

5261 YKP

クライナ語

# チェンコ詩選

藤井悦子訳注



*Ченков  
у Сомовских Мель*

東京 **大学書林** 発行



## 語学四週間双書

- 英語四週間  
松本・半田著 B 6判・384頁
- ドイツ語四週間  
森佛郎著 B 6判・384頁
- フランス語四週間  
徳尾・島中著 B 6判・376頁
- ロシア語四週間  
和久利賢一著 B 6判・384頁
- 中国語四週間  
高島・鐘・江著 B 6判・312頁
- スペイン語四週間  
笠井鎮夫著 B 6判・420頁
- イタリア語四週間  
野上素一著 B 6判・420頁
- オランダ語四週間  
朝倉純孝著 B 6判・384頁
- ポルトガル語四週間  
星誠著 B 6判・424頁
- ハンガリー語四週間  
今岡十一郎著 B 6判・352頁
- ラテン語四週間  
村松正俊著 B 6判・432頁
- スウェーデン語四週間  
尾崎義著 B 6判・440頁
- フィンランド語四週間  
尾崎義著 B 6判・408頁
- インドネシア語四週間  
朝倉純孝著 B 6判・312頁
- マライ語四週間  
朝倉純孝著 B 6判・296頁
- エスペラント四週間  
大島義夫著 B 6判・388頁
- ギリシヤ語四週間  
古川晴風著 B 6判・480頁
- モンゴル語四週間  
小沢重男著 B 6判・336頁
- 朝鮮語四週間  
青山・石原著 B 6判・350頁
- 日本語四週間  
小川・佐藤著 B 6判・320頁
- 広東語四週間  
中嶋幹起著 B 6判・344頁
- ペルシヤ語四週間  
黒柳恒男著 B 6判・616頁
- ゲール語四週間  
ゲルホール・三橋著 B 6判・424頁
- ビルマ語四週間  
大野徹著 B 6判・280頁

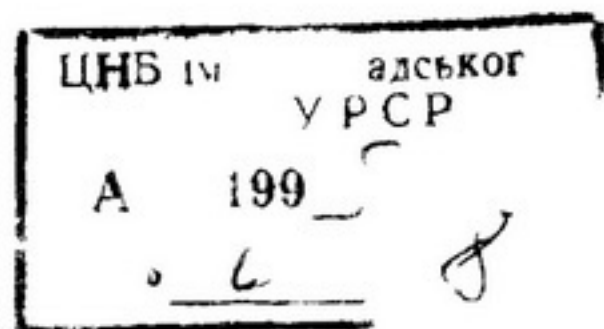
# シェフチェンコ詩選

藤井悦子 訳注

東京 **大学書林** 発行

ТАРАС ШЕВЧЕНКО  
ВИБРАНІ ПОЕЗІЇ

Переклад та примітки  
Фудзії Ецуко



ТОКІО

ВИДАВНИЦТВО «ДАЙГАКУ ШОРІН»

1993



## 目 次

1. «Думи мої, думи мої...»  
(わたしの詩、わたしのこころの想念よ...) … 2
2. Розрита могила  
(暴かれた墳墓)……………16
3. «Чигрине, Чигрине...»  
(チヒリンよ、チヒリンよ...) ……24
4. «Минають дні, минають ночі...»  
(日が過ぎ、夜が流れ...) ……36
5. Три літа  
(三年)……………40
6. «Як умру, то поховайте...»  
(わたしが死んだら...)〔遺言〕 ……52
7. «Згадайте, братія моя...»  
(同志たちよ、思い出してほしい...) ……56
8. «Мені однаково, чи буду...»  
(わたしがウクライナに住むことが...) ……60
9. Н. Костомарову  
(Костомаровに)……………64
10. «Садок вишневий коло хати...»  
(農家のそばの桜の庭...)〔夕べ〕 ……68
11. Полякам  
(ホーランド人に)……………72
12. «Добро, у кого є господа...»  
(わが家を持つ人は...) ……78
13. «Мов за подушне, оступили...»  
(人頭税の取り立てでもするように...) ……82

## 目 次

14. Г. З.  
       (Н. Z.) .....84
15. «За сонцем хмаронька пливе...»  
       (太陽を追いかけて...) .....92
16. «Думи мої, думи мої...»  
       (わたしの歌、わたしのこころの歌よ...) .....96
17. «І вирис я на чужині...»  
       (ふるさとを遠くはなれて...) .....100
18. «І широкою долину...»  
       (ひろびろとつらなる野...) .....108
19. «Неначе степом чумаки...»  
       (草原を旅するチュマークたちが...) .....110
20. «Як маю я журитися...»  
       (わたしが悲しみにうちひしがれ...) .....112
21. «Лічу в неволі дні і ночі...»  
       (流刑の日日の昼と夜を数えつづけて...) .....114
22. «Якби ви знали, паничі...»  
       (人びとが嘆きの底であえいでいる場所を...) .....126
23. Ликері  
       (リケラに) .....136
24. «Барвінок цвів і зеленів...»  
       (にちにち草が花咲き...) .....140
25. Л.  
       (L.) .....142
26. «Не нарікаю я на бога...»  
       (わたしは神を責めはしない...) .....144
27. «Минули літа молодії...»  
       (わたしの青春は過ぎ去り...) .....148
28. «Чи не покинуть нам, небого...»  
       (わたしの貧しい道連れよ...) .....152

## 目 次

シェフチェンコの生涯 .....	162
作品解説 .....	178
語彙集 .....	188
あとがき .....	230







タラス・シェフチェンコ  
自画像（鉛筆画，1845年）

[ 1 ] \* \* \*

Думи мої, думи мої,  
Лихо мені з вами !  
Нащо стали на папері  
Сумними рядами ? ..

5 Чом вас вітер не розвіяв  
В степу, як пилину ?  
Чом вас лихо не приспало,  
Як свою дитину ? ..

Бо вас лихо на світ на сміх породило,  
10 Поливали сльози... Чом не затопили,  
Не винесли в море, не розмили в полі ?

---

1) Думи мої, думи мої: わたしの詩、わたしのこころの想念よ。думи は дума の複数・呼格。дума には①思い②瞑想的な主題を持つウクライナの叙事的・抒情的歌謡、の二つの意味がある。この詩における дума の意味については、「思い」とする説と、「ウクライナの叙事的・抒情的歌謡」とする説があるが、ここでは、「思い、考え、想念等の思惟の結果」をあらわすとともに、それを表現する「作者の詩」をも意味していると考えられる。作品〔16〕の注1および「作品解説」参照。



〔1〕 \* \* \*

わたしの<sup>うた</sup>詩、わたしのこころの<sup>おもい</sup>想念よ、

おまえを見ると ところが<sup>ふさ</sup>塞ぐ。

なんのために 憂鬱な文字の列をつらねて

紙のうえにならんでいるのか……

風はなぜ 埃をはらうように

おまえをステップに 吹きとばしてしまわなかったの  
か。

不幸はなぜ わが子を<sup>あや</sup>殺めるように

眠っているおまえの息の根をとめてしまわなかったの  
か……

不幸がおまえをこの世に産み落としたのは もの笑いのた  
ねにするため。

あふれでた涙は なぜおまえを沈めてしまわなかったの  
か。

海に運び 広野に洗い流してしまわなかったのか。

---

2) Лихо мені з вами: おまえたちとともにいるのが(おまえたち  
を見るのが)わたしにとっては重苦しい。ліхо:〔述語〕(気分が)  
重苦しい。меніはяの与格。виはдумиを指す。

3) нащо: 何のために、何の必要があつて。

5) чом: なぜ。

7) лихо:〔名詞〕不幸、災厄、悲しみ。

7) приспало: приспатиの中性・過去。眠っているときに、故意に  
ではなく(偶然に)窒息させる。

Не питали б люди, що в мене болить,  
Не питали б, за що проклиною долю,  
Чого нужу світом? «Нічого робить», —  
15 Не сказали б на сміх...

Квіти мої, діти!  
Нащо вас кохав я, нащо доглядав?  
Чи заплаче серце одно на всім світі,  
Як я з вами плакав? .. Може, і вгадав...  
20 Може, знайдеться дівоче  
Серце, карі очі,  
Що заплачуть на сі думи —  
Я більше не хочу...  
Одну сльозу з очей карих —  
25 І... пан над панами!..  
Думи мої, думи мої!  
Лихо мені з вами!

За карії оченята,

---

12) люди: людеと同じ。人びと。

13) за що: どういうわけで。

14) нічого робить: しかたがない、どうしようもない。робитьは不定形(本来の不定形は робити であるが、この形も用いられる)。

18) серце: 人間の精神、感情、内面の世界の総体。ここではその担

そうすれば 人びとはたずねはしないだろう、  
わたしの苦しみはどこからくるのか、なぜ運命を呪うのか、  
何ゆえに思い悩むのかと。「甲斐のないことを」と  
嘲りのことばを 投げかけることもないだろう……

わたしの花 わたしの子どもたちよ！  
おまえたちをいつくしみ 育ててきたのはなんのためか。  
この世にたったひとりでも おまえたちとともに泣いたわ  
たしのように  
涙を流すひとがいるだろうか。おそらくいると思ってきた。  
わたしの詩<sup>うた</sup>に涙を注いでくれる  
乙女のころと 栗いろの瞳に  
出会えるならば  
それ以上の何を望もうか……  
栗色の瞳からこぼれる ひとしずくの涙があれば  
わたしは 王者のなかの王者だ！  
わたしの詩<sup>うた</sup>、わたしのころの想念<sup>おもい</sup>よ！  
おまえを見ると ころが塞<sup>ふさ</sup>ぐ！

栗いろの瞳と

---

い手としての人間をさす。

21) óčí : óko(目)の複数主格。

28) За кáрий оченя́та : 栗色の瞳を思うと。оченя́таはókoの愛称  
形оченя́の複数・対格。ка́рийはка́рийの複数・対格。ка́риと同じ。



30        За чорнії брови  
          Серце рвалося, сміялось,  
          Виливало мову,  
          Виливало, як уміло,  
          За темнії ночі,  
          За вишневий сад зелений,  
35        За ласки дівочі...  
          За степи та за могили,  
          Що на Україні,  
          Серце мліло, не хотіло  
          Співать на чужині...  
40        Не хотілось в снігу, в лісі,  
          Козацьку громаду  
          З булавами, з бунчугами  
          Збирать на пораду...

- 
- 29) За чорнії брові: 黒い眉を思うと。чорнії は чорний の複数・対格。чорні と同じ。
- 30) сэрце рва́лося: 胸がはりさけんばかりだった。
- 30) смія́лось: (こころが)はずんだ。
- 31) Вилива́ло мову, / Вилива́ло, як умі́ло: できるかぎりの(変化に富んだことばと表現で)詩を綴った。вилива́ти はここでは、歌う、の意。
- 37) що на Украї́ні: (ふるさとの)ウクライナにある。
- 39) Співáть на чужині́: 外国で歌う。співáть は不定形。співáти と同じ。

黒い眉を恋い慕って  
胸ははりさけんばかりに 高鳴った。  
ことばを選び 思いをこめて  
詩<sup>うた</sup>を歌ったものだった。  
けれどもまた 闇<sup>よ</sup>の夜と  
緑こき桜の園、  
乙女の愛のささやきをしのび  
ふるさとウクライナの  
ステップと塚<sup>モヒラ</sup>をおもい描けば  
こころは沈み 憂いにみちて  
異郷で歌う気持ちは 萎<sup>な</sup>えた。  
雪深い異郷の森で  
ヘトマンの旗じるしをかかげた  
コサックの仲間たちを  
会議に召集する気にはならなかった。

- 
- 40) Не хотілось в снігу, в лісі, / Козацьку громаду / З булавами, з бунчугами / Збирають на пораді... : 雪のなか、森のなかでヘトマンの旗印をかかげたコサックの仲間を会議に召集したいとは思わなかった、とは(作者が)ウクライナから遠く離れた北国のペテルブルクで、コサックを描写する詩を綴る気持にならなかった、の意。громада: 共通の立場・利害・思想などによって結はれた人びとの集団。булава: 先端が球形をした棒状の武器 ここでは16-18世紀のウクライナのヘトマン権力のシンボル。бунчук: 先端に球と馬のたてがみの飾りのついた長い棒。булаваと同じく当時のウクライナのヘトマン権力のシンボル。

45        Нехай душі козацькїї  
          В Україні витають —  
          Там широко, там весело  
          Од краю до краю...  
          Як та воля, що минулась,  
50        Дніпр широкий — море,  
          Степ і степ, ревуть пороги,  
          І могили — гори.  
          Там родилась, гарцювала  
          Козацькая воля;  
          Там шляхтою, татарами  
55        Засівала поле,  
          Засівала трупом поле,  
          Поки не остило...  
          Лягла спочить... А тим часом  
          Виросла могила,  
60        А над нею орел чорний

---

44) Нехай душі козацькїї / В Україні витають : コサックの魂はウクライナの地にとどませよ。нехайは〔助詞〕。動詞の三人称あるいは一人称とともに用いて、命令・忠告・願望・許可などをあらわす。・・・させよ。козацькїїはкозацькіと同じ。

46) широко, весело : とともに〔述語〕。

53) козацькая воля : コサックの自由。воляは擬人的に用いられている。

56) Засівала трупом поле, / Поки не остило... : 広野が疲れはて



コサックの魂は  
ウクライナにとどまらせよ。  
あの土地は はてからはてまで  
ひろやかで よろこびにあふれている。  
滅び去った あの自由のごとく。  
海のように広大な ドニエプル。  
ステップはつらなり、奔流が<sup>たけ</sup>哮る。  
塚は<sup>モヒフ</sup> 山のようにそびえ立つ。  
あの土地で コサックの自由が誕生し  
野を駆けめぐったのだ。  
ポーランドの貴族や タタールの屍体で  
広野という広野を  
覆いつくし、  
ついに広野は <sup>う</sup> 倦み疲れた。  
自由は休息をとるために 身を横たえた。  
そのあいだに土が盛りあがり <sup>モヒフ</sup> 塚ができた。  
上空には黒鷲が

---

るまで、広野を屍体で覆いつくした(広野を屍体でおおいつくした  
ので、ついに広野は疲れはてた)。засівати はここでは、覆う、  
の意。

59) Виросла могила : 塚(墳墓)ができた。виросла は вірости の女  
性・過去。ここでは、つくられる、出現する、の意。シェフチェ  
ンコは詩のなかで塚(モヒフ)を、伝説にしたがって、コサックの  
英雄の墳墓として扱っている。

60) над нею : 塚の上方に。

Сторожем літає,  
І про неї добрим людям  
Кобзарі співають,  
Все співають, як діялось,  
65      Сліпі небораки,  
Бо дотепні... А я... А я  
Тільки вмію плакати,  
Тільки сльози за Україну...  
А слова — немає...  
70      А за лихо... Та цур йому!  
Хто його не знає!..  
А надто той, що дивиться  
На людей душою —  
Пекло йому на сім світі,  
75      А на тім...

Журбою  
Не накличу собі долі,  
Коли так не маю.

---

62) про неї: 塚について。неї は вона の対格。前置詞とともに用いられるとき、їі ではなくこの形になる。

64) Все: (副詞)いつも、絶えず。

69) А слова — немає...: ことばがない。немає は〔無人称述語〕...がない。生格要求。

70) Та цур йому! 不幸などもうたくさんだ(失せてしまえ)! йому は中性代名詞 вона の与格。ліхо を指す。

番兵のように旋回し、  
コブザ弾きは 失われた自由について  
人びとに 歌って聞かせる。  
盲目の貧しいコブザ弾きが 明け暮れ  
むかしのことを 歌いつづける。  
かれらには 機知と才気があるけれど  
わたしときたら 泣くだけだ。  
ウクライナを思って 涙を流すだけで  
語るべきことばがない。  
だが不幸について語るのは もうたくさんだ！  
誰ひとり それを知らない者はいないのだから。  
とりわけ ころろの眼で  
人ひとを見ることのできる者には  
この世は 地獄。  
たがあの世は とうだろう……

嘆きによつて

運命を呼びよせることはできない。  
ましていま わたしに運がないとしたら。

- 
- 71) Кто його не знае! 誰かそれを知らないというのか(誰でも知っている)。йогоは воно の対格。лихо を指す。  
78) коли: [接続詞]もし……ならば。  
78) так: 副詞] ここでは без того(たたでさえ)の意。指示代名詞 той の生格 того は前置詞とともに用いられるときにはアクセントは того となる。

Нехай злидні живуть три дні —  
80 Я їх заховаю,  
Заховаю змію люту  
Коло свого серця,  
Щоб вороги не бачили,  
Як лихо сміється...  
85 Нехай думка, як той ворон,  
Літає та криче,  
А серденько соловейком  
Щебече та плаче  
Нишком — люди не побачуть,  
90 То й не засміються...  
Не втирайте ж мої сльози,  
Нехай собі ллються,  
Чуже поле поливають  
Щодня і щоночі,  
95 Поки, поки... не засиплють  
Чужим піском очі...  
Отаке-то... А що робить ?

---

79) Нехай злидні живуть три дні: 貧窮を三日でも居坐らせてみよ。

82) коло свого серця: 自分の胸のうちに。коло はここでは行為がむけられる対象をあらわす。

92) Нехай собі ллються: 涙を流れるままにせよ。собі は себеの

貧窮という災いが三日でも居すわるなら、  
わたしはそれを隠してしまおうだろう。  
この凶暴な毒蛇を  
わたしの胸のうちに隠してしまおうだろう。  
不幸のほくそ笑むのが  
敵たちの目にとまらぬように・・・  
わたしの想念は あの大鴉のように  
空を翔び 声高く鳴かせよう。  
だがわたしの魂は うぐいすのように  
ひそやかに囁き 囁かせよう。  
そうすれば 人びとの目にもとまらず、  
嘲笑われることもないだろうから。  
わたしの涙を拭わず  
流れるにまかせよ。  
くる日もくる日も  
異国の野に 涙を注かせよ。  
やがて 命果て  
異郷の土に葬られるまで。  
こういう具合なのだ・・・ いったいどうすればよい  
だろう。

---

与格。лютьяは литися の二人称・複数・現在。

- 95) Поки, поки...не засиплють Чужим піском очі...: 異郷に埋葬されるまで。засипати піском очі: 眼を砂で覆う、すなわち、埋葬する、の意。
- 97) Отакé-то...: こういうわけだ。



Журба не поможе.  
Хто ж сироті завидує —  
100 Карай того, боже !

Думи мої, думи мої,  
Квіти мої, діти !  
Виростав вас, доглядав вас —  
Де ж мені вас діти ? ..  
105 В Україну ідіть, діти !  
В нашу Україну,  
Попідтинню, сиротами,  
А я тут загину.  
Там знайдете щире серце  
110 І слово ласкаве,  
Там знайдете щиру правду,  
А ще, може, й славу...

Привітай же, моя ненько !  
Моя Україно !  
115 Моїх діток нерозумних,  
Як свою дитину.

---

100) Карай того, бóже ! 神よ、その人を罰したまえ。бóжеは бог  
の呼格。

105) В Україну ідіть, діти ! 子どもたちよ、ウクライナに行け。  
ідіть は іті の二人称・複数・命令形。

〔1〕 \* \* \*

嘆いても なんの足しにもならない。  
孤児<sup>みなしご</sup>を妬む者があれば  
神よ、かれに罰を与えたまえ。

わたしの詩<sup>うた</sup>、わたしのころの想念<sup>おもい</sup>よ、  
わたしの花、わたしの子どもたちよ！  
手塩にかけて育てあげ 見守ってきたおまえたちを  
いま どこに送り出したらよいだろう。  
ウクライナに行け わたしの子どもたち！  
ふるさとのウクライナに行き  
家なき身で 路傍をさまようのだ。  
だがわたしは この異国で朽ち果てよう。  
ウクライナでは 誠実なところと  
やさしいことばに 出会うだろう。  
いつわりのない真実と さらに  
榮譽をも 見いだすことができるだろう。

わたしの母よ、わたしのウクライナよ！  
思慮分別のない わたしの子どもたちを  
あたたかく 迎え入れておくれ、  
あなたの子どもを迎えるように。

---

107) По підтинню：垣根に沿って。転じて、家の外で。

113) Привітай же, моя ненько。母よ、あたたかく迎え入れておくれ。привітай は привітати の二人称・単数・命令形。ненько は ненька の呼格

## [ 2 ] РОЗРИТА МОГИЛА

Світе тихий, краю милий,  
Моя Україно,  
За що тебе сплюндровано,  
За що, мамо, гинеш?  
5 Чи ти рано до схід сонця  
Богу не молилась,  
Чи ти діточок непевних  
Звичаю не вчила?  
«Молилася, турбувалась,  
10 День і ніч не спала,  
Малих діток доглядала,  
Звичаю навчала.

- 
- 1) світе : світ の呼格。
  - 1) краю : край の呼格。
  - 2) Україно : Україна の呼格。
  - 3) За що тебе сплюндровано : なぜおまえは破壊されたのか。  
сплюндровано は сплюндрувати の被動形動詞・過去・中性。無  
人称述語として用いられるときは、動作を受ける主体は対格補  
語(тебе)となる。
  - 4) мамо : мама の呼格。
  - 5) до схід сонця : 日の出前に。схід はここでは生格。до сходу

## 〔2〕 暴かれた墳墓<sup>モヒラ</sup>

静けさにみちた世界 愛するふるさと  
わたしのウクライナよ。  
母よ、あなたはなぜ  
破壊しつくされ 滅びゆくのか。  
朝まだき 太陽の昇らぬうちに  
神に祈りを捧げなかったのか。  
思慮に欠ける子どもたちに  
きまりごとを教えなかったのか。  
「祈りました。こころを砕いてきました。  
昼も夜も眠らず、  
幼子たちを見守り、  
きまりごとを教えました。

---

сонцяと同じ。

- 7) Чи ти діточок непевних / Звичаю не вчила? 無分別な子どもたちに世の中のきまりごとを教えなかったのか。учити когó(対格) чоіó(生格)・・・に・・・を教える。вчити = учити(先行の語が母音で終わるとき、語頭の у は в に変わる)。звичай は古くからの共同体の生活様式、あるいは民族の習慣として存在し続けてきた、一般的に容認された秩序・規範。
- 12) звичаю навчала: きまりごとを教えた。навчати は前出の учити と同じく生格補語をとる。

(2) РОЗРІТА МОГІЛА

Виростали мої квіти,  
Мої добрі діти,  
15 Панувала і я колись  
На широкім світі,  
Панувала... Ой Богдане!  
Нерозумний сину!  
Подивись тепер на матір,  
20 На свою Україну,  
Що, колишучи, співала  
Про свою недолю,  
Що, співаючи, ридала,  
Виглядала волю.  
25 Ой Богдане, Богданочку,  
Якби була знала,  
У колисці б задушила,

---

17) Богдане : Богдан の呼格。ここでは 17 世紀半ばのウクライナ・コサックの指導者、ポフダン・フメリニツキイ Богдан Хмельницький(1595-1657)を指している。

18) сину : син の呼格。

19) Подивись тепер на матір : さあ、母を見てごらん。матір は ма́ти の単数・対格。

21) колишучи : ко́лиха́ти の不完了体副動詞。

23) співаючи : співа́ти の不完了体副動詞。

25) Богданочку : Богда́ночко(Богдан の愛称)の呼格。



〔2〕 暴かれた墳墓<sup>モヒラ</sup>

わたしの花 わしの良い子たちは  
立派に成長しました。  
一度<sup>ひとたび</sup>はわたしも  
この広い世界に君臨したのです・・・  
それなのに ああポフダンよ！  
愚かな息子よ！  
さあ おまえの母を  
あまえのウクライナを 見るがいい。  
ゆりかごを揺らしながら  
おのれの不幸な運命<sup>きだめ</sup>を歌っていた母を、  
歌いながら こみあげる嗚咽をおさええず、  
自由を得る日を待ち焦がれていた母を。  
ああ わたしのポフダンよ！  
こうなることがわかっていたら  
赤子のうちに おまえの息を塞いでしまったのに。

- 
- 26) Якби була знала, / У колиці б задушила, / Під серцем  
приспала. もしわたしが知っていたら、赤子のときに(おまえ  
を)窒息させてしまっただろう、眠っているあいだに胸のしたで  
(おまえの)息の根をとめてしまっただろう。Якби....., б.....は仮  
定法。якби+過去+б(би)は事実<sup>に</sup>反する仮定をあらわす。була  
зналаは大過去。у колиці: ゆりかごのなかで、転じて、ごく  
幼いうちに。колиціはколискаの前置格。語幹が子音г, к, х  
で終わる名詞は前置格において、母音іの前で子音г, к, хがそ  
れぞれз, ц, сに変わる。

( 2 ) РОЗРИТА МОГИЛА

Під серцем приспала.  
30 Степи мої запродані  
Жидові, німоті,  
Сини мої на чужині,  
На чужій роботі.  
Дніпро, брат мій, висихає,  
Мене покидає,  
35 І могили мої милі  
Москаль розриває...  
Нехай риє, розкопує,  
Не своє шукає,  
А тим часом перевертні  
40 Нехай підростають  
Та допоможуть москалеві

---

29) запрода́ні : запрода́ти (売り払う) の被動形動詞・過去・複数。

36) моска́ль : ここでは、ロシア人。集合名詞として用いられている。

36) розрива́є : розрива́ти の三人称・単数・現在。

37) ри́є : ри́ти の三人称・単数・現在。розрива́ти と同義で用いられている。

37) розко́пує : розко́пувати の三人称・単数・現在。おなじく

〔2〕 暴かれた墳墓<sup>モヒラ</sup>

添い寝の胸で 眠っているおまえの息の根をとめてしま  
まったのに。

わたしのステップは  
ユダヤ人やドイツ人に 売られてしまい、  
わたしの息子たちは 他人の土地で  
他人のために働いている。

わたしの弟、ドニエプルの水は涸れて  
わたしを見捨てている。

そのうえに わたしのかげがえのない墳墓<sup>モヒラ</sup>まで  
ロシア人が掘りかえしている。

掘り起こすかよい

他人のものを探すがよい。

そうしているあいだに 無節操な者どもは  
成長して大人になり、

ロシア人が

---

розривати と同義で用いられている。

- 39) А тим часом перевертні Нехай підростають: そうしている  
あいだに無節操な者たちを成長させよ(無節操な者たちが育  
つがよい)。перевертні: перевертень の複数・主格。(蔑んで)  
変節漢、無定見な人。ここではロシア化したウクライナ人をさ  
す。нехай は作品〔1〕の注44を参照。

## 2) РОЗРИТА МОГИЛА

Господарювати,  
Та з матері полатану  
Сорочку знімати.

45 Помагайте, недолюдки,  
Матір катувати.»

Начетверо розкопана,  
Розрита могила.  
Чого вони там шукали?

50 Що там схоронили  
Старі батьки? Ех, якби-то,  
Якби-то найшли те, що там схоронили,  
Не плакали б діти, мати не журилась.

---

43) полатану : полатати の被動形動詞・過去・女性・対格。

49) Чого вони там шукали? かれらはそこで何を見つけようとしていたのか。шукати は生格または対格補語をとるか、ここでは

〔2〕 暴かれた墳墓<sup>モヒツ</sup>

わかもの顔にふるまい、  
母から つぎはぎだらけのシャツを  
むしりとるのを 助けるがよい。  
人の心を失<sup>な</sup>くした者たちは  
母を責め<sup>さいな</sup>苛むのに手を貸すがよい。」

墳墓<sup>モヒツ</sup>は 縦横無尽に  
掘りかえされた。

連中はそこで なにを見つけようとしていたのだら  
う。

われわれの先祖の古老たちは

そこに何を隠したのだらう。ああ、もしも、  
もしも そこに隠されているものを見つけだせたら、  
子ともたちか泣くこともなく 母がこころを痛めることも  
なかったたらうに。

---

生格補語(чогó)

51) якби-то: якби と同じ。то は強調



[ 3 ] \* \* \*

Чигрине, Чигрине,  
Все на світі гине,  
І святая твоя слава,  
Як пилина, лине  
5 За вітрами холодними,  
В хмарі пропадає,  
Над землею летять літа,  
Дніпро висихає,  
Розсипаються могили,  
10 Високі могили —  
Твоя слава... і про тебе,  
Старче малосилий,

- 
- 1) Чигрине : Чигрін の呼格。チヒリンはキエフ南東に位置する町。1649 年以後ポフダン・フメリニツキの館があり、彼を指導者とするコサックの対ポーランド解放闘争の期間は、ウクライナの軍事的・行政的中心であった。シェフチェンコの時代には地方の忘れられた町に過ぎなかったが、彼の詩や美術作品のなかで、ウクライナの運命を左右する象徴的な土地として扱われた。
- 7) Над землею летять літа : 地上では歳月が飛ぶように過ぎ去る。летять は летіти (定体) の三人称・複数。літа (літо の複数形)

[ 3 ] \* \* \*

チヒリンよ、チヒリンよ、  
この世のものは すべて滅びゆく。  
おまえの聖なる栄光さえ  
一片の塵のように  
冷たい風にのって飛び去り、  
雲のかなたに消え失<sup>う</sup>せる。  
地上では歳月が流れゆき、  
ドニエブルの水は涸れて干上がる。  
墳墓<sup>モヒラ</sup>は破壊され 崩れ落ちている。  
高き墳墓<sup>モヒフ</sup>こそ おまえの栄光のしるしなのに。  
力無い老人よ、おまえのことはもはや  
誰ひとり ひとことも話そうとせず、

---

を「年」の意味で用いるのは古風な表現である。アクセントは複数・主格は літа であるか、シェフチェンコの詩では、音律の関係から літа も用いられる。この行もシェフチェンコ自身によって、літа のアクセントが指示されている。なお літа のアクセントについては、作品〔5〕の注13参照。

- 12) Стáрче молосиллий：力無い老人よ。старче は стáрець の呼格。フメリーツキイを指す。

Ніхто й слова не промовить,  
Ніхто й не покаже,  
15 Де ти стояв. Чого стояв.  
І на сміх не скаже !!

За що ж боролись ми з ляхами ?  
За що ж ми різались з ордами ?  
За що скородили списами  
20 Московські ребра ?? Засівали,  
І рудбою поливали...  
І шаблями скородили.  
Що ж на ниві уродилось ??!  
Уродила рута... рута...  
25 Волі нашої отрута.

А я, юродивий, на твоїх руїнах  
Марно сльози трачу; заснула Україна,  
Бур'яном укрилась, цвіллю зацвіла,

---

16) І на сміх не скаже ! 冗談にも話しはしないだろう。

24) Уродила рута : 毒草が生えた。уродила は уродити の女性・過去。ここでは自動詞として、уродитися と同じ意味で使われている。рута はヘンルーダ(香りの強い薬草)であるが、ここでは、(自由を)損なうもの、毒草の意味で使われている。

どこにおまえがあったのか、  
なんのためにあったのか、  
誰も示そうとはしないだろう。  
笑いばなしの種にすることさえないのだ！

いったいなんのために わたしたちはポーランド人と戦  
ったのか。

なんのために タタールの軍団と斬りあったのか。

なんのために 槍でロシア兵の肋骨を

犁きかえすようなことをしたのか。種を蒔き、

血で潤し、

サーベルで均<sup>なら</sup>した。

畑には 何が生えてきただろう。

芽生えたのは 毒草だ。

わたしたちの自由を損なう 毒草だった。

だが愚か者のこのわたしは おまえの廃墟に佇んで  
いたずらに涙をこぼすだけ。ウクライナは死んだように横  
たわり、

雑草が生い茂り カビに覆い<sup>つ</sup>尽くされた。

---

27) 動詞 заснула, зацвіла, прогноіла, напустила, отдала の主語は  
すべて Україна である。

28) цвіллю зацвіла: カビに覆われる。цвіллю は цвіль〔女〕の単  
数・造格。

В калюжі, в болоті серце прогноїла  
30 І в дупло холодне гадюк напустила,  
А дітям надію в степу оддала.

А надію...

Вітер по полю розвіяв,

Хвиля морем рознесла.

35 Нехай же вітер все розносить  
На неокраєнім крилі,  
Нехай же серце плаче, просить  
Святої правди на землі.

Чигрине, Чигрине,

40 Мій друже єдиний,  
Проспав єси степи, ліси  
І всю Україну.

Спи ж, повитий жидовою,

Поки сонце встане,

45 Поки тії недолітки

Підростуть, гетьмани.

Помолившись, і я б заснув...

---

34) морем рознесла : 海のあちこちに吹きとばした。морем は運動の方向・場所を示す造格。

36) на неокраєнім крилі : はてしなく大きな翼にのせて。

40) друже : друг の呼格。



ぬかるみや泥沼のなかで 人びとのところを腐らせ、  
朽木の洞には 冷酷な毒蛇を放った。

そして子どもたちの希望を ステップに投げ捨てさせた。

その希望を

風が広野に吹きちらし

波が大海原に ゆくえさだめず運び去った。

風よ すべてを運び去るがよい、

はてしなく大きな翼にのせて。

ころよ 泣くがよい、

地上に聖なる真実を探しもとめるがよい。

チヒリンよ チヒリンよ

わたしのかけがえのない友よ、

眠っているあいだに おまえはステップも森も  
ウクファイナのすべてを 失くしてしまった。

眠りつづけよ、ユダヤ人にかこまれて、

太陽が昇るまで、

あの幼稚なヘトマンたちが

真の知恵を得るまで。

神に祈りを捧げて わたしも眠ってしまいたい。

---

41) Проспав еси степи: 眠りこんでいるあいだに草原を失ってしまった。проспав еси は過去形の古い形 (合成過去)。еси は動詞 бути の二人称・単数・現在の古い形。

47) Помолившись: помолитися の完了体副動詞。

Так думи прокляті  
Рвуться душу запалити,  
50 Серце розірвати.  
Не рвіть, думи, не паліте,  
Може, верну знову  
Мою правду безталанну,  
Моє тихе слово.  
55 Може, викую я з його  
До старого плуга  
Новий леміш і чересло.  
І в тяжкі упруги...  
Може, зорю переліг той,  
60 А на перелозі...  
Я посію мої сльози,  
Мої щирі сльози.  
Може, зйдуть, і виростуть

---

49) Рвуться : рв́атися の三人称・複数。ここでは、しきりに...したがる、の意。

51) рвіть : рв́ати の二人称・複数・命令形。

51) паліте : паліти の二人称・複数・命令形。

57) леміш, чересло : いずれも、犁の先につけて上を耕す金属の部

だが呪われた<sup>おもい</sup>想念が  
 魂に火を<sup>つ</sup>点け  
 ところをずたずたに引き裂こうとする。  
 引き裂くな、<sup>おもい</sup>想念よ、焼きつくすな。  
 わたしの不運な真実と  
 わたしのころのこもったことばを  
 ふたたび取り戻すことができるかもしれない。  
 ふるい犁につけるあたらしい犁の刃を  
 そのことばから  
 鍛えあげることができるかもしれない。  
 荒れはてた土地に犁をいれ、  
 草ぼうぼうの休耕地を耕して、  
 その土地に  
 わたしは涙の種を蒔くかもしれない、  
 嘘いつわりのない涙の種を。  
 この種から <sup>もろは</sup> <sup>つるぎ</sup> 両刃の剣が

---

分。犁先、犁刃。

- 58) упруги : упруг の複数・対格。упруг は土地の広さの単位。一對の雄牛が一日に耕す土地の広さ。
- 60) на перелозі : 休耕地に。перелозі は переліг の単数・対格。
- 63) зійдуть : зійти の三人称・複数。ここでは、芽を出す、の意。

65      Ножі обоюдні,  
 Розпанахають погане,  
 Гниле серце, трудне,  
 І вицідять сукровату,  
 І наллють живої  
 Козацької тії крові,  
 70      Чистої, святої !!!

Може... може... а меж тими  
 Меж ножами рута  
 І барвінок розів'ється —  
 І слово забуте,

- 
- 65) погáне : погáний の中性・対格。ここでは、弱い、病身の、の意。  
 66) гниле : ここでは、自墮落な、身を持ち崩した、の意。  
 66) трудне : ここでは、悲しみ・不幸の原因となるような、の意。  
 68) наллють : налити の三人称・複数。  
 72) рúта : 24 行目の рúта と同じことばであるが、ここでは 73 行目

芽生え 育つかもしれない。  
その剣が 脆弱で放縦なところ、  
不幸のみなもとであるところを切り裂いて  
たまった膿を流しだし、  
われらがコサックの <sup>いのち</sup>生命にあふれた  
清廉で高潔な血を  
注ぎこむかもしれない。

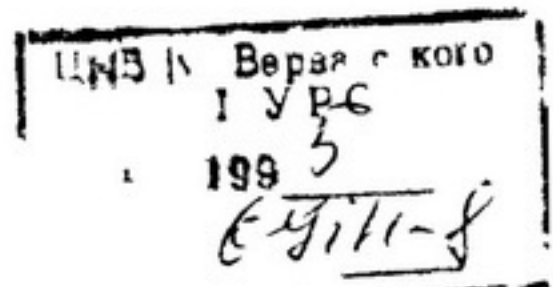
もしかしたら・・・何本もの<sup>つるぎ</sup>剣のあいだから  
香り高い薬草や にちにち草が  
芽吹くかもしれない・・・。  
それにまた 忘れられていたことば、

---

の барвінок とともに、あたらしい世代の人びとの誕生を象徴する肯定的な意味に用いられている。

73) розів'ється: розвиться の三人称・単数。

74) слово забуте: 忘れられたことば。забу́те は動詞 забу́ти の被動形動詞・過去・中性。



75       Мое слово тихо-сумне,  
          Богобоязливе,  
          Згадається — і дівоче  
          Серце боязливе  
          Стрепенеться, як рибонька,  
80       І мене згадає...  
          Слово моє, сльози мої,  
          Раю ти мій, раю !

          Спи, Чигрине, нехай гинуть  
          У ворога діти,  
85       Спи, гетьмане, поки встане  
          Правда на сім світі.

---

79) стрепенётся : стрепену́тися の三人称・単数。ここでは、心臓  
がどきどきし始める、の意。



(3) \* \* \*

ひそやかで悲しみにみちた、  
神を畏<sup>おそ</sup>れるわたしのことばも  
人びとの記憶にうかぶかもしれない。  
そして乙女のおずおずとしたところが  
はげしく動悸を打ち始めて  
わたしのことを思いだすかもしれない。  
わたしのことば、わたしの涙を。  
ああ、わたしの愛<sup>いと</sup>しい乙女よ！

チヒリンよ、眠りつづけよ、  
子どもたちを 敵のもとで滅びさせるがよい。  
ヘトマンよ、眠りつづけよ、  
この世に真実が ふたたびたち現れる日まで。

---

82) рай : рай の呼格。ここでは愛する人にたいする呼びかけのことば。

[ 4 ] \* \* \*

Минають дні, минають ночі,  
Минає літо, шелестить  
Пожовкле листя, гаснуть очі,  
Заснули думи, серце спить,  
5 І все заснуло, і не знаю,  
Чи я живу, чи доживаю,  
Чи так по світу волочусь,  
Бо вже не плачу й не сміюсь...

Доле, де ти ! Доле, де ти ?  
10 Нема ніякої,  
Коли доброї жаль, боже,  
То дай злої, злої !  
Не дай спати ходячому,

---

3) Пожовкле листя : 黄葉。лістяは集合名詞〔中性〕。

7) Чи так по світу волочусь : あてもなく世のなかをさすらっているのか。такは、これという理由(目的)もなく、何となく。

〔4〕 \* \* \*

日が過ぎ、夜が流れ、  
夏は終わろうとしている。黄ばんだ葉が  
かさかさとして音を立てる。瞳は輝きを失い、  
想念は深い眠りに墮ちた。こころもまどろんでいる。  
すべてのものが眠りこんでしまった。わたしにはわからない、  
ほんとうにわたしは生きているのか、それともただ生き永  
らえて、  
あてもなく世のなかをさすらっているだけなのか。  
今ではもう 泣くことも笑うこともないのだから・・・  
運命よ、おまえはどこにあるのか。  
わたしには いかなる運命もない。  
神よ、わたしに良き運命を惜しむのなら、  
せめて逆運なりとも与えたまえ！  
歩いているわたしを眠らせないでほしい。

- 
- 9) Дóле: дóля の呼格。  
11) жаль: {述語}(失う、渡す、譲るのが)惜しい。  
11) бóже: бог の呼格。

Серцем замирати  
15 І гнилою колодою  
По світу валятись.  
А дай жити, серцем жити  
І людей любити,  
А коли ні... то проклинать  
20 І світ запалити !  
Страшно впасти у кайдани,  
Умирать в неволі,  
А ще гірше — спати, спати  
І спати на волі,  
25 І заснути навік-віки,  
І сліду не кинуть  
Ніякого, однаково,  
Чи жив, чи загинув !  
Доле, де ти, доле, де ти ?  
30 Нема ніякої !  
Коли доброї жаль, боже,  
То дай злої ! злої !

---

14) Серцем замирати : (強い衝撃で)感覚が麻痺する。

22) Умирать в неволі : 囚われの身で死んでゆく。неволья は自由を奪われている状態。

心を麻痺させて  
腐った丸太のように  
世のなかに為すこともなく 横たわらせないでほし  
い。

わたしに生気をあたえよ。こころを甦らせ、  
人びとを愛させよ。

さもなくば、呪いのことばを吐かせて、  
この世に火を放たせよ！

鎖につながれ

囚われの身で死んでゆくのは おそろしい。

だが もっとひどいのは——眠ること。

自由の身でありながら 眠ること。

水遠に眠りこんで

何ひとつ痕跡を残さずに

消えてしまうことだ。

そうなれば 今まで生きてこようが 身を滅ぼして

いようが おなじこと！

<sup>きだめ</sup>運命よ、おまえはどこにあるのか。

わたしには いかなる<sup>きだめ</sup>運命もない。

神よ、わたしに良き<sup>きだめ</sup>運命を惜しむのなら、

せめて逆運なりとも与えたまえ！

---

26) І сліду не кинуть：何の痕跡も残さない。кинутьは不定形。  
кинутиと同じ。

27) однаково：〔述語 同じことである。〕

## [ 5 ] ТРИ ЛІТА

І день не день, і йде не йде,  
А літа стрілою  
Пролітають, забирають  
Все добре з собою.  
5 Окрадають добрі думи,  
О холодний камень  
Розбивають серце наше  
І співають а́мінь,  
Амінь всьому веселому  
10 Однині дові́ка,  
І кидають на розпутті  
Сліпого каліку.  
Невеликі́ три літа

- 
- 1) І день не день, і йде не йде: 一日という時は過ぎるとも過ぎないとも気づかないほどゆっくり進むのに。同じ語をはさんで не をくりかえし、不完全な否定、曖昧さをあらわす。
- 8) а́мінь: 祈禱の最後に唱えることば。アーメン。一般的なアクセントは амінь であるが、この詩では а́мінь が使われている。
- 9) а́мінь: [述語]…の終わりである(+与格)。
- 10) одні́ні дові́ка: 現在からこの世の終わりまで。未来永劫に。



## 〔5〕 三 年

毎日が 過ぎて行くのか行かぬのかわからぬように  
進んで行くのに  
歳月は 矢のように飛び去り  
幸いなるものすべてを  
連れ去る。  
高潔な<sup>おもい</sup>想念を奪い取り  
わたしたちのころを  
冷たい石に叩きつけて砕いては  
歌うのだ、アーメンと。  
楽しきことは すべて失われ、  
永遠<sup>とわ</sup>に戻ることはない。  
盲目で片輪<sup>めろ かたわ</sup>のわたしは  
辻に投げ棄てられる。  
三年というつかのまの月日は

---

однині は віднині と同じ。接頭辞 од- は від- と同じである。

- 13) Три літа：二年。個数詞 2、3、4 のあとに名詞がくる場合、主格(または寸格と等しい対格)のとき、名詞は複数・主格の形をとるが、中性名詞に限ってアクセントは単数・生格のそれと同じになる。(2)行目の літа、(31)行目の злії літа は複数・主格である。なお、літа のアクセントについては作品〔3〕の注7参照。

- Марно пролетіли...
- 15 А багато в моїй хаті  
Лиха наробили.  
Опустошили убоге  
Мое серце тихе,  
Погасили усе добре,
- 20 Запалили лихо,  
Висушили чадом-димом  
Тії добрі сльози,  
Що лилися з Катрусєю  
В московській дорозі,
- 25 Що молились з козаками  
В турецькій неволі,  
І Оксану, мою зорю,

---

19) Погасили усе добре: 幸いなるものすべてを根絶やしにしてしまった。усе は все と同じ。

23) Катрусєю: Катруся の造格。Катруся, Кятря は Катеріна の愛称形。ここでは、シェフチェンコの詩《カテリーナ》(1838) の主人公。カテリーナが自分を棄てたロシア人の将校を探して、生後間もない息子とともにモスクワへ旅だったときのことを念頭に置いている。

24) В московській дорозі: モスクワへ向かう旅の途中で。дорозі は дорога の前置格。語幹が r で終わる名詞の前置格は、i の前の子音 r が z に変化する。作品〔2〕の注26参照。

実りなく過ぎ去ってしまった……

だがその三年は わたしのつつましい家に  
数多あまたの災いをもたらした。

貧しくとも穏やかであった

わたしのところをすさませ、

幸いという幸いを すべて根絶やしにした。

災いに火を点け、

煤だらけの煙で

わたしの無垢な涙を乾かしてしまった。

モスクワへの旅の道すがら

カトルーシャとともに流した あの涙を。

トルコ人に捕えられたコサックらと

祈りつつ流した あの涙を。

そしてまた、わたしの星、

---

25) Що молились з козаками / В турецькій неволі : トルコの捕虜となったコサックたちとともに流した(あの涙)。ここでは、シェフチェンコの初期の詩 ハマリヤ (1842) に描かれた、ザポロジェのコサックの異海遠征と彼らのトルコでの捕囚が念頭に置かれている。ただし、この作品の主人公であるハマリヤというコサックの頭領は実在の人物ではないし、彼のトルコ遠征も史実ではない。当時は史実と信じられていた。

27) Оксану : Оксана の対格。ここでは、シェフチェンコの幼なじみの女性であるオクサナ・コヴァレンコを念頭に置いている。

Мою добру долю,  
 Що день божий умивали...  
 30 Поки не підкralись  
 Злії літа; та все тее  
 Заразом украли.  
 Жаль і батька, жаль і матір,  
 І вірну дружину,  
 35 Молодую, веселую,  
 Класти в домовину,  
 Жаль великий, брати мої;  
 Тяжко годувати  
 Малих діток неумитих  
 40 В нетопленій хаті,  
 Тяжке лихо, та не таке,  
 Як тому дурному,  
 Що полюбить, побереться,  
 А вона другому  
 45 За три шаги продається

---

29) день божий: 毎日。

31) та все тее: それらのすべてを。tee は той の中性・単数・対格。te と同じ。

33) Жаль і батька, жаль і матір / I..... / Класти в домовину: 父を母をそして...を墓に葬るのは無念である。жаль:〔述語〕。

38) Тяжко годувати: 養育するのは困難である。тяжко:〔述語〕。

わたしの幸せである オクサナを  
 日ごと洗った あの涙を。  
 やがて 不幸な歳月が忍びより、  
 それらを ことごとく  
 一瞬のうちに 奪い去った。  
 父を、母を、  
 若々しく朗らかで  
 誠実なるわが伴侶を  
 墓場におくるのは、  
 同胞よ、なんと無念なことであろう。  
 垢で汚れた幼い子どもらを  
 暖をとる薪さえないあばら家で  
 養い育てるのは難儀なことだ。  
 たか、それよりもなによりも  
 惚れて一緒になった女房が  
 たったの銅貨二枚で  
 他の男に身を売って  
 おまけに そいつと笑っている、

---

40) В нетопленій хаті: 暖まっていない、暖房のきいていない家で。

41) тяжке лихо: ひどい不幸。тяжкeは形容詞中性形。

42) дурному: 形容詞 дурний の名詞化 (与格) 愚かな男。

45) За три шаги: 銅貨二枚とひきかえに。шаг は半コペイカ硬貨。





こんな目に遭わされる 愚かな男の身の上ほど  
痛ましい不幸はないだろう。  
こころはたちまち打ち砕かれてしまう！  
そんなおそろしい不幸が  
わたしの身にも起こったのだ。  
わたしのこころは人びとに夢中になり、  
彼らにぞっこん惚れこんだ。  
彼らもわたしを歓迎し、  
引き立て、ほめそやした・・・  
そのあいだにも 歳月は気づかぬうちに過ぎてゆき、  
嘘いつわりのない わたしの愛の涙は  
しだいに涸れてきた。  
涙か乾くにつれて すこしずつまわりが見えはじめた。  
目を凝らして眺めてみると——  
それは口にするのもおそろしい光景だった  
わたしがまわりに見たものは、何あろう、  
人間ではなく、何匹もの蛇だった・・・  
こうして わたしの涙、  
若者らしい涙は乾ききった。  
今となっては 傷つきこわれたところを

---

か用いられている。

53) йогó : сéрце を指す。

61) де не глянó : わたしが見るのは。肯定を強めるための反語表現。

65) разбитее : сéрце にかかる形容詞。разбите と同じ

Серце ядом гою,  
І не плачу, й не співаю,  
А вию совою.  
Отаке-то, що хочете,  
70 То те і робіте:  
Чи голосно зневажайте,  
Чи нишком хваліте  
Мої думи; однаково  
Не вернуться знову  
75 Літа мої молодії,  
Веселеє слово.  
Не вернеться... І я серцем  
До вас не вернуся.  
І не знаю, де дінуся,  
80 Де я пригорнуся,  
І з ким буду розмовляти,  
Кого розважати,  
І перед ким мої думи  
Буду сповідати ?

---

70) робіте : робіти の二人称・複数命令形。робіть と同じ。

72) хваліте : хваліти の二人称・複数命令形。хваліть と同じ。

76) веселеє : слóво にかかる形容詞。веселе と同じ。

79) дінуся : дітися の一人称・単数・現在。ここでは、自分のための

毒をもって癒すほかない。

泣きもせず、歌いもせず

<sup>よくろう</sup>槩のように 悲しげな声をあげるだけ。

こんなわけだ。

わたしの<sup>うた</sup>詩を

<sup>こわが</sup>声高に蔑むなり

ひっそりとほめ讃えるなり

好きなようにするがいい。

どちらにしても わたしの若い年月や

こころ躍ることばが

ふたたび戻るわけではない。

そして わたしのこころも

過ぎ去った昔に戻ることはないだろう。

どこにこの身の避難所を見つけたらよいのか、

誰と語らい、

誰を慰め、

誰の前で

わたしの<sup>おもい</sup>想念を打ち明けたらよいのか、

わたしにはわからない。

---

場所・避難所を見つける、の意。

80) пригорнуся: пригорнутися の一人称・単数・現在。дітися と同じ意味で使われている。

- 85 Думи мої ! літа мої,  
Тяжкії три літа,  
До кого ви прихилитесь,  
Мої злії діти ?  
Не хилітєсь ні до кого,  
90 Ляжте дома спати...  
А я піду четвертий год  
Новий зострічати;  
Добридень же, новий годе  
В торішній свитині,  
95 Що ти несеш в Україну  
В латаній торбині ?  
«Благоденствіє, указом  
Новеньким повите».  
Іди ж здоров, та не забудь  
100 Злидням поклонитись.

---

86) тяжкії : тяжкі と同じ。

90) Ляжте дома спати... : 家で眠るために身を横たえよ。ляжте  
は лягті の二人称・複数・命令形。

91) Я піду четвертий год / Новий зострічати : 四度目のあたら  
しい年を迎えに行こう。

わたしの詩よ！過ぎし三年の  
苦難にみちたわたしの歲月よ。  
わたしの悪意にみちた子どもたちよ、  
おまえは誰のもとに身を寄せようというのか。  
誰のところへも行かず  
わが家に身を横たえて眠れ・・・  
だがわたしは 四度目の  
新しい年を迎えに行こう。  
行く年の古着をまとった  
新しい年よ ようこそ。  
つぎはきだらけの袋につめて  
おまえは何をウクライナに運びこもうというのか。  
「新しい法令にくるまれた  
安穩な生活」。  
行くかよい、だが、忘れずに  
貧困に挨拶をおくりたまえ。

---

93) новий годе：новий год の呼格。

97) благоденствіє：幸福で安穩な生活。

99) Іді ж здоров：さようなら、お達者で、などの別れの挨拶のことば。

100) Злидням：злидні(名詞・複数形)の与格。物質的な欠乏、貧乏。

[ 6 ] \* \* \*

Як умру, то поховайте  
Мене на могилі  
Серед степу широкого  
На Вкраїні милій,  
5 Щоб лани широкополі,  
І Дніпро, і кручі  
Було видно, було чути,  
Як реве ревучий.  
Як понесе з України  
10 У синєє море  
Кров вóрожу... отойді я  
І лани і гори —

---

4) На Вкраїні : На Україніと同じ。先行の語が母音で終わるとき、語頭の y は в に変化する。

5) Щоб лані широкополі, / І Дніпрó, і кручі / Було видно : ひろびろとした畑とドニエプルと切り立つ崖が見わたせるように。широкополі は широкопо́лий の複数形。пола́ (衣服の裾) が広い。転じて、広い、果てしない、の意。



## 〔6〕〔遺言〕

わたしが死んだら 葬ってほしい。  
なつかしいウクライナの  
ひろびろとしたステップにいだかれた  
高い塚のうえに。  
はてしない野のつらなり、  
ドニエプルも 切り立つ崖も  
見わたせるように。  
哮<sup>ハ</sup>り立つとどろきか 聞こえるように。  
ドニエプルの流れか  
ウクライナから 敵の血を  
青い海へと 流し去ったら  
そのときこそ 野も山も

- 
- 7) було чути, Як реве ревучий. (ドニエプルの)哮り立つとどろきが聞こえるように。ревучий(吼える、とどろく)は形容詞であるか、ここでは名詞化してドニエプルを指している。
- 9) Як понесе з України У синєє море Кров ворожу... ウクライナから青い海へ敵の血を流し去ったら。

Все покину, і полину  
До самого бога

15 Молитися... а до того  
Я не знаю бога.  
Поховайте та вставайте,  
Кайдани порвіте  
І вражою злою кров'ю  
Волю окропіте.

20 І мене в сем'ї великій,  
В сем'ї вольній, новій,  
Не забудьте пом'янути  
Незлим тихим словом.

〔6〕〔遺言〕

すべてを捨てよう。

神のみもとに 翔け昇り

祈りを捧げよう・・・だがそれまでは

わたしは神を知らない。

わたしを葬り 立ちあがってほしい。

鎖を断ち切り

凶悪な敵の血潮で

わたしたちの自由に洗礼を授けてほしい。

そして すはらしい家族

自由な新しい家族にかこまれても

わたしを忘れず

こころのこもった静かなことばで 思い出してほしい。

## В КАЗЕМАТІ

*Моїм соузникам посвящаю*

[ 7 ] \* \* \*

Згадайте, братія моя...

Бодай те лихо не верталось,

Як ви гарнесенько і я

Із-за решотки визирали.

5 І, певне, думали, коли

На раду тиху, на розмову,

Коли ми зійдемося знову

На сій зубоженій землі?

Ніколи, братія, ніколи

10 З Дніпра укупі не п'ємо!

Розійдемося, рознесемо

---

※ В казематі / Моїм соузникам посвящаю : 独房にて、牢獄のわが仲間たちに捧げる。「牢獄のわが仲間たち」とは、1847年にキリル・メフォーディ団のメンバーとして逮捕された人びとを指す。「生涯」および「作品解説」参照。

1) братія : [集合名詞]同一の環境・職業・社会的集団等に属する人びとの仲間。友人。

2) Бодай те лихо не верталось : あのような災難かふたたび起こらないように。бодайは・・・するように、の意の小詞。ここでは

## 独房にて

### 牢獄のわが仲間たちに捧げる

#### 〔7〕 \* \* \*

同志たちよ、思い出してほしい——

あのような災いは二度と起こらないように——

牢獄の格子窓から きみたちとわたしが

苦い思いを噛みしめながら 外を眺めていたときのこと  
を。

あのとき、きっと、こう考えていたのだ。いつの日か、  
和やかにあい集い、語りあうことがあるだろうか、

この荒れすさんだ地上で、いつの日か

ふたたびあいまみえる日があるだろうか。

いや、同志たちよ、けっして、

ふるさとドニエブルの水をともに飲む日はこないだろう。

たがいに別れ別れの道を歩いて、運んで行こう、

---

щоб と同じ意味で使われている。

3) гарнєсенько : 気持ち良く ここでは皮肉をこめて用いられている。

6) на раду тилу...зійдемося : 和気あいあいとした会合に集う。

10) З Дніпра укупі не п'ємó : われわれがドニエブルからいっしょに水を飲むことはないだろう 「故郷の水を飲む」とは故郷に在ることの象徴的表現 п'ємó は пити の一人称・複数。

В степи, в ліси свою недолю,  
Повіруєм ще трохи в волю,  
А потім жити почнемо

15        Меж людьми, як люде.  
          А поки те буде,  
          Любітєся, брати мої,  
          Україну любіте,  
          І за неї, безталанну,  
20        Господа моліте.  
          І його забудьте, други,  
          І не проклиняйте.  
          І мене в неволі лютій  
          Інколи згадайте.

---

17) любітєся : любітися の二人称・複数・命令形。本来の形は любіться であるが、この形もシェフチェンコの詩ではしばしば使われる。

18) любіте : любіти の二人称・複数・命令形。любіть と同じ。



ステップに、森に、おのれの不幸を。  
わずかでも自由を信じよう、  
やがて時が過ぎ、われわれは暮らし始めるだろう、  
人びとのなかで、人びとと同じように。  
だがその時期<sup>とき</sup>がくるまで  
わが兄弟よ、たかいに愛しあってほしい、  
ウクライナを愛してほしい、  
不幸なウクライナのために  
神に祈りを捧げてほしい。  
友たちよ、かれのことは忘れてほしい、  
呪わないでほしい、  
そして耐えがたい囚われの日<sup>ひ</sup>日<sup>び</sup>にも  
ときにはわたしのことを思い出してほしい。

---

20) мо́літе : молити の二人称・複数・命令形。мо́літь と同じ。

21) його́ забудьте : 彼のことは忘れておくれ。「彼」とは、キリル・メフォォーディ団の存在を当局に密告した、キエフ大学生ペトロフのこと。забудьте は забути の二人称・複数・命令形。

[ 8 ] \* \* \*

Мені однаково, чи буду  
Я жить в Україні, чи ні.  
Чи хто згадає, чи забуде  
Мене в снігу на чужині —  
5 Однаковісінько мені.  
В неволі виріс меж чужими  
І, неоплаканий своїми,  
В неволі, плачучи, умру.  
І все з собою заберу,  
10 Малого сліду не покину  
На нашій славній Україні,  
На нашій — не своїй землі.  
І не пом'яне батько з сином,

---

1) Мені однаково, чи буду / Я жить в Україні, чи ні. わたしか (将来)ウクライナに住めるのか、それとも住めないのか、わたしにとってはどうでもいいことである。однаковоは〔述語〕で、同じである、どうでもいい、の意。

5) однаковісінько : 〔述語〕однаковоと同じ意味で使われている。

7) неоплаканий своїми : 身内の者によって(その死を)悲しまれることのない。неоплаканийはоплакатиの被動形動詞・過去の否

〔 8 〕 \* \* \*

わたしが ウクライナに住むことができようと  
きまいと

それはわたしには どうでもいいこと。

だれかが 思い出してくれようが、

異郷の雪のなかに わたしの記憶を消し去ってしまおう  
が、

これもわたしには どうでもいいこと。

奴隷として 他人のあいだで育ち

身内の者に 悲しまれることもなく

囚われの身のまま 泣きなから死んでゆこう。

わか身とともに すべてを持ち去ろう。

われらの栄替あるウクライナに、

われらのものでありなから われらのものでない上地に  
わずかの痕跡さえととめずに。

父が息子に わたしの思い出を話して聞かせて、

---

定

8) плачучи：泣きなから。плакати の不完了体副動詞。

12) На нашії не своїй землі.：われらのものでありなから、われらのものではない土地に。ウクライナのこと。父祖伝来の自分たちの土地ではあるか、ロシアによって植民地的に支配されていた当時の状況を指す

Не скаже синові: — Молись,  
15 Молися, сину, за Україну  
Його замучили колись. —  
Мені однаково, чи буде  
Той син молитися, чи ні...  
Та неоднаково мені,  
20 Як Україну злії люде  
Присплять, лукаві, і в огні  
Її, окраденую, збудять...  
Ох, не однаково мені.

---

14) синові: син の単数・与格。

14) Молись: молитися の二人称・単数・命令形。молися と同じ。  
会話的表現。再帰動詞の-ся は命令形にかぎらず、他の変化形でも-сь となることがある。

15) сину: син の呼格。

16) замучили: замучити の過去・複数形。ここでは、拷問によって

「祈ってあげなさい、その昔 この人は  
ひどい責苦を受けて死んだのだから」と、  
息子に 語らなくとも。

この息子が 祈ろうが祈るまいが  
わたしには どうでもいいこと。

だがわたしに がまんできないことがある。

もしウクファイナを 悪意にみちた者ども、  
ずる賢い輩<sup>やから</sup>が 眠り込ませ、

身ぐるみ剥いでから 炎のなかで目覚めさせるとしたら、  
おお それがどうして わたしにとってどうでもいいこと  
であろうか。

---

死に至らしめられた、の意。

- 20) зліі : злий の複数・生格 злі と同じ。  
21) лукаві : 开 谷詞 лукавіи の名詞的用法。する賢い人びと。  
22) її : вона の対格 ウクファイナを指す。  
22) окраденую : 略奪された。окрасти (= обкрасти) の被動形動詞・過去。ii にかかる

## [ 9 ] Н. КОСТОМАРОВУ

Веселе сонечко ховалось  
В веселих хмарах весняних.  
Гостей закованих своїх  
Сердешним чаєм напували  
5 І часових перемінjali,  
Синемундирих часових.  
І до дверей, на ключ замкнутих,  
І до решотки на вікні  
Привик я трохи, і мені  
10 Не жаль було давно одбутих,  
Давно похованих, забутих,  
Моїх кровавих тяжких сльоз.  
А їх чимало розлилось  
На марне поле. Хоч би рута,  
15 А то нічого не зійшло !

---

※ コストマーロフ：ミコラ・コストマーロフ Мико́ла Костома́ров (1817-1855)。「生涯」および「作品解説」参照。

3) Гостей закованих своїх / Сердешним чаєм напували. / І часових перемінjali, / Синемундирих часових. : 枷をはめた客人たちには不幸の茶がたっぷりとふるまわれていた。そして青い制服を着た哨兵たちが交替していた。不定人称文である。



## 〔9〕 コストマーロフに

かがやく太陽が  
昏のあかるい雲のあいだに 見え隠れしていた。  
足枷をはめられた客人たちには  
不幸の茶がたっぷりとふるまわれていた。  
青い制服を着た哨兵たちの  
交替の時間だった。  
鍵のかかった扉にも、  
窓にはめられた鉄格子にも、  
わたしはいくらか慣れてしまって、  
ずっと昔に とめどなく流した涙、だがとうの昔に  
しまいこんで忘れてしまった 苦く悲痛なわたしの涙を  
惜しいと思わなくなっていた。  
涙かどめどなく 不毛の荒野に流れ出た。  
せめて一本の毒草なりとも 生えてくれればよいものを、  
何ひとつ 芽ぶきはしなかった。

---

7) на ключ замкнутих: 鍵のかかった錠前に。замкнутийは замкнути の被動形動詞・過去。

10) Не жаль було давно одбутих, ... сльоз. ずっと以前に流した・・・涙をなくしてしまったことを心残りだと感じてはいなかった。жальは〔述語〕。одбутий: одбути の被動形動詞・過去。ここでは виплакати と同義。

І я згадав своє село.  
Кого я там коли покинув ?  
І батько й мати в домовині...  
І жалем серце запеклось,  
20 Що нікому мене згадати !  
Дивлюсь — твоя, мій брате, мати,  
Чорніше чорної землі,  
Іде, з хреста неначе знята...  
Молюся ! Господи, молюсь !  
25 Хвалить тебе не перестану !  
Що я ні з ким не поділю  
Мою тюрму, мої кайдани !

---

19) жа́лем : жаль〔男〕の単数・造格。

20) Що нікому менé згадати ! わたしを思い出すひとは誰もいないのだから。無人称文。що はここでは、理由・原因をあらわす接続詞。

21) Мій бра́те : わが友よ。бра́те は брат の呼格。

わたしは 生まれ故郷の村を思い出した。  
だれをその地に残してきただろう。  
父も母も墓場に眠り、  
わたしを思い出してくれる人はだれもない！  
こころは悲しみで焼けただれてしまった。  
だが、見ると、兄弟よ、君の母さんが  
黒い大地よりも暗い顔をして、  
まるで十字架から降ろされた人のように 歩いているでは  
ないか。  
祈ります！神よ、わたしは祈ります！  
あなたをほめ讃えることをやめません！  
牢獄で鎖につながれた苦しみを、  
わたしは他の誰ともわかちあわずにすむのですから！

---

22) Чорніше чорної землі：黒い大地よりも暗い顔つきをして。  
чорніше は副詞 чорно の比較級。чорної землі は чорна земля  
の生格。

24) Молюся！ Господи, молюсь！ 神よ、わたしは祈ります。  
Господи は Господь の呼格。

[10] \* \* \*

Садок вишневий коло хати,  
Хрущі над вишнями гудуть.  
Плугатарі з плугами йдуть,  
Співають, ідучи, дівчата,  
5 А матері вечерять ждуть.

Сем'я вечера коло хати,  
Вечірня зіронька встає.  
Дочка вечерять подає,  
А мати хоче научати,  
10 Так соловейко не дає.

---

2) гудуть : гудіти の三人称・複数。

3) йдуть : іті の三人称・複数・現在。ідуть と同じ。先行の語が母音で終わるとき、і は й に変わる。

4) ідучі : іті の不完了体副動詞。

5) А матері вечерять ждуть。そして母たちは食事をしようと待

## 〔10〕〔夕　　べ〕

農家のそばの桜の庭、  
樹のうえで　こかね虫がぶんぶんうなっている。  
農夫たちが　犁をかついで歩いて行く。  
娘たちが　歩きながら歌をうたっている。  
そして母たちは　夕餉の支度をして待っている。

家のそとで　家族が夕餉をとるころ、  
宵の明星か昇ってくる。  
娘が夕餉の食卓に料理を出す。  
母は指図しようとするか  
夜啼鶯にさえぎられて　声のとどかない。

---

っている。вечеряцьは不足形。вечерятиと同じ。

6) вечеря: вечерятиの三人称・単数・現在　вечеряєと同じ。

7) Вечірня зіронька встає. 宵の明星か昇ってくる。

8) Дочка́ вечеряць подає: 娘か料理をだす。вечеряцьは不定形。  
ここでは名詞的に使われている。

Поклала мати коло хати  
Маленьких діточок своїх,  
Сама заснула коло їх.  
Затихло все, тільки дівчата  
15 Та соловейко не затих.



母は家のそとで  
幼い子らを寝かしつけ、  
自分もかたわらで眠り込んでいる。  
すべてが静寂につつまれた。  
静まらないのは 娘たちと夜啼鶯だけ。

## (11) ПОЛЯКАМ

Ще як були ми козаками,  
А унії не чуть було,  
Отам-то весело жилосьь !  
Братались з вольними ляхами,  
5 Пишались вольними степами,  
В садах кохалися, цвіли,  
Неначе лілії, дівчата.  
Пишалася синами мати,  
Синами вольними... росли,  
10 Росли сини і веселили  
Старії скорбнії літа...

- 
- 1) Ще як були ми козаками:わたしたちがまだコサックだったころ。козакとは、かつての農奴農民あるいは都市の貧民が、ザホロージェに逃げ込み、そこで農奴身分から自由になった者のことを指す。
  - 2) А унії не чуть було:教会合同のことは知られていなかった。уніїはуніяの単数・生格。ウニヤとは1596年のプレストの合同のこと。これ以後ウクライナと白ロシアの正教はギリシャ・カトリック教会となり、ローマ法王の管轄下に置かれた。
  - 3) Отам-то:そのとき。

## 〔11〕 ポーランド人に

わたしたちが まだコサックで  
教会合同のことなど 耳にもしなかったあのころは  
わたしたちの暮らしは どんなによろこびにみちていたこ  
とか。

自由なポーランド人と 友情をあたため  
果てしないステップを 誇りにしていた。  
あちこちの庭園には 乙女らが  
百合の花のように 育ち 咲き匂っていた。  
母は 息子たちを  
自由の身の息子たちを 誇らしく思っていた。  
息子たちは すくすくと生い育ち、  
佗しい老いの年月を 楽しませてくれたものだった。

- 
- 4) Братáлись з вóльними ля́хами：自由なポーランド人たちと友  
たちになった。вóльний はここでは、自由な、の意。лях は поляк  
と同じ意味
- 5) Пишáлись вóльними степáми：はてしないステップを誇りに  
思った。пишáтися+造格。・・・を誇りに感ずる。вóльний はここ  
では、広い、はてしない、の意
- 6) кохáлися：育てられた、教育された。
- 11) Старі́і скóрбні́ літа́：悲しみに満ちた老いの年月を。старі́і は  
старі(複・主 対)と、скóрбні́і は скóрбні(複・主=対)と同じ。

Аж поки іменем Христа  
Прийшли ксьондзи і запалили  
Наш тихий рай. І розлили  
15 Широке море сльоз і крові,  
А сирот іменем Христовим  
Замордували, розп'яли...  
Поникли голови козачі,  
Неначе стоптана трава,  
20 Україна плаче, стогне-плаче !  
За головою голова  
Додолу пада. Кат лютує,  
А ксьондз скаженим язиком  
Кричить : «Te deum ! алілуя !...»

---

14) І розлили/Широке море сльоз і крові : 多くの不幸をひきおこした、の意。

16) сирот : сиротá の複数・対格。сіріт と同じ。

22) Додолу пада. 下に落ちた。пада は падати の三人称・単数。

〔11〕 ポーランド人に

だがやがて キリストの御名<sup>みな</sup>をかかけて  
カトリックの司祭たちが 押しかけてきて  
われらの静かな楽園に 火を放った。  
おびただしい不幸を 惹き起こした。  
そしてみなし児たちは キリストの御名<sup>みな</sup>において  
虐殺され 磔にされた・・・  
コサックの首が 垂れた、  
踏みにじられた草のように。  
ウクライナは泣いている、呻き声をあげて泣いている！  
ひとつまたひとつ 首が地に落ちた。  
刑吏は 猛り狂い、  
司祭は 気違いのように  
絶叫する、「テデウム！ハレルヤ！」と。

---

палає と同じ。

- 24) Te deum: 神を讃え、感謝するカトリックの賛美歌。Te Deum laudamus (ファ、語)われらは汝をほめ讃える、で始まる聖歌。

(11) ПОЛЯКАМ

25      Отак-то, ляше, друже, брате !  
Неситїї ксьондзи, магнати  
Нас порїзнили, розвели,  
А ми б і досі так жили.  
Подай же руку козакові  
30      І серце чистее подай !  
І знову іменем Христовим  
Ми оновим наш тихий рай.

---

25) ляше : лях の呼格。子音 х が ш に変化。

25) друже : друг の呼格。子音 г が ж に変化。



〔11〕 ポーランド人に

こういうわけなのだ、わが親しき友、ポーランドの人よ！  
強欲なカトリックの司祭と大地主たちが、  
わたしたちを争わせ 引き裂いたのだ。  
たがもう、そのように暮らすのはやめようではないか。  
コサックに 手をさしのべてくれたまえ！  
曇りないところを 向けてくれたまえ！  
そしてふたたび キリストの御名みなにおいて  
われらの静かな楽園を よみがえらせようではないか。

---

25) брата: брат の呼格

[12] \* \* \*

Добро́, у кого є господа́,  
А в тій господі є сестра  
Чи мати добрая. Добра,  
Добра такого таки зроду  
5 У мене, правда, не було,  
А так собі якось жилось.

.....

І довелось колись мені  
В чужій далекій стороні  
10 Заплакати, що немає роду,  
Нема пристанища, господи !

.....

- 
- 1) Добро́, у ко́го є господа́ : わが家のある人は幸いである。добро́ は〔述語〕。господа́ は(土地、建物の総体としての)家、わが家。代名詞 хто の生格 ко́го は、前置詞とともに用いられるときはアクセントが前に移動して ко́го となる。
  - 2) до́брая : до́брий〔形〕の女性・主格。до́бра と同じ。
  - 3) Добра́ : добро́〔中〕の生格。財産、富。ここでは比喩的に使われている。
  - 4) Добра́ : 4行目の добра́ と同じ。

[12] \* \* \*

わか家をもつひとは 幸いである、  
わが家に 姉妹や  
こころやさしい母のいるひとは。  
生まれてこのかた 一度も  
わたしはそのような幸いに 恵まれなかった。  
それでもどうにか 暮らしてきた。

.....

あるとき わたしは  
はるかな異郷で 肉親も  
わか家という避難所も 持たない  
この身を嘆く めぐりあわせとなった。

.....

- 
- 6) так собі：まあまあた。  
6) якось：どうにかこうにか。  
6) жилось：житися〔無人動〕の過去 暮らしを立てる。  
8) довелось：довестися〔無人動〕の過去。…するめぐりあわせになる。…しなければならなくなる。  
10) роду：рідの単数・生格。  
11) Нема́ пристáнища, госпóди！避難所、すなわちわか家を持たない。приста́нища, госпóдиは否定生格。

Ми довго в морі пропадали,  
Прийшли в *Дар'ю*, на якор стали.

15 З *Ватаги* письма принесли  
І всі тихенько зачитали.

А ми з колегою лягли  
Та щось такеє розмовляли.

Я думав, де б того добра,

20 Письмо чи матір, взять на світі.

— А в тебе єсть? — Жена і діти,  
І дом, і мати, і сестра!

А письма нема...

.....

---

13) Ми довго в морі пропадали, / Прийшли в Дар'ю, на якор стали. わたしたちは長いあいだ辛い航海を続けて、ダリヤ河に入り、錨を下ろした。ダリヤはアラル海に注ぐシル・ダリヤのことである。

15) З Ватаги письма принесли: ヴァタガ村から手紙が届いた。

わたしたちは いく日も辛い航海をつづけて、  
ダリヤ河に入り、錨を下ろした。  
ヴァタガ村から 手紙が届き、  
仲間皆 ひっそりと読み始めたのに  
わたしとひとりの友だけは 横になり、  
とりとめのないことを 語りあっていた。  
わたしはこころに思い描いた。この世に  
母があり 手紙を受けとることの幸せを。  
「きみには 家族は？」とたずねると、友は答えた。  
「妻も子も、わが家もあるし、母も姉妹もいる、  
でも手紙は来ない……」と。  
.....

---

Ватага はダリヤ河の河口の島、コス・アラルにあった漁業従事者の越冬基地の名前。

18) такée : такий〔开〕の中性・単数・主格 такé と同じ。

19) Я думав, де б того добра́ : そんな幸せを得られたらどんなに素晴らしいことか、と思った деは接続詞。

[13] \* \* \*

Мов за подушне, оступили  
Оце мене на чужині  
Нудьга і осінь. Боже милий,  
Де ж заховатися мені?  
5 Що діяти? Уже й гуляю  
По цім *Аралу*; і пишу.  
Віршую нищечком, грішу.  
Бог зна колишнії случаї  
В душі своїй перебираю  
10 Та списую; щоб та печаль  
Не перлася, як той москаль,  
В самотню душу. Лютий злодій  
Впирається-таки, та й годі.

---

1) подúшне : 人頭税。農奴から取り立てた。

4) Де ж заховáтися мені ? わたしはいつたいどこに隠れたらよいのか。заховáтисяは不定形。меніはяの与格。無人称文。

5) Що діяти ? 何をなすべきか。同じく無人称文。

8) зна : знáтиの三人称・単数・現在。знаєと同じ。

9) перебираю : перебирáтиの一人称・単数・現在。ここでは、思

[13] \* \* \*

人頭税の取り立てでもするように、  
異郷にいるこのわたしを  
憂鬱と秋とが捉えて離しません。  
神よ、わたしはどこに身を隠したらよいのでしょうか。  
何をしたらよいのでしょうか。  
アラルの岸辺をさまよい歩いてすでにひさしく、  
そのうえ文字さえ書いているのです。  
禁を犯して、ひそかに詩を綴っているのです。  
神さまは御存知です、  
悲しみか孤独なところのなかに  
兵士のように突き進んでこないよう、  
昔起こったできごとを思い出しては  
書き留めていることを。でも残忍な盗人は  
頑としてあとにひこうとはしません。

---

い出す、の意。

- 11) перлася: пертисяの女性・過去。ここでは、直進する、の意で  
比喩的に使われている。  
11) москаль: ここでは、兵士、の意。  
13) та й годі: …するばかりである。本当である。



[14] Г. З.

Немає гірше, як в неволі  
Про волю згадувать. А я  
Про тебе, воленько моя,  
Оце нагадую. Ніколи  
5 Ти не здавалася мені  
Такою гарно-молодою  
І прехорошою такою,  
Так, як тепер на чужині,  
Та ще й в неволі. Доле! Доле!  
10 Моя ти співана воле!  
Хоч глянь на мене з-за Дніпра,  
Хоч усміхнися з-за.....

---

※ Г. З.: Ханна・ザクレフスカ Ганна Закревська (1822 1857) の頭文字。「生涯」と「作品解説」参照。

1) гірше; погано の比較級。

3) воленько: воленька (воля の指小形) の呼格。

4) Оце нагадую. しきりに思い出されてならない。оце は強調の助詞。

9) Доле: доля の呼格。

## [14] H. Z.

囚われの身で

自由を思うほど 辛いことがあろうか。

それなのに、自由よ、わたしには

おまえか思い出されてならない。

おまえが これほど美しく若々しく

たぐいまれな姿で わたしのまえに

たち現れたことは 一度もなかった。

異郷で、しかも自由を奪われた身の

今ほどには。ああ、<sup>きつめ</sup>運命よ！

ほめ讃えられるべきわたしの自由よ！

ドーエブルのかなたから、わたしにせめて目を向けて、

<sup>ほほえ</sup>微笑みかけておくれ。

- 
- 10) співа́ная во́ле: ほめ讃ゝられるべき自由よ。співа́ная = оспіва́ная (оспіва́ти から派生しテ 形容詞 оспіва́ний の女性・主格)。співа́на と同し。во́ле は во́ля の呼格。
- 11) хоч: 強調の小詞 〰 ここでは、すくなくとも、の意。
- 11) глянь: гляну́ти の二人称・単数・命令形。
- 12) усмі́хнися: усмі́хну́ться の二人称・単数・命令形。

І ти, моя єдина,  
 Встаєш із-за моря,  
 15 З-за туману, слухняная  
 Рожевая зоре !  
 І ти, моя єдина,  
 Ведеш за собою  
 Літа мої молодії,  
 20 І передо мною  
 Ніби море заступають  
 Широкії села  
 З вишневими садочками  
 І люде веселі.  
 25 І ті люде, і село те,  
 Де колись, мов брата,  
 Привітали мене. Мати !  
 Старесенька мати !  
 Чи збираються ще й досі  
 30 Веселії гості  
 Погуляти у старої,

---

13) ти : ハンナ・ザクレフスカを指す。

13) єдина : єдинаと同じ。

15) слухняная : слухнянаと同じ。

16) Рожевая зоре ! рожевая は рожеваと同じ。зоре は зоряの呼格。

そしてあなた、わたしのただひとりのあなたが、  
海のむこう、  
霧のかなたから姿を現す。  
しとやかなばら色の星よ！  
かけかえのないあなたは  
わたしの若き<sup>ひび</sup>日々を  
その身にたずさえてくる。  
わたしの目のまえに  
海を覆いかくさんばかりに  
ひろびろとした村が  
桜の園や陽気な人びととともに  
浮かびあかってくる。  
その昔、兄弟のように  
わたしを歓迎してくれた  
あの人びと、あの村むらが。  
そして、老いたる母よ！  
いまでもまた、にきやかな客人たちが、  
<sup>つど</sup>集っているのたろうか。  
あなたの屋敷で

---

27) Мати! 母よ。ウクフイナの女地主アチヤーナ・ヴォルホフスカ  
Тетяна Волювська(1763 1853)を指す。「生涯」と「作品解説」  
参照。

31) Погуляти у старом: 年老いたあなたのところで楽しく過ご  
す。погулятиは、ここでは、おもしろく遊ぶ、楽しむ、の意。

Погуляти просто,  
По-давньому, по-старому,  
Од світу до світу ?  
35 А ви, мої молодії  
Чорнявії діти,  
Веселії дівчаточка,  
І досі в старої  
Танцюєте ? А ти, доле !  
40 А ти, мій покою !  
Мое свято чорнобриве,  
І досі меж ними  
Тихо, пишно похожаєш ?  
І тими очима,  
45 Аж чорними — голубими,  
І досі чаруєш  
Людські душі ? Чи ще й досі  
Дивуються всує  
На стан гнучий ? Свято мое !

---

35) молодії : молодій(形)の複数・主格。молодіと同じ。

36) Чорнявії : чорнявіと同じ。

39) доле : доляの呼格。ここでは親しいひとにたいする呼びかけのことば。

40) покою : покійの呼格。ここでは親しいひとにたいする呼びかけ

だれに気兼ねすることもなく  
昔のように、夜を徹して  
楽しい時を過ごすために。  
おまえたち、  
うら若い 黒髪の  
陽気な娘たちは  
いまも 母のところで  
踊っているのだろうか。  
そして わたしのいとしいひと、  
黒い眉のあなたは  
いまも 人びとのあいだを  
ゆったりと 気品に満ちた姿で歩いているのだろうか。  
その瞳、  
すいこまれるような 青い瞳で  
いまなお 人びとのところを  
魅了しているのだろうか。  
人びとはいまも あなたのしなやかな腰に  
わけもなく 見惚<sup>みと</sup>れているのだろうか。

---

のことば。

43) ТИХО: ここでは、ゆ くりと、急かずに。

45) аж: 強調の小詞 ここでは、行為、質、感覚のあらわれかたか  
最大限度であることをあらわす。

50 Єдинеє свято !  
Як оступлять тебе, доле,  
Діточки-дівчата  
Й защебечуть по своєму  
Доброму звичаю,  
55 Може, й мене ненароком  
Діточки згадають.  
Може, яка і про мене  
Скаже яке лихо.  
Усміхнися, моє серце,  
60 Тихесенько-тихо,  
Щоб ніхто і не побачив...  
Та й більше нічого.  
А я, доленько, в неволі  
Помолюся богу.

---

57) Може, яка і про мене / Скаже яке лихо. (少女たちのうちの)だれかがわたしについて、何か悪口を言うかもしれない。



ああ、わたしの喜び、ただひとつの慰めよ。  
いとしいあなたを  
娘たちがとり囲み、  
彼女らの愛すべきやりかたで  
さえずり始めるとき、  
ふとしたはずみに、わたしのことを  
娘たちか思い出すこともあるだろうか。  
娘たちの誰かが わたしのことを  
悪しきまに 噂することもあるだろうか。  
そのときには、わたしのいとしいひとよ、  
誰にも気づかれずに、  
ひっそりと <sup>ほほえ</sup>微笑んでおくれ・・・  
それで充分だ。  
愛するひとよ、わたしは、囚われの身で、  
神に祈りを捧げるだろう。

---

менé は人称代名詞 я の対格、前置詞とともに用いられるとき、  
アクセントは méне となる。

[15] \* \* \*

За сонцем хмаронька пливе,  
Червоні поли розстилає  
І сонце спатоньки зове  
У синє море: покриває  
5 Рожевою пеленою,  
Мов мати дитину.  
Очам любо. Годиночку,  
Малую годину  
Ніби серце одпочине,  
10 З богом заговорить...  
А туман, неначе ворог,

---

1) хмаронька : хмара の愛称・指小形。

2) поли : поля の複数対格。コートなどの裾。

3) І сонце спатоньки зове / У синє море : もうおやすみ、と言って太陽を青い海へ呼び招く。сонце は対格。主語は一行目の хмаронька。спатонька は спати と同じ意味で、幼児に話しかけ

[15] \* \* \*

太陽を追いかけて 雲がひとつ流れ、  
赤く染まった<sup>もすそ</sup>裳裾を 大きくひろげる。

もうおやすみ、と声をかけ、  
太陽を 青い海へと呼びよせる。

母がわが子にするように

ばらいろの掛け布を 太陽に着せる。

なんところなごむ眺めだろう。ひととき、

ほんのひとときでも、

ころろはやすらき、

神と語りあっているような心地がする・・・

なが霧が、まるで仇のように

---

るときに使う

7) Очám любо. 見て楽しい очám は óко の複数・与格。любо は  
〔述語〕。

7) Го́диночку : годи́ночка (го́дина の愛称形) の対格。

Закриває море  
І хмароньку рожевую,  
І тьму за собою  
15 Розстилає туман сивий,  
І тьмою німою  
Оповіє тобі душу,  
Й не знаєш, де дітись,  
І ждеш його, того світу,  
20 Мов матері діти.

---

14) І тьму за собою / Розстилає туман сивий : 灰色の霧が己れの背後に暗闇を拡げる。

16) І тьмою німою / Оповіє тобі душу : もの言わぬ暗闇がおまえの魂を包みこむ。тобі́ 是 ти 的与格。

海とばら色の雲を  
覆い隠す。  
灰色の霧のうしろには  
暗闇がひろがり、  
ものいわぬ暗闇が  
おまえの魂をつつみこむ。  
おまえはどこに身み置けばよいのかわからず、  
ただ夜明けを待ち望むだけ。  
幼子か母を待ちわびるように。

---

19) світу : світ の生格。ждати の補語。світ はここでは、夜明け、日の出、の意。

20) Мов матері діти. 子どもか母を(待つ)ように。

[16] \* \* \*

Думи мої, думи мої,  
Ви мої єдині,  
Не кидайте хоч ви мене  
При лихій годині.

- 5 Прилітайте, сизокрилі  
Мої голуб'ята,  
Із-за Дніпра широкого  
У степ погуляти

---

1) Думи: дума の複数・呼格。作品〔1〕の дума と同じく、この作品の дума についても「思い」とする説と「ウクライナの叙事的・抒情的歌謡」とする説がある。ここでは、民族の伝承にもとづいた「ウクライナの歌謡」を指すと同時に、その歴史的伝統に支えられてきたシェフチェンコの想い、さらにはそれを受け継ぐシェフチェンコ自身の作品をも意味していると考えられる。作品

[16] \* \* \*

わたしの歌、わたしのこころの歌よ、  
ただひとつの わたしのささえ。  
災いのときにも、おまえだけは  
わたしを見捨てないでおくれ。  
灰青色の羽をした  
わたしの小鳩よ、  
広いドニエブルのむこうから、翔んできておくれ。  
貧しいキルギスの人びととともに、

---

[1]の注1および「作品解説」参照。

2) ви: думи を指す。

3) хоч ви: すくなくとも、おまえだけは。

6) голуб'ята: голуб'я の複数・呼格。ここでは думи にたいするやさしい呼びかけのことば。



З киргизами убогими.  
10 Вони вже убогі,  
Уже голі... Та на волі  
Ще моляться богу.  
Прилітайте ж, мої любі,  
Тихими речами  
15 Привітаю вас, як діток,  
І заплачу з вами.

---

9) З киргізаами убогими: 貧しいキルギスの人びととともに。当時、中央アジアに住むカザフ人その他のチュルク系民族は「キルギス」と呼ばれていた。

草原をそぞろ歩こうではないか。  
キルギスの人びとは貧しく、  
身なりも粗末ではあるけれど、自由の<sup>たみ</sup>民として暮らし、  
いまだ神に敬虔な祈りを捧げている。  
いとしいおまえよ、翔んできておくれ。  
やさしいことばで  
わが子を迎えるように おまえを迎え、  
ともに涙を流そう。

---

11) го́лі: го́лий の複数・主格。ここでは、身なりなどか貧しいことをあらわす。

11) на во́лі: 自由の境遇にある、隷属していない。

[17] \* \* \*

І виріс я на чужині,  
І сивію в чужому краї:  
То одинокому мені  
Здається — кращого немає  
5 Нічого в бога, як Дніпро  
Та наша славіная країна...  
Аж бачу, там тільки добро,  
Де нас нема. В лиху годину  
Якось недавно довелось  
10 Мені заїхати в Україну,  
У те найкращее село...  
У те, де мати повивала  
Мене малого і вночі  
На свічку богу заробляла;

---

1) І виріс я на чужині:わたしは異郷で大人になった。「生涯」参照。

3) То одинокому мені / Здається — кращого немає / Нічого в бога, як Дніпро / Та наша славіная країна...:だから身寄りのないわたしには、ドニエプルやいとしいふるさとほど美しいものは、この世に何もないように思われる。нема́は〔述語〕。生

[17] \* \* \*

ふるさとを遠くはなれて 人となり  
今また 異郷で老いてゆく。  
天涯孤独のわたしには  
この世で ドニエプルや  
なつかしいわかふるさとほど  
美しいものはないとおもわれる。  
だがほんとうのところ、ふるさとがすばらしいのは  
わたしたちかふるさとにいないときだけなのだ。  
最近のこと、不運な<sup>とき</sup>時期に  
ウクフイナを<sup>たず</sup>訪ねたことがあった。  
あの、くらべるもののないほど美しい村、  
母が幼いわたしのむつきを替え、  
神に供えるろうそくを買うために  
夜なべしごとに精を<sup>だ</sup>していた、あの村を。

---

格とともに用いて、…かない、の意 *славная* は *славна* と同  
し。*славнии* (形 の女性・主格 ここでは、いとしい、なつかし  
い、の意

7) *Аж* : (接続詞)。ここでは、たか、しかしやがて、の意。

7) *добро* : (述語)。

15 Поклони тяжкій б'ючи,  
Пречистій ставила, молила,  
Щоб доля добрая любила  
Її дитину... Добре, мамо,  
Що ти зарані спать лягла,  
20 А то б ти бога прокляла  
За мій талан.

Аж страх погано  
У тім хорошому селі.  
Чорніше чорної землі  
25 Блукають люди, повсихали  
Сади зелені, погнили  
Біленькі хати, повалялись,  
Стави бур'яном поросли.

- 
- 15) Покло́ни тяжкі́й б'ю́чи: ひれ伏して祈りを捧げながら。покло́ни тяжкий біти は地面につくほどおじぎをする、ひれ伏して祈りを捧げる。б'ю́чи は біти の不完了体副動詞。  
16) Пречі́стій: пречі́стий の女性・与格。聖母マリヤ (богору́диця) に被せられる形容詞。  
18) Дóбре: {述語}幸いである、良い。

母は床に額<sup>ひたい</sup>をつけてひれ伏しては、  
聖母マリヤのために燈明をあげて、祈ったものだった。  
幸運かわか子を愛<sup>め</sup>でてくれますようにと。  
母よ、あなたがそんなにも早く  
永久<sup>とわ</sup>の眠りについたのは、幸せなことだった。  
さもなくば、わたしにこのような運命を与えた神を  
呪うことになっただろう。

ああ、なんとひどいことになっただろう、  
あのうるわしい村は。  
黒い大地よりも暗い顔をした人びとが  
あてもなく歩きまわっている。  
緑したたる庭は からからに乾き、  
白くかがやく家は 汚れて傾いてしまった。  
池は 一面草で覆われている。

---

18) mámo : máma の呼格。

19) спать лягла : 永遠の眠りに いた。спать は спати と同じ。こ  
こでは、墓地に眠る、の意。

22) аж : 強調の小詞。

22) страх : (副詞) хуже, сильно の意。

22) погано : (述語)非常に不運な、不本意な状況である。

30 Село неначе погоріло,  
Неначе люде подуріли,  
Німі на панщину ідуть  
І діточок своїх ведуть !..

.....

35 І я, заплакавши, назад  
Поїхав знову на чужину.

І не в однім отім селі,  
А скрізь на славній Україні  
Людей у ярма запрягли  
Пани лукаві... Гинуть ! Гинуть !  
40 У ярмах лицарські сини,  
А препоганії пани  
Жидам, братам своїм хорошим,  
Остатні продають штани...

.....

45 Погано дуже, страх погано !  
В оцій пустині пропадать.

---

34) заплакавши : заплакати の完了体副動詞。

43) Остатні продають штани : 最後に残ったズボンまで与える。  
ロシア人、ウクライナ人、ポーランド人地主の没落とユダヤ人資本家の抬頭という時代背景を念頭においている



村中が 焼け出されでもしたように、  
人びとは 茫然自失の態<sup>てい</sup>で  
黙りこくって 賦役に出かけている、  
子どもたちまで引き連れて！……

……………

声をあげて泣いたあとで、わたしは  
ふたたび異郷に引きかえした。

ひとりこの村だけでなく、  
栄えあるウクライナのいたるところで  
ずる賢い地主たちが、人びとを軛<sup>くびき</sup>に繋いでしまった。  
ああ、滅亡の危機<sup>くびき</sup>に瀕している！  
英雄の子孫たちが軛<sup>くびき</sup>に繋がれて。  
そして墮落しきった地主たちは  
おのれのよき友ユダヤ人に  
最後に残ったズボンまで与えている……  
……………

なんと不運で、ひどいことだろう！  
この荒れはてた土地で 生きてゆくのは。

---

45) погано：22行目の用法と同じ。

45) страх：22行目の用法と同じ。

46) пропадaть：不定形。пропадатиと同じ

А ще поганше на Україні  
Дивитись, плакати — і мовчати !

А як не бачиш того лиха,  
50 То скрізь здається любо, тихо,  
І на Україні добро.  
Меж горами старий Дніпро,  
Неначе в молоці дитина,  
Красується, любується  
55 На всю Україну.  
А понад ним зеленіють  
Широкії села,  
А у селах у веселих  
І люде веселі.  
60 Воно б, може, так і сталось,  
Якби не осталось  
Сліду панського в Україні.  
.....

---

47) поганше : погано の比較級。

48) дивітись, плакати, мовчати : すべて不定形。дивітись, плакати, мовчати と同じ。

50) любо : {述語}。

50) тихо : {述語}。

51) добро : {述語}。

だがもっとひどいのは ウクライナで  
現実を見、嘆き悲しみながら、押し黙っていることだ。

もしそんな不幸を見るのがなければ、  
いたるところ よろこびと平安にみちて、  
ウクライナはしあわせに見えるであろう。  
山々のあいだを縫って はるかな昔から流れつづけるドニ  
エプルは、

生まれたての赤ん坊のような

無垢の美しさを誇り、  
ウクフイナ中を歓喜の<sup>まなざ</sup>眼差しで眺めている。

ドニエプルのかなたには  
ひろびろとした村が緑にかがやいている。

あかるい村では

人びともまたほからかた。

村はおそらくこんなふうになるであろう、

もしウクフイナから

地主が<sup>あと</sup>痕跡もなく姿を消してしまったならば。

.....

---

53) в молоці дитина : ごく幼い子とも、赤ん坊。молоці は молоко  
の前置格

60) Воно б, може, так і сталося, Якби не осталося / Сліду  
панського в Україні. もしウクフイナから地主があとかたもな  
く消え失せたら、村はこんなふうになるであろう。仮定法。

[18] \* \* \*

І широкою долину,  
І високою могилу,  
І вечернюю годину,  
І що снилось-говорилось,  
5 Не забуду я.

Та що з того? Не побрались,  
Розійшлися, мов не знались.  
А тим часом дорогії  
Літа тії молодії  
10 Марне пронеслись.

Помарніли ми обоє —  
Я в неволі, ти вдовою,  
Не живем, а тільки ходим  
Та згадуєм тії годи,  
15 Як жили колись.

---

1) ширóкую : ширóкий の女性・対格。ширóку と同じ。

2) висóкую : висóку と同じ。

3) вечéрнюю : вечéрню と同じ。

6) що з тóго : それが何になろう (何の役にも立たない)。тóго のアクセントについては作品〔1〕の注78参照。

[18] \* \* \*

ひろびろとつらなる野、  
そびえ立つ塚、  
夕べのあの時刻、  
夢見たこと、語りあったこと、  
わたしはけっして忘れない。

だがそれが何になろう。わたしたちは結ばれず、  
見知らぬもののように、別れ去った。  
若い日の、いとしい年月は  
かたわらを かすめ過ぎただけだ、  
すこしの実りももたらさずに。

ふたりはともに色褪せ、しおれた。  
わたしは自由を奪われ、あなたは夫に先立たれて。  
生きているとは言えない人生を、とぼとぼと歩き、  
過ぎ去った日々を思い出すだけだ。  
その昔、ほんとうに生きていたころのことを。

---

8) тим часом: そうこうするうちに、こうして。

9) ті: той の複数・主格 ті と同じ。

9) молоді: молоді と同じ。

12) ти: 誰を念頭においているのか、不明である。

[19] \* \* \*

Неначе степом чумаки  
Уосени верству проходять,  
Так і мене минають годи,  
А я й байдуже. Книжечки  
5 Мережаю та начиняю  
Таки віршами. Розважаю  
Дурную голову свою,  
Та кайдани собі кую  
(Як ці добродії дознають).  
10 Та вже ж нехай хоч розіпнуть,  
А я без вірші не улежу.  
Уже два года промережав  
І третій в добрий час почну.

---

1) Неначе степом чумаки / Уосені верству проходять: Чумаркたちが秋になるとステップで里程標を通り過ぎていくように。степом は степ の単数・造格。ここでは行為のおこなわれる場所を示している。чумаки は чумак の複数・主格。Чумарк とは 15-19 世紀のウクライナで、牛(車)で穀物を黒海沿岸に運び、帰路は塩・魚を持ち帰って商売をした運送業を兼ねる商人のこと。уосені は〔副詞〕восені, увосені と同じ。秋に。верства は 1 ヴェルスタ (1 露里 = 1.067 キロメートル) ごとに街道沿いに建てられた里程標。

4) байдуже: (述語) どうでもよい、つまらぬことだ。



[19] \* \* \*

草原を旅するチュマークたちが  
秋に里程標を一つまた一つとあとにしていくように、  
歳月が一年また一年わたしのうえを流れ去る。  
それもわたしにはとるにたらぬことだ。  
相も変わらず詩を綴っては  
手帳を埋めているだけだ。  
愚かなわたしはこうして気を紛らわせ、  
おまけに自分を撃く足枷まで鍛えている  
(もしわたしの庇護者たちに知れたら)。  
だがどんな責苦を受けようとも、  
詩をつくらずにはひとときたりとも安らかでいられない。  
はや二年の歳月を綴り終えた。  
好機とを見て二年目を綴り始めよう。

---

5) мерéжаю : мерéжати の一人称・単数・現在。刺繡をする、の  
意であるか、ここでは比喩的な用法。詩を書き綴る。

6) таки : [小詞]強調をあらわす。

10) Та вже ж нехай хоч розіпнуть : 苛酷な刑に処するならそう  
するかよい。вже は強調の小詞 розіпнуть は розіпнути と同  
じ。磔にする、転して、拷問にかける、非常な苦痛を与える。

11) А я без вірші не улéжу. 詩なしには瞬時も安らかではない。  
улéжу は улéжати の一人称・単数・現在。しばらくのあいだ横  
になる。



[20] \* \* \*

Як маю я журитися,  
Докучати людям,  
Піду собі світ-за-очі —  
Що буде, те й буде.  
5 Найду долю, одружуся,  
Не найду, втоплюся,  
Та не продамся нікому,  
В найми не наймуся.  
Пішов же я світ-за-очі,  
10 Доля заховалась;  
А воленьку люде добрі  
І не торговали,  
А без торгу закинули  
В далеку неволю...  
15 Щоб не росло таке зілля  
На нашому полю.

---

1) Як маю я журитися ひどくこころを痛めるようなことになつたら。маю は мати の一人称・単数・現在。不定形とともに、…せねばならない、…しようとしている。

3) собі : 再帰代名詞 себе の与格。

3) світ за очі : 非常に遠くに、世に知られずに。

4) Що буде, те й буде. なるようにしかならない。

7) не продамся нікому : 誰にも自分の独立を売り渡すまい。не

[20] \* \* \*

わたしが悲しみにうちひしがれ、  
他人を苛立たせてしまうのなら、  
いっそ誰も知らないところへ行ってしまおう。  
なるようになるだろう。  
幸せに巡りあえたら、結婚しよう。  
さもないければ、身を投げて死のう。  
誰にも己れを売らず、  
備われもすまい。  
こう思ってあてもなく出かけたが、  
幸運は姿を見せはしなかった。  
自由を 人ひとは  
値ぶみもせず、  
取引もしないで、  
遠い流刑地に投げ捨ててしまった・・・  
こんな毒草は  
わたしたちの野には生えてこないようにと。

---

продатися нікому は、自分の独立を守る。

14) невóля: 自由かないこと、隸属；懲役、流刑。

15) Щоб не росло такé зілля: そのような毒草が生えないように。  
зілля は主として、有毒な植物を指す。

16) На на́шому полію. わたしたちの野に。полію は поле の単数・  
前置格。エフチェンコの詩では полі とともにこの形も使われ  
る。наше поле は祖国、故郷を指している。

[21] \* \* \*

Лічу в неволі дні і ночі  
І лік забуваю.

О господи, як-то тяжко  
Тії дні минають.

5 А літа пливуть меж ними,  
Пливуть собі стиха,  
Забирають за собою  
І добро і лихо!

10 Забирають, не вертають  
Ніколи нічого!  
І не благай, бо пропаде  
Молитва за богом.

І четвертий рік минає  
Тихенько, поволі,  
15 І четверту починаю

---

1) Лічу́ : лі́чити の一人称・単数・現在。

4) Тії дні : ті дні と同じ。

5) Пливу́ть : плисти́ の三人称・複数・現在。ここでは、(年が)過ぎる、の意。

6) сти́ха : [副詞] ゆっくりと、すこしずつ。

7) Забира́ють за собо́ю : 連れ去る、運び去る。

10) нічо́го : [代名詞]ніщо́ の生格。

[21] \* \* \*

流刑の<sup>ひび</sup>日<sup>び</sup>日の昼と夜を数えつづけて、  
もはやその数もわからないほどになった。  
神よ、なんと無情に  
囚われの日は過ぎゆくことか。  
<sup>ひび</sup>日<sup>び</sup>日のなかに時は移ろい、  
ゆるやかに過ぎゆきながら、  
善も悪も、  
すべて運び去ってしまう。  
運び去って、返してはくれない、  
けっして、何ものも。  
請い願うな、神への祈りが  
聞き届けられることはない。

こうして、急かずに、ゆっくりと  
四度目の年がめぐりきて、  
わたしは囚われの身の

---

11) пропаде́ : пропа́сти の二人称・単数・現在。

14) повóлі : {副詞 ゆっくりと。

15) І четверту начинаю Книжечку в нево́лі / Мережати : 囚われの身の四冊目の手帳を綴り始める。シェフチェンコは流刑中に手帳を用意してひそかに詩を綴った。作品は年毎にまとめられている。この詩は四冊目(1850年)の最初に書かれている。作品解説参照。

Книжечку в неволі  
 Мережати, — змережаю  
 Кров'ю та сльозами  
 Мое горе на чужині,  
 20 Бо горе словами  
 Не розкажеться нікому  
 Ніколи, ніколи,  
 Нігде на світі! Нема слов  
 В далекій неволі!  
 25 Немає слов, немає сльоз,  
 Немає нічого.  
 Нема навіть кругом тебе  
 Великого бога!  
 Нема на що подивитись,  
 30 З ким поговорити.  
 Жить не хочеться на світі,

---

17) змережаю : змережати の一人称・単数・現在。ここでは、小さい字でびっしり書く、の意。

25) Немає : (述語)нема́と同じ。…がない。

29) Нема́ на що подиві́тись : 見るべきものが何ひとつない。подивитись は不定形。подиві́тисяと同じ。

四冊目の手帳を

綴り始める 血と涙で

異国に暮らす苦しみを

書き綴ろう。

ことばでは、この苦しきは

誰にも伝えることはできない、

けっして、この地上のどこにも。

そのようなことは、

遠い流刑の地にはない。

ことはや涙だけではない。

ここには何ひとつない。

万能の神さえ

おまえのまわりにはいないのだ。

見るべきものもなく、

語りあうべき人もいない。

この世に生きなからえることを望まなくても、

---

30) З ким поговорити. 語り合うべき相手がひとりもない。

(Нема́ з ким поговорити.)

31) Житть не хочеться на світі: この世に生きていたいとは思わない。хочетьсяは無人称動詞 хотітисяの三人称・単数・現在。життьは不定形。житиと同じ。

А сам мусиш жити.  
 Мушу, мушу, а для чого?  
 Щоб не губить душу?  
 35 Не варт вона того жалю.  
 Ось для чого мушу  
 Жить на світі, волочити  
 В неволі кайдани!  
 Може, ще я подивлюся  
 40 На мою Україну...  
 Може, ще я поділюся  
 Словами-сльозами  
 З дібровами зеленими!  
 З темними лугами!  
 45 Бо немає в мене роду  
 На всій Україні,  
 Та все-таки не ті люде,  
 Що на цій чужині!  
 Гуляв би я понад Дніпром  
 50 По веселих селах,

---

32) А сам мусиш жити. (おまえは)生きなければならない。сам は指示代名詞。ここでは人称代名詞 ти の代わりに使われている。мусиш は мусити の二人称・単数・現在。不定形とともに、…しなければならない。

33) Мушу, мусу, а я для чого? (わたしは)生きなければならない、だがそれは何のためか。чого は代名詞 що の生格。前置詞と



人は生きなければならない。  
だがわたしが生きるのは、なんのためか。  
魂を破滅から救うためか。  
いや、魂はそのような同情に値しない。  
いったいなんのために  
この世に生きつづけて  
囚われの鎖を引きずらなければならないのか。  
いつかふたたび、ふるさとのウクライナを  
この目でたしかめ、  
緑あふれる櫟の森、  
谷あいの色濃き茂みと  
涙ながらにことばを  
かわすときもあるかもしれないからだ。  
わたしの身寄り  
誰ひとりウクライナにはいないけれど  
ふるさとの人びとは  
この異国の人とは違っている。  
トーエブルのほと、  
あかるい村むらをそぞろ歩き、

---

ともに用いられるときには、アクセントは чо́го となる。

35) Не варт вона́ то́го жалю́. 魂はそのような同情に値しない。  
варт+生格：こゝでは、…に値する。жалю́は жаль〔男〕の生格。

39) ще：こゝでは、もゝ一度、ふたたび

Та співав би свої думи,  
 Тихі, невеселі.  
 Дай дожити, подивитись,  
 О боже мій милий !  
 55 На лані тії зелені  
 І тії могили !  
 А не даси, то донеси  
 На мою країну  
 Мої сльози; бо я, боже !  
 60 Я за неї гину !  
 Може, мені на чужині  
 Лежать легше буде,  
 Як іноді в Україні  
 Згадувати будуть !  
 65 Донеси ж, мій боже милий !  
 Або хоч надію  
 Пошли в душу... бо нічого,

---

51) Та співа́в би свої́ думи: ふるさとの歌を歌いたいものだ。би  
 は題望をあらわす。думи は дума の複数・対格。ここでは(ふる  
 さとの)歌、の意。

53) Дай дожи́ти, подиви́тись: 生き永らえて、眺めることを許した  
 まえ。дай は да́ти の二人称・単数・命令形。不定形とともに、  
 …させる、…するのを許す。

57) А не даси́, то донеси́: もしそうすることが許されないのなら、  
 運び届けたまえ。даси́ は да́ти の二人称・単数・現在。主語は бог。

静かで憂いにみちた  
 ふるさとの歌をうたうことができるなら。  
 おお、いとしい神よ、  
 わたしを生き永らえさせよ  
 ふるさとの緑の野と  
 そびえたつ塚を眺めさせたまえ。  
 それが許されぬなら、  
 わたしの涙をふるさとへ運びとどけたまえ。  
 神よ、わたしはウクライナのために  
 この身を滅ぼそうとしているのだから！  
 もしウクライナで、折ふし、  
 思い出してくれるなら！  
 わたしは安らかな思いで  
 異国の上に眠ることもできよう。  
 送りとどけたまえ、わがいとしき神よ。  
 さもなくば、希望なりとも  
 わたしのところに与えたまえ。

---

62) Лежати́ легче бу́де: もっと安らかに横たわることができる  
 だろう。легше は лёгко の比較級。ここでは、安らかに、の意。

67) Пошли: посла́ти の二人称・単数・命令形。ここでは、与える、  
 の意。

67) бо нічого Нічого не влію Убогою головою: 愚かな頭に何  
 も助言を与えることかできない、すなわち、愚かな頭ではどうし  
 てよいかわからない。вдіяти головою は、助言を与える。

Нічого не вдію  
Убогою головою,  
70 Бо серце холоне,  
Як подумаю, що, може,  
Мене похоронять  
На чужині, — і ці думи  
Зо мною сховають!..  
75 І мене на Україні  
Ніхто не згадає!

А може, тихо за літами  
Мої мережані сльозами  
І долетять коли-небúдь  
80 На Україну ... і падуть,  
Неначе роси над землею,  
На щире серце молодее  
Сльозами тихо упадуть!

---

73) ці думи: これらの詩、とはシェフチェンコが流刑地で綴っている詩を指す。

78) Мої мережані сльозами: 涙で綴られたわたしの(詩)。  
мережані は мережати の被動形動詞・過去・複数。

もしや異国に葬られ、  
わたしの詩<sup>うた</sup>も  
ともに埋められて  
誰ひとりウクライナで  
思い出す人もなく  
忘れられるかと思うと  
愚かなわたしは  
何をなすべきかもわからず  
ところは凍ってしまうだろう。

だかやがて、ゆるやかに時が流れて、  
涙で綴られたわたしの詩<sup>うた</sup>が  
いつの日かウクライナまでとどき、  
露か大地に滴るように  
無垢な若人のところに  
涙となって零<sup>ぼ</sup>れ落ち、  
降り注ぐこともあろう。

---

79) коли-небудь：一般的なアクセントは коли-небудь であるが、こゝでは коли-небудь のアクセントで読ませている。

82) молодее：молоде と同じ。

І покиває головою,  
85 І буде плакати зо мною,  
І може, господи, мене  
В своїй молитві пом'яне !

Нехай як буде, так і буде.  
Чи то плисти, чи то брести.  
90 Хоч доведеться розп'ястись !  
А я таки мережать буду  
Тихенько білії листи.

---

87) пом'яне : пом'яну́ти の三人称・単数・現在。ここでは、(生きて  
いる人間の健康、または死者の冥福を)祈る、の意。

そして頷いて頭<sup>こうべ</sup>を振り、  
わたしとともに泣き、  
神よ、わたしのために  
祈ってくれることもあるだろう。

すべてはなるにまかせよう。  
流れにのって進もうと、とほとほと歩いて進もうと。  
また、たとえ十字架に架けられることになろうとも。  
わたしは人目を忍んで、なお  
白い貞を埋めてゆこう。

---

92) ТИХЕНЬКО: ここでは、かくれて、こっそりと。



[22] \* \* \*

Якби ви знали, паничі,  
Де люде плачуть живучи,  
То ви б елегій не творили  
Та марне бога б не хвалили,  
5 На наші сльози сміючись.  
За що, не знаю, називають  
Хатину в гаї тихим раєм.  
Я в хаті мучився колись,  
Мої там сльози пролились,  
10 Найперші сльози; я не знаю,  
Чи єсть у бога люте зло!  
Що б у тій хаті не жило?  
А хату раєм називають!

Не називаю її раєм,  
15 Тії хатиночки у гаї

- 
- 1) Якб́и ви зна́ли, пани́чі / ... / То ви б елегі́й не творі́ли: 若い紳士たちよ、あなたがたか知っているなら、哀歌などつくりはしないだろう。якб́и..., то...は、現実に反する仮定をあらわす条件法。пани́чі は пани́ч の複数・呼格。пани́ч は若い пан のこと。  
2) живу́чи: жи́ти の不完了体副動詞。  
5) смію́чись: смія́тися の不完了体副動詞。

[22] \* \* \*

人びとが 嘆きの底であえいでいる場所をく  
若い紳士たちよ あなたがたが知っているなら、  
哀歌など つくりはしないだろう。  
わたしたちの涙を嘲笑い、  
わけもなく神をほめ讃えたりしないだろう。  
木立のなかの百姓小屋が なぜ  
静かな楽園と呼ばれるのか わたしは知らない。  
その昔 この小屋でわたしは苦しみ、  
わたしのはしめての涙も この小屋で流されたのに。  
このあはら家にさえないほどの ひどい災いが、  
神のもとには存在するのか、  
それゆえ人ひとか 百姓小屋を楽園と呼ぶのか、  
わたしは知らない。

村のはずれの 水清き池のほとり、  
木立のなかの 百姓小屋を

- 
- 6) За що, не знаю, називають Хатину в гаї тихим раєм. なせ(人びとか)木立のなかの小屋を静かな楽園と呼ぶのか、わたしは知らない
- 12) Що б у тій хаті не жилó: あの百姓小屋にも存在しないような(不幸)。жилóはжитиの中性・過去 ここでは、実在する、の意。
- 15) тії: ті と同じ。

Над чистим ставом край села.  
 Мене там мати повила  
 І, повиваючи, співала,  
 Свою нудьгу переливала  
 20 В свою дитину... В тім гаю,  
 У тій хатині, у раю,  
 Я бачив пекло... Там неволя,  
 Робота тяжкая, ніколи  
 І помолитись не дають.  
 25 Там матір добрую мою,  
 Ще молодую, у могилу  
 Нужда та праця положила.  
 Там батько, плачучи з дітьми  
 (А ми малі були і голі),  
 30 Не витерпів лихої долі,  
 Умер на панщині!.. А ми  
 Розлізлися межи людьми,  
 Мов мишенята. Я до школи —  
 Носити воду школярам.

---

16) край:〔前置詞〕(生格要求)。近くに、端に。

17) Мене там мати повила: 母はそこでわたしを産んだ。повіти〔完〕は(赤ん坊を)むつきでくるむ、転じて、産む。この意味では主として完了体が使われる。

28) плачучи з дітьми: 子どもたちといっしょに泣きながら。плачучи は不完了体副動詞。

29) голі: голий の複数・主格。ここでは、粗末な衣服を身につけて

わたしは楽園とは呼ぶまい。  
その小屋で 母はわたしに命を与えた。  
むつきでくるみながら 子守唄を歌い、  
幼子に 憂いを注ぎこんだ。  
あの木立のなか、  
あのあばら家のなか、あの楽園のなかに、  
わたしが見たのは 地獄・・・  
自由もなく、きびしい労働に追われ、  
神に祈るつかのまの時間さえ、持てなかった。  
その小屋で 赤貧と労苦が  
わたしの善良な母を  
若くして あの世に連れ去った。  
その小屋で父は、子どもたち、  
また幼い、ぼろをまとったわたしたちとともに泣きながら、  
苛酷な運命さために押しひしかれ、  
賦役の果てに 世を去った。  
わたしたちは ねずみの子のように、  
別れ別れに 世のなかに散って行った。  
わたしは寺小屋で 生徒たちに水を運び、

---

いる。

- 31) Умер на панщині : 賦役のせいで死んだ。умер は умерти の男性・過去 панщина は地主が農奴に課した無償労働。  
32) Розлізлися межі людьми : 世の中に別れ別れに散って行った。розлізлися は розлізтися の複数・過去。ここでは、さまざまな場所に行く、別れる、の意。межі は меж と同じ。

- 35 Брати на панщину ходили,  
Поки лоби їм поголили !  
А сестри ! сестри ! Горе вам,  
Мої голубки молодії,  
Для кого в світі живете ?
- 40 Ви в наймах вирости чужії,  
У наймах коси побіліють,  
У наймах, сестри, й умрете !

Мені аж страшно, як згадаю  
Оту хатину край села !

45 Такії, боже наш, діла  
Ми творимо у нашім раї

---

35) Браті на панщину ходили : 兄弟は賦役に行った。

36) Поки лоби їм поголили : 彼らが兵隊に取られるまで。поголити кому лоб は額を剃る、転じて、兵隊に取る(昔、兵役合格者は前頭部の毛髪を剃られたことから)。

37) А сестри ! сестри ! Горе вам, / Мої голубки молодії : 姉妹よ、わたしのうら若き雌鳩たちよ、あなたがたはとりわけ不幸だ。горе は〔述語〕。голубки は голубка の複数・呼格。

40) Ви в наймах вирости чужії : あなたがたは他人として(他人の家族の中で)大人になった。чужії は чужі と同じ。найми(複数のみ)は他人に雇われること。

兄弟は賦役に出たのちに、  
兵隊に取られた。

そして姉妹よ、わたしのうら若き雌鳩たちよ、  
運命はあなたたちに とりわけ厳しかった。

たれのためにこの世に生きているのか。

奉公に出され、他人のなかで大人になり、

雇われて働いているうちに 髪は白くなった。

こうして、姉妹よ、あなたたちは死んでゆくのだ。

村のはずれの あのあばら家を  
思い出すたび 血が凍りつく。

われらの神よ、

汝の義なる地上のこの楽園で

---

41) У наймах кіси побіліють: 雇われて働くうちに髪の毛が白くなる。35行目から42行目までの記述は、エフチェンコ自身の兄弟・姉妹の体験とはかならずしも一致していない。

43) Мені аж страшно, як згадаю Оту хатину край села! 村のはずれのあの小屋を思い出すとおそろしくなる。ажは接続詞で、як以下の節で述べられた行為の結果をあらわす。отуは代名詞 отойの女性・対格

45) Гакіі: такіと同じ。

46) творимо: творитиの一人称・複数・現在。ここでは、おこなう、の意。



На праведній твоїй землі !  
 Ми в раї пекло розвели,  
 А в тебе другого благаєм,  
 50 З братами тихо живемо,  
 Лани братами оремо  
 І їх сльозами поливаєм.  
 А може, й те ще... Ні, не знаю,  
 А так здається... сам еси...  
 55 (Бо без твоєї, боже, волі  
 Ми б не нудились в раї голі).  
 А може, й сам на небесі  
 Смієшся, батечку, над нами  
 Та, може, радишся з панами,  
 60 Як править міром ! Бо дивись,  
 Он гай зелений похиливсь,  
 А он з-за гаю виглядає  
 Ставок, неначе полотно,  
 А верби геть понад ставом

---

48) розвели : розвести の複数・過去。ここでは、置く、据える、の意。

50) тихо : 煩うことなく。ここでは皮肉を込めて。

51) оремо : орати の一人称・複数・現在。

58) батечку : батечко の呼格。ここでは神に呼びかけている。



わたしたちのしているのは こんなことだ。

楽園に地獄を据えつけておいて、

もうひとつ別の楽園がほしいと神に願っているのだ。

思い煩いもなく、<sup>きょうだい</sup>同胞と暮らし、

<sup>きょうだい</sup>同胞を使って 畑を耕し、

<sup>きょうだい</sup>同胞の涙で 畑を潤している。

もしや、そのうえ・・・はっきりそうだというわけではない、

わたしの思いすごしかもしれないが・・・神自らが・・・

(神よ、汝の意思なくして、楽園のなかで

わたしたちかほろをまとして、苦しむはずはないだろうから)。

もしや、天上で、父なる神よ、

汝はわたしたちを<sup>あざわら</sup>嘲笑い、

どのようにこの世を治めるべきか、

金持ちとはかりごとを巡らしているのだろうか。

見給え、ほらあそこでは緑の木立が梢をそよがせ、

木の間かくれに 池か

亜麻布をひろけたように 光っている。

柳はそこここで 池の<sup>おも</sup>面に

---

59) радншся з панáми：地主たちと相談する。

64) А верби геть понад ставом Тихéсенько собі купáють/  
Зелені віти：やなきは池の上のそこここで、緑の枝を音もなく  
水浴びさせる。

- 65 Тихесенько собі купають  
Зелені віти... Правда, рай?  
А подивися та спитай!  
Що там твориться, у тім раї!  
Звичайне, радість та хвала!  
70 Тобі, єдиному, святому,  
За дивнії твої діла?  
Отим-бо й ба! Хвали нікому,  
А кров, та сльози, та хула,  
Хула всьому! Ні, ні, нічого  
75 Нема святого на землі...  
Мені здається, що й самого  
Тебе вже люди прокляли!

---

66) правда: [挿入語]本当に。

緑の枝を垂れて 音もなく水浴びをする・・・)

これは、ほんとうに、楽園だろうか？

だが、目を凝らして見きわめたまえ！

この楽園で 何がおこなわれているのかを。

よろこびと賞讃にみちみちているはずだが。

神聖にして 唯一なる汝の、

奇<sup>く</sup>しき御業<sup>みわざ</sup>をたたえて。

とんでもないことだ！ほめ讃えられるべき者はいない。

あるのは 血と涙と悪罵、

あらゆるものを罵る声ばかり！

地上には 貴いものは何ひとつない・・・

人びとは 汝、神さえ

呪っているように見える。

---

69) звичайне [挿入語]もちろん звичайно と同じ。

## [23] ЛИКЕРІ

*На пам'ять 5 августа 1860 г.*

Моя ти любо ! мій ти друже !

Не ймуть нам віри без хреста,

Не ймуть нам віри без попа.

Раби, невольники недужі !

<sup>5</sup> Заснули, мов свиня в калюжі,

В своїй неволі ! Мій ти друже,

Моя ти любо ! Не хрестись,

І не кленись, і не молись

Нікому в світі ! Збрешуть люде,

---

※ Ликері : リケラに。リケラ・ポルスマーコヴァ Ликера Полу-  
смакова(1840 1917)については、「生涯」と「作品解説」参照。

1) лю́бо : лю́бий の女性形 лю́ба の呼格。恋人。

1) дру́же : друг の呼格。ここでは恋人にたいする呼びかけのこと

## [23] リケラに

1860年8月5日の記念に

わたしの愛するひと、いとしいひとよ、  
世間は十字架がなければわたしたちを信じない。  
司祭がいなければわたしたちを信用しない。  
奴隷ども、こころを病んだ囚われ人ども！  
ぬかるみの豚のように、  
奴隷の境遇に甘んじているのだ。  
わたしの愛するひと、わたしのいとしいひとよ、  
この世の誰にも、十字を切ったり、  
誓いを立てたり、祈ったりしないでほしい。

---

は。

2) Не ймуть нам віри : (人びとは)わたしたちを信しない。Йняти віри は信じる。

9) люде : люди と同じ。



人は嘘をつき、ピザンチンの神でさえ  
わたしたちを惑わすだろう！だがほんとうの神は、  
わたしたちを欺きはしない。罰したり許したりはしない。  
わたしたちは神の奴隷ではなく、人間なのだから。  
わたしの愛するひと、いとしいひとよ、微笑<sup>ほほえ</sup>んでほしい。  
自由でかけがえのない魂と、  
何ものにも束縛されない手を、いとしいひとよ、  
わたしにあずけてほしい。そうすれば神も  
わたしたちがぬかるみを渡るのを助けてくださるだろう。  
不幸を背負ってゆき、  
このひどい不幸を、静かなあかるい小屋のなかに  
隠すのを助けてくださるだろう。

---

表現をした。

- 20) лихё дсбёле: ひどい不幸 ここでは形容詞の中性・対格 лихе  
か名詞的に使われている



[24] \* \* \*

*Н. Я. Макарову на пам'ять 14 сентября*

Барвінок цвів і зеленів,  
Слався, розстилався;  
Та недобсвіт передсвітом  
В садочок укрався,

- 5 Потоптав веселі квіти,  
Побив... Поморозив...  
Шкода того барвіночка  
Й недосвіта шкода !

---

※ Н.Я.Мака́рову : ニコライ・マカーロフへ。ニコлай Мака́ров (1828-1892) はシェフチェンコの友人。「作品解説」参照。

2) розстила́вся : розстила́тися の女性・過去。ここでは、茎をの

[24] \* \* \*

ニコライ・マカーロフへ 9月14日の思い出に

にちにち草が花咲き 緑の葉を茂らせる。

地面を這って 蔓をのぼした。

だか夜明け前の 薄霜が

小さな花園に 忍び寄った。

<sup>いのち</sup>生命にあふれた花を踏み荒らし、

寒さでひとつ残らず 枯らしてしまった。

あのにちにち草か あわれでならない。

だか薄霜も あわれなことだ。

---

ばして育つ、の意。

7) шкóла: [述語] ここでは、何かを失って残念に思う、の意。

## [25] Л.

- Поставлю хату і кімнату,  
Садок-райочок насажу.  
Посіжу я і похожу  
В своїй маленькій благодаті.  
5 Та в одині-самотині  
В садочку буду спочивати,  
Присняться діточки мені,  
Веселая присниться мати,  
Давне-колишній та ясний  
10 Присниться сон мені!.. і ти!..  
Ні, я не буду спочивати,  
Бо й ти приснишся. І в малій  
Райочок мій спідтиха-тиха  
Підкрадешся, наробиш лиха...  
15 Запалиш рай мій самотний.

---

※ Л.: Ріке-ла・ホルсмар-Ковачаを指す。「生涯」および「作品解説」参照。

- 1) поставлю: поставити の一人称・単数・現在。ここでは、建てる。
- 2) садок-райочок: садок は сад の райочок は рай の愛称・指小形。
- 5) в одині-самотині: まったくひとりぼっちで。одина も само-

[25] L.

つましい家を建て、  
小さな楽園のような庭をつくろう。  
神の恵みのささやかな一隅で、  
休息をとり、そぞろ歩こう。  
独り暮らしの孤独のままに  
この庭でしばし<sup>まどろ</sup>微睡もう。  
こともたちと 幸せに輝く母の姿が  
わたしの夢にあらわれるだろう。  
はるかなむかしの 一点の曇りもない  
楽しい夢を わたしは見るだろう。そしておまえが！・・・  
いや、わたしは眠るのはやめよう。  
おまえが夢にあらわれて、ささやかな  
わたしの憩いの園にこっそりと忍びこみ、  
災いを惹き起こすだろうから。  
わたしの孤独な楽園に火をつけるだろうから。

---

тинá も孤独 あること

- 7) Присняться діточки мені：子どもたちかわたしの夢に現れる。  
мені は与格。
- 9) ясний：ここでは、<sup>せ</sup>のくもりもない、喜ばしい、明るい。
- 13) спідтиха-тиха Підкрадешся：気づかれないように、こっそりと忍び寄るだろう。
- 14) нарóбниш лиха：災いを惹き起こすだろう。

[26] \* \* \*

Не нарікаю я на бога,  
Не нарікаю ні на ко́го.  
Я сам себе, дурний, дурю,  
Та ще й співаючи. Орю  
5 Свій переліг — убогу ниву !  
Та сію слово. Добрі жні́ва  
Колись-то будуть. І дурю !  
Себе-таки, себе само́го,  
А більше, бачиться, ніко́го ?

10 Оряся ж ти, моя ниво,  
Долом та горою !  
Та засійся, чорна ниво,  
Волею ясно́ю !  
Оряся ж ти, розвернися,  
15 По́лем розстелися !  
Та посійся добрим житом,

- 
- 1) Не нарікаю я на бо́га : わたしは神に不平は言わない。 нари-  
ка́ти на...は...に不平を言う。  
4) співа́ючи : співа́ти の不完了体副動詞。  
10) оря́ся : ора́тися の二人称・単数・命令形。  
10) ниво́ : нива の呼格。

[26] \* \* \*

わたしは神を責めはしない。  
誰にも不平を言いはしない。  
愚かなわたしは自分自身を欺くだけ。  
おまけに詩<sup>うた</sup>まで歌って。  
わたしの見捨てられた貧しい畑を耕して、  
ことばの種子<sup>たね</sup>を蒔くのだ。いつの日か  
豊かな実りをもたらしてくれるだろう。  
わたしはこうして自分自身を欺いている。  
だが他人<sup>ひと</sup>を欺いてはいないはずだ。

わたしの畑よ、  
谷も野も犁き起こされてあれ！  
黒々とした畑よ、  
きらめく自由の種子<sup>たね</sup>を蒔かれてあれ！  
犁き起こされて広がり、  
野となって連なれ！  
良き種子<sup>たね</sup>を蒔かれ、

---

11) Дóлом та горбóю：谷にも山にも。дóлом(副詞)山の麓に、谷に。

12) засійся：засіятисяの二人称・単数・命令形。

14) розвернися：розвернутисяの二人称・単数・命令形。

15) розстелися：розстелитисяの二人称・単数・命令形。

16) посійся：посіятисяの二人称・単数・命令形。

Долею полийся !  
Розвернися ж на всі боки,  
Ниво-десятино !  
20 Та посійся не словами,  
А розумом, ніво !  
Вийдуть люде жито жати...  
Веселії жніва !..  
25 Розвернися ж, розстелися ж,  
Убогая ниво !!!

Чи не дурю себе я знову  
Своїм химерним добрим словом ?  
Дурю ! Бо лучше одурить  
Себе-таки, себе самого,  
30 Ніж з ворогом по правді жить  
І всеує нарікать на бога !

- 
- 19) Ниво-десятино : ніва-десятина の呼格。デシャチーナは土地の  
広さをあらわす単位。  
25) Убогая ніво : убога ніво と同じ。  
28) лучше одурить : 欺くほうがまだましである。лучше はここで  
は限定つきの強調をあらわす。…よりました。одурить は不定



幸運の水を注がれてあれ！  
一デンチャーナの畑よ、  
四方八方にひろがれ！  
畑よ、ことばではなく、  
理性の種子<sup>くね</sup>を蒔かれてあれ！  
人びとはライ麦を刈りに出てくるだろう・・・  
幸せな収穫の時だ！  
貧しい畑よ、ひろがれ、  
どこまでも連なれ！

わたしはまたも自分を欺こうとしているのだろうか、  
人を惑わすような すばらしいことばで？  
そうが、わたしは欺いているのだ。  
というのも、敵とともに 真実にしたがって生き、  
いたずらに神を責めるよりも、  
こうして自分自身を欺くほうがまだましであるから。

---

𐌺。 одурити と同じ。

30) по правді жить：真実に従って生きる。жить は不定形。жити と同じ。

31) все нарикать на бога：いたずらに神に不平を言う。нарикать は不定形。нарикати と同じ。

[27] \* \* \*

Минули літа молодії,  
Холодним вітром од надії  
Уже повіяло. Зима!  
Сиди один в холодній хаті,  
5 Нема з ким тихо розмовляти,  
Ані порадитись. Нема,  
Анікогісінько нема!  
Сиди ж один, поки надія  
Одурить дурня, осміє...  
10 Морозом очі окує,  
А думи гордії розвіє,  
Як ту сніжину по степу!

---

2) Холодним вітром од надії / Уже повіяло. 希望はもはや絶えてしまった。холодним вітром повіяло は状況などが悪い方に变化した、の意。повіяти はここでは無人称動詞。

6) ані: 強調の意味をとともなう否定の小詞。...さえ...ない。

7) анікогісінько: まったく誰も...ない。

8) поки надія / Одурить дурня, осміє... / Морозом очі окує, /

[27] \* \* \*

わたしの青春は過ぎ去り、  
もはや希望も絶えてしまった。  
冬が近づいている。  
おまえは冷えきった部屋にひとりですわっているがよい。  
静かにことばをかわすひとも、  
相談する相手もない。  
かれひとりいない。  
ひとりですわっているかよい。  
希望か愚か者を欺き、嘲笑い、  
酷寒で眼を凍てつかせ、  
誇り高い想念をひとひらの雪のように  
草原に吹き飛ばしてしまうまで。

---

А думи гóрдлі розвіє, Як ту сніжину по степу! 希望か愚か者を欺き、嘲笑い、酷寒によって眼を凍てつかせ、誇り高い想念を一片の雪のように草原に吹き飛ばしてしまうまで。одурить, осміє, окує, розвіє は二人称・単数・現在。主語は надія である。

11) гóрдлі: гóрлі と同じ 形容詞の複数・対格。

Сиди ж один собі в кутку.  
Не жди весни — святої долі !  
15 Вона не зійде вже ніколи  
Садочок твій позеленить,  
Твою надію оновить !  
І думу вольную на волю  
Не прийде випустить... Сиди  
20 І нічогісінько не жди ! .)

---

14) Не жди весни — святої долі ! 春の訪れという幸せなめぐりあわせなど待つな ! весни, святої долі は生格。святій はここでは、幸せな、の意。

ひとりぼっちで部屋の片隅にすわっているがよい。  
春など待たぬことだ——幸せな運命など待たぬことだ。  
春はもはや地に芽吹くこともなく、  
おまえの庭を緑で飾ることもせず、  
おまえの希望を甦らせることもないだろう。  
春が来て、おまえの自由な<sup>おもい</sup>想念を解き放つこともないだろ  
う。  
すわっているがよい。  
そして何も待ち望まぬことだ！・・・

---

15) зійде: зійти の一人称・単数・現在 ここでは、芽吹く、地面に  
姿をあらわす、の音

20) нічогосінько: まったく何も・・・ない。

[28] \* \* \*

Чи не покинуть нам, небого,  
Моя сусідонько убога,  
Вірші нікчемні віршувать,  
Та заходиться риштувать,  
5 Вози в далекую дорогу,  
На той світ, друже мій, до бога,  
Почимчикуем спочивать.  
Втомилися і підтоптались,  
І розуму таки набрались,  
10 То й буде з нас! Ходімо спать,  
Ходімо в хату спочивать...  
Весела хата, щоб ти знала!..  
Ой не йдімо, не ходімо,  
Рано, друже, рано —

---

1) Чи не покинуть нам: わたしたちは...するのをやめるべきではないだろうか。чи неは...ではないだろうか。покинуть(—покинути)と4行目のзаходиться(=заходітися)にかかると。покинутиは主として動詞の不定形とともに、何かに従事するのをやめる。3行目のвіршувать(—віршувати)にかかると。

1) небого: небогаの呼格。ここでは女性に対する呼びかけ。

2) сусідонько: сусідка〔女〕隣人の愛称形 сусідонькаの呼格。

7) спочивать: спочиватиと同じ。不定形。休息して元気を回復する。ここでは、(墓の中へ)行く、の意。

[28] \* \* \*

わたしの貧しい道連れよ、

わたしたちはもう

役にもたたない詩を綴るのをやめて、

遠い旅に出かけるために

馬車の用意を始めるときではなからうか。

友よ、あの世の神のもとへ、

休らいに行こう。

わたしたちは疲れ、老いぼれてしまったが、

すこしはかり賢くなったようだ。

これで十分ではないか。眠りに行こう、

休らいに行こう、あの家へ……

あの楽しい家をおまえに知ってほしいのた！……

いや、友よ、まだ早い、

行くのはまだ早すぎる……

---

9) І рóзуму таки набрáлись: だがまえよりは賢くなつた рóзуму набрáтися はより賢くなる。

10) То й буде з нас! わたしたちはそれで十分である

12) Весéла хáта, щоб ти знáла! 楽しい家かおまえに知られるように! щоб ти знáла は、おまえか知るように(おまえに知ってほしい)

13) йдімо: іти の 人称・複数・命令形 先行の語か母音で終わるとき、іかйに変化する。



15 Походимо, посидимо —  
 На сей світ поглянем...  
 Поглянемо, моя доле...  
 Бач, який широкий,  
 Та високий, та веселий,  
 20 Ясний та глибокий...  
 Походимо ж, моя зоре...  
 Зійдемо на гору,  
 Спочинемо, а тим часом  
 Твої сестри-зорі  
 25 Безвічнії попід небом  
 Поплибуть, засяють.  
 Подождемо ж, моя сестро,  
 Дружино святая!  
 Та нескверними устами  
 30 Помолимось богу,  
 Та й рушимо тихесенько  
 В далеку дорогу —  
 Над Летою бездонною

---

16) поглянем : поглянути の一人称・複数。поглянемо と同じ。

17) моя доле : доля の呼格。親しい人、恋人に対する呼びかけ。ここでは мўза にたいして。

18) бач : [小詞]ほら、ごらん。

19) високий : ここでは чудовий と同じ意味。驚くべき、すばらしい。

21) зоре : зоря の呼格。

そぞろ歩き、腰をおろして  
 もうすこしこの世を眺めてみよう。  
 わたしの運命きがめよ、  
 ごらん、この世はこんなにも広く  
 目を瞠るほどすばらしく、楽しく、  
 あくまであかるく、奥深いのに・・・  
 わたしの星よ、もうすこし歩いてみよう。  
 山に登り、  
 一息いれよう。そのうちに、  
 永遠に滅びることのない  
 おまえの姉妹星が  
 天空に浮かび、またたき始めるだろう。  
 わが妹よ、清らかな伴侶よ、  
 しばらく待とう。  
 汚けれない唇で  
 神に祈ろう。  
 それからゆっくりと  
 遠い道に旅立とう  
 底無しの、泥深い

23) спочине́мо: спочити の一人称・複数。ここでは、休養して体力を回復する。

28) Дру́жину́ свята́я: дружина (夫、妻) の呼格。свята́я は свята́ と同し。

33) Над Лето́ю бездо́нною Та каламу́тною. 泥深い底無しのレテ川のほとりを。Лета はキリヤ神話の冥界の川の名。死者はこの川の水を飲んで現世の記憶を失うと考えられている。

Та каламутною.

35      Благослови мене, друже,  
          Славою святою.

А поки те, та се, та оне...

Ходімо просто-навростець

До Ескулапа на ралець —

40      Чи не одурить він Харона  
          І Парку-пряху? .. І тойді,  
          Поки б химерив мудрий дід,

Творили б, лежа, епопею,

Парили б, скрізь понад землею,

45      Та все б гекзаметри плели,

Та на горище б однесли

Мишам на снідання. А потім

Співали б прозу, та по нотах,

А не як-небудь... Друже мій,

35) благаслові: благословіти の二人称・単数・命令形。ここでは、与える、贈る、の意。

37) А поки те, та се, та оне: а поки що と同じ意味。そうこうしているあいだに。

39) До Ескулапа на ралець: 医神のところへ贈りものをもって行く。Ескулап はギリシャ神話の医術の神。

40) Чи не одурить він Харона / І Парку-пряху? 彼が冥土の川の渡し守と運命の女神をだましてくれるだろうか。Харон はギリ

忘却の川のほとりを。  
友よ、わたしに  
気高い栄誉を与えておくれ。

だかあれこれ言うのはやめて  
まっすくに医術の神さまのところへ  
贈り物を持ってゆこう。  
かれなら冥土の川の渡し守と  
運命の女神をだましてくれるだろうか。  
そうしたら、賢い老人がうまく立ちまわっているあいだ、  
横になって、史詩をつくろう。  
空高く大地を見下ろしながら、風に乗って翔び、  
ひねもす六歩格の詩を詠んでは、  
ねずみの朝餉にするために  
屋根裏に運んで帰ろう。そのつきに  
散文を楽譜を見ながら  
ちゃんと歌ってみよう・・・友よ、

---

、 ャ神話で此岸と彼岸を分ける Стикс 川の渡し守。Пάρки はロ  
マ神話で運命を司る三人の姉妹女神 Пάρка-пряха はそのう  
ちの一女神

- 44) Парили б, скрізь понад землею: 地上高くあちこちを風に乗  
って飛ぼう парити は、(翼を動かさないで)風に乗って飛ぶ。  
45) все: (副詞) いつも、つねに。  
49) А не як-небу ль: いいかげんではなく。як-небу ль は不注意に、  
いい加減に。

50 О мій супутниче святий !  
 Поки огонь не захолюнув,  
 Ходімо лучче до Харона —  
 Через Лету бездонную  
 Та каламутную  
 55 Перепливе́м, перенесе́м  
 І славу святую —  
 Молодую безвічну́ю.  
 Або цур їй, друже,  
 І без неї обійдуся —  
 60 Та як буду здужать,  
 То над самим Флегетоном  
 Або над Стіксом, у раю,  
 Неначе над Дніпром широким,  
 В гаю — предвічному гаю,  
 65 Поставлю хаточку, садочок  
 Кругом хатини насажу,  
 Прилинеш ти у холодочок,

---

50) супутниче : супутник の呼格。

58) Або цур їй : そうでないなら、榮譽など失せてしまえ。

59) І без неї обійдуся : それなしでもやっていける、それなしです  
 ます。

61) То над самим Флегетоном / Або над Стіксом : まさにあのフ

わたしのかけがえのない道連れよ！  
火が燃えているあいだに、  
医術の神さまのところへ出かけたほうがいいだろう。  
底無しの、泥深い  
忘却の川を渡り、  
神聖な栄誉を、  
若々しく不滅の栄誉を  
運んで行こう。  
もし栄誉を得られなければ  
それもよし——  
力の続くかぎり  
天国の火の川や  
二途の川の岸辺を  
広いトーエプル川に見かてて、  
永遠に枯れることのない森のなかに  
小さな家を建て、そのまわりに  
木を植えて庭をつくろう。  
おまえが涼しい木陰にやってくる。

---

レケトン川やスティクス川の岸辺で フレゲトンもスティクスも境界を流れると考えられている川の名

67) Прилинеш ти у холодóчок：お前か涼しいところにやってくるだろう。холодóчокはхолодóкの愛称形。

70 Тебе, мов кралю, посажу.  
Дніпро, Україну згадаєм,  
Веселі селища в гаях,  
Могили-гори на степах —  
І веселенько заспіваєм...



わたしはおまえを女王のようにすわらせよう。  
そしてドニエプルとウクライナを、  
木立にかこまれたあかるい村を、  
草原にある山のような塚を思い出して、  
こころ楽しく歌い始めよう……

## シェフチェンコの生涯

タラス・シェフチェンコは、1814年2月25日（新暦3月9日）、当時ロシア領であったキエフ県ズヴェニホロトカ郡モリンツィ村で、農奴フリホーリィ・シェフチェンコと妻カテリーナの四番目の子として生まれた。翌年末に一家（両親と十歳年長の姉カテリーナ、三歳年長の兄ミキータおよびタラス。次姉マリヤは二歳で死去）は、父方の祖父の住む近在のキリーリフカ村に移った。ここで二人の妹ヤリーナとマリヤ、弟のヨシプが生まれた。モリンツィ村には母方の祖父母が健在であったので、幼、少年時代のシェフチェンコはしばしばモリンツィ村を訪れている。

両村の地主はヴァシーリィ・エンゲリガルトであった。彼はロシア帝国内の各地に広大な領地を所有し、五万人を越える農奴を有する大地主であった。

キリーリフカ村はウクライナの森林ステップ地帯にあり、美しい自然に恵まれた土地であった。なだらかな起伏のある土地をぬって小川が流れ、谷や茂み、丘や森がつらなり、モヒラ（墳墓のある塚）が点在していた。19世紀のはじめにはまだ、チュマークとよばれる商人がオデッサやクリミアに通じる街道を牛車で往来して商いをしていた。幼い日のシェフチェンコをはぐくんだキリーリフカ村の自然は、彼の「ウクライナ」の原風景となった。

両親は賦役に駆り出されて、苛酷な労働に耐えなければならなかった。幼い弟妹の面倒を見るのは、姉と兄の役目であった。生活は貧しく苦しかったが、母は子どもたちを慈しみ、数多くのウクライナの民謡や物語を聞かせてくれた。母の歌うウクラ

イナの歌が幼いシェフチェンコの魂をやさしく包んだ。父はチュマークの歌を好んで歌った。また、キリーリフカ村やモリンツィ村のあるズヴェニホロトカ郡は、「コリフシチナの一揆」の舞台となった土地でもある。二つの大国ロシアとポーランドに隣接していたウクライナの歴史は複雑であるが、17世紀後半にウクライナは、ドニエプル左岸はロシア領、右岸地域はポーランド領となった。18世紀末のいわゆるポーランド分割によってこの右岸地域もロシア帝国に編入された。18世紀末までポーランド領であった右岸ウクライナでは、この世紀の30年代から60年代にかけてウクライナ農民とコサックの大規模な反乱がしばしば起こっている。これらの反乱は「ハイダマキ」運動と呼ばれているが、1768年に起きた「コリフシチの一揆」はそのなかでももっとも激しい蜂起であった。1761年生まれの祖父は幼いころ、この一揆に参加した人ひとのことを直接に見聞きしていた。祖父や村の古老たちが語り聞かせてくれた話は、シェフチェンコののちの作品に大きな影響を与えることになる。

当時の農奴としてはごく例外的なことであったが、父は読み書きに通じていた。タフスも1822年の秋、八歳のときに村の補祭ハヴロ・ルハンのもとで読み書きを習い始めている。両親や祖父たちが歌い聞かせ、語り聞かせた歌謡、おとぎはなし、自由を求めて立ち上ったコサックたちの物語のほか、文字によって記された文学の世界がタラスの前に開けていく。

しかし、貧しいながらも幸せなこのような生活も長くは続かなかった。1823年に母が四十歳の若さで世を去った。姉のカテリナは母が亡くなる前にすでに隣村に嫁いでいたから、妻を亡くして途方に暮れた父は、子連れのみ未亡人のオクサナ・テレシチェンコと再婚した。継母と折り合いが悪かったタラスにとって、二年後の1825年に父が亡くなると、地獄の日々が始まっ

た。家をとびだしたタラスは叔父の家に身を寄せた後、キリーリフカ村に新しく来た補祭ペトロ・ボホールスキィのもとに、生徒兼下男として住み込んだ。ボホールスキィは、生徒にとってはスパルタ教育者、下男にとっては残酷な搾取者であった。食事も満足に与えられないような生活を一年半辛抱した末に、タラスはついに耐え切れなくなって逃げだした。だが、最初の師パヴロ・ルバンのもとで始めた勉強は、この時までには大きな実を結んでいた。教会スラヴ語の初等読本、祈禱・聖歌集、詩篇（旧約聖書のダビデの詩篇を独立の書物として編んだもの）が彼の教科書であった。タラスは補祭の代理としてこれらの書物を詠唱するほどになっていた。「教科書」のほかに、スコヴォロダの詩やコトリャレフスキィの『エネイーダ』を知ったのもこの時期である。

幼い頃から「絵描き」になりたいという夢を抱き続けていたタラスは、ボホールスキィのもとを去り、絵の教師を求めて、リュシャンカ村の補祭やタラシフカ村の補祭の門を叩いた。タラシフカ村の補祭は、彼の左の掌を眺めた揚げ句、「絵描きや仕立屋どころか桶屋になる才能もない」と言い放った。夢破れたタラスは、やむなくキリーリフカ村に戻って、しばらく牧童をしていた。

1825年にヴァシーリィ・エンゲリガルトが亡くなり、彼の広大な領地は何人かの相続人たちによって分割された。キリーリフカ村を含むヴィリシャナ領地は息子のパーヴェル・エンゲリガルトが相続したが、新しい主人は少年の召使（カザチョーク）を欲しがっていたので、シェフチェンコもその一人として登録された。ヴィリシャナの管理人のもとでカザチョークになる準備教育を受けていたときに、彼は絵も習ったことがあるらしい。少年が機敏なだけでなく、絵の才能もあることに気づいた管理



人は、ヴィリノにいる主人に、お抱え絵師に適している、と手紙で報告している。

1829年秋、シェフチェンコはヴィリノに送られた。台所係から部屋付ホーイになった彼は、暇さえあれば主人の目を盗んで絵を描いていた。主人に見つかって、屈辱的な鞭打ちの罰を受けたこともある。この頃には主人も、自分の農奴をカザチョークにしておくより画家にする方が得策であると悟ったようである。裕福な地主が、自分の所有する農奴のなかから才能のある者を選んで画家や音楽家として養成することは、当時珍しいことではなかった。自由人の職人や芸術家を雇えば、相当の給料を払わなければならなかったからである。大地主のなかには、農奴音楽家で編成された専属のオーケストラや農奴俳優の劇団まで持っていた者もあった。シェフチェンコが、お抱えの画家になるための勉強を始めさせられたのはヴィリノ時代であったと推測されるが、この時期の師か誰であったのかははっきりしない。ヴィリノ大学の絵画教師であるヤン・ルステムに師事した可能性も否定できないようである。ヴィリノではポーランド人のお針子との淡い恋も経験した。彼女はシェフチェンコがはじめて身近に接した、農奴でない女性であった。彼女と知り合って、自由な身分の人間と農奴との隔たりの大きさをはじめて感じさせられた、とのちに回想している。

1830年フランスで七月革命が起こると、ロシア領であったポーランド、リトワニア地方にも革命の波が押し寄せた。秋にワルシャワで始まった蜂起は、ポーランド、リトワニアの他の地域にも広がる様相を見せ始めた。ヴィリノ総督リムスキィ・コルサコフは、老齢のため任務を遂行できないとして解任され、副官を勤めていたエンゲリガルトも職を辞してペテルブルクに引き上げることになった。先に出発した主人のあとを追って、

他の召使たちとともにシェフチェンコがヘルブルクに到着したのは、1831年1月厳寒の頃であった。

この年からヘルブルクで画家としての本格的な修業が始まった。エンゲリガルトは画家シリャーエフとの間に、シェフチェンコを四年間徒弟奉公させる契約を結んだ。シリャーエフは農奴出身の、当時ペテルブルクでは名を知られた室内装飾家であった。徒弟のシェフチェンコには自由な時間はほとんどなかったが、わずかの暇を見つけては、親方の所蔵する絵画に見入ったり、レートニィ・サート（夏の庭園）に飾られた彫像をスケッチしたりした。まもなく彼は、装飾画家としての技量を身につけて親方の片腕として活躍する一方、主人エンゲリガルトの縁者や知人の肖像画を描いてなにがしかの報酬も得られるようになった。このころ彼は詩作も始めている。

1835年6月、シェフチェンコは同郷の美術学校生イワン・ソシェンコと知り合う。二人がはじめて出会ったのは、いつものようにレートニィ・サートでスケッチをしているときであった、とのちにシェフチェンコは回想しているが、ソシェンコの記憶によると、美術学校の学生であったシリャーエフの親戚の青年からシェフチェンコのことを聞いて、彼を自分の住居に招待したのだという。この運命的な出会いについて二人の記憶は食い違っているが、いずれにしても、ソシェンコと知り合ったことがシェフチェンコの境遇を大きく変えることになる。

ソシェンコはシェフチェンコをウクライナ出身の作家エヴヘン・フレピンカとそのペテルブルクのサークルの仲間たちに紹介した。美術史家のヴァシーリィ・グリゴローヴィチ（美術学校教授）、画家のアレクセイ・ヴェネツィアーノフ（美術学校教授）、さらに彼らを通じて、画家のカール・ブリュローフ（美術学校教授）、詩人のヴァシーリィ・ジュコーフスキィ、作曲家の

ミハイル・ヴィエリゴールスキイとも近づきになった。これらの人びとを中心にして、才能ある青年を農奴身分から買い戻す計画が進められた。エンゲリカルトとの不愉快な交渉の末に、シェフチェンコの買戻し金を紙幣で二千五百ルーブルとすることで合意が成立した。この金は、シュコーフスキイの肖像画をブリュローフが描き、それを景品として皇族のあいだに富くじを売るという方法で調達されることになった。当時シュコーフスキイは皇太子（のちのアレクサンドル二世）の教育役を務めていたので、皇室とのつながりか深かったのである。

1838年4月22日、シェフチェンコは自由の身となった。エンゲリカルトが発行した農奴解放証書の証人として連署したのは、シュコーフスキイ、ブリュローフおよびヴィエリゴールスキイであった。「今たに自分でも信じられないのだが、こういうことが実際に起こったのである。このぼろをまとったつまらないわたしは、汚れた屋根裏部屋から美術学校のまばゆいホールへと翼に乗って舞い降りたのである」と彼はのちに回想している。

解放と同時に美術学校への入学を許可されたシェフチェンコは、熱心に授業に出席し、ブリュローフのアトリエをしばしば訪問して、師の書齋の尤大な蔵書を貪るように読んだ。美術学校の学生シェフチェンコが、このときすでに詩人としての第一歩を踏み出そうとしていたことは、彼の恩人たちには想像もつかなかつたであろう。シェフチェンコ自身にとっても、そのときまで詩を書くことは絵を描くことほど大きな意味を持ってはいなかった。学校でも地主の家でもロシア語を使用することに馴らされていた彼にとって、ウクライナ語は疎遠なことはになっていた。農奴の重圧から解放されることによって、母の乳とともに魂に注ぎ込まれたことば、忘却されていたことはウクラ



イナ語が、ふたたび自分自身のことばとして蘇ってきた。「ウクライナの詩神（ムーザ）は異郷にあるわたしを抱きしめ、愛撫してくれた」と彼は語っている。母のことばはウクフイナの自然、生活、伝承そのものであった。

シェフチェンコは、師ブリュローフの作品がならんでいるアトリエで——このアトリエを彼は「聖堂」と呼んでいたが、瞑想に耽った。心のなかに存在する盲人のコブザ弾き（コブザール）やハイダマキの活躍を思い描いた。彼の前に、モヒフの点在する草原、美しいウクライナが憂愁に満ちた無垢の姿で現れた。そして彼は、このふるさとの美しさから目をそむけることは、自分にはけっして出来ないと感じる。

解放されてからわずか二年後の1840年に、シェフチェンコは詩集『コブザール』を出版した。ウクライナの民謡やザポロージェ・コサックの英雄伝説を題材にした詩、未婚の母となったウクライナ娘の運命を歌った物語詩「カテリーナ」など八篇からなるこの詩集はすべてウクライナ語で書かれている（「カテリーナ」は、自由を得た記念としての恩人のジュコーフスキに献げられた。）

『コブザール』は故郷ウクライナの人びとやペテルブルクに住む同郷人の魂を激しく揺り動かした。シェフチェンコの詩が人びとの心を深く捉えることができたのは、まず「ことば」そのもののもつ美しさによるが、また、忘れられていた「民族の誇り」を覚醒させたからである。

ロシア帝国の一部に組み込まれてロシアの政治的支配が強まるとともに、ウクライナの文化的伝統は衰退の一途を辿った。18世紀の半ばにはウクライナ語は文語の地位を完全にロシア語に譲り渡すことになった。しかし、このような時流に逆らって近代ウクライナ文語を確立しようとする試みもなされてい

る。それはまず 18 世紀後半の哲学者であり詩人でもあったスコヴォロダによって先鞭を付けられ、1798 年に出版されたコトリャレフスキの叙事詩『エネイーダ』にいたって大きな実を結んだか、彼らの拓いた道を完成させる仕事はシェフチェンコに残されていた。彼はウクライナの民謡の伝統を受け継ぎ、農民のことばとして卑しめられていたウクライナ語を詩の言語にまで高めると同時に、ウクライナの過去の栄光の時代、コサックの英雄の活躍をウクライナ語で描くことによって、過去の記憶を忘却し去ろうとしていたウクライナ人の意識にふたたび民族の誇りを目覚めさせた。

翌 1841 年、シェフチェンコは長編叙事詩『ハイダマキ』を発表した。ところか、この作品はロシアの批評家ペリンスキによって酷評され、さらに 1842 年には、画業がおろそかになっているという理由で、画家奨励協会の奨学金が打ち切られるという事件が起こった。シェフチェンコはこのころすでに、挿絵や肖像画を描いて収入を得ていたから、奨学金の打ち切りでただちに生活が逼迫することはなかったであろうか、彼の受けた精神的打撃は大きかった。

ペリンスキはウクライナ人が「ウクライナ語で」詩を書くことの意味を認めようとはしなかった。ペリンスキによると、小ロシア語（当時ウクライナは小ロシアと呼ばれていた）は百姓、庶民の口に残っているだけであり、庶民は文学の読者たりえないから、小ロシア文学というものは存在する根拠がないというのである。スラウ諸民族のなかで、注目に値する詩人を生み出した民族としてペリンスキが認めているのは、ロシアとチェコだけであった。他のスラウ諸民族は、もっと低級な「民衆詩」を持っているだけである。小ロシアの教養ある階層は、すでにロシア語を自分たちのことばとして使用しているから、

小ロシア人の書く詩は当然のことながら、ロシア語でなければならぬ。ペリンスキイによれば、「もしも小ロシアに偉大な詩人が出現するとしたら、その詩人はこころにロシアの利益を熱心に受け入れ、ロシアの苦しみを苦しみ、ロシアの喜びを喜ぶ、ロシアの息子、ロシアの詩人としてのみ現れる」はずであった。

当時のウクライナ文化およびウクライナ語の状況を考えれば、ペリンスキイのウクライナ観が特殊なものであったとは言えない。ロシアに同化する道を選ぶか、独自の文化をはぐくむか、当時のウクライナの知識人にとってこのことは回避することのできない二者択一の問題であった。ゴーゴリは前者を選び、ロシアの息子として活躍した。シェフチェンコは、絵と詩とをいかに両立させるかという問題よりもっと根源的な問題　なぜ詩を書くのか、そして、なぜウクライナ語で書くのか、という問いにたいして答えを出さなければならなかった。

農奴身分から解放されて、魂のなかに蘇ったウクライナの歌に衝き動かされるように『コブサール』を発表したとき、彼はまだ確固とした信念を持っていたわけではなかった。ペリンスキイから酷評されて動揺した彼は、ロシア語で詩を書こうと試みたりもしている。迷い、苦しんだ末にやがて彼はウクライナ語で詩を書き続けることを決意するにいたるが、そのときになってもロシア的な教養がすべて否定されてしまうのではない。シェフチェンコがウクライナ語で書くのは主として詩であり、小説、日記、手紙類のほとんどはロシア語で書かれている。彼はゴーゴリとは異なる道を選ぶ。これはもちろんウクライナ人としての自覚の相違による。しかし、この選択をさせたものが「詩」という表現手段であったことも看過すべきではない。魂の歌は母のことばでしか歌うことができなかつたのである。

彼はみずからの進むべき道を見出しかねていた。ちょうどそ



のころ地主タルノフスキが彼をウクライナの自分の領地へ招待してくれた。彼はこの招待を受けてウクライナを訪問しよう  
と決意する。1843年春、帰郷するフレピンカおよびその妹と  
ともにシェフチェンコはペテルブルクを出発した。十四年前の地  
主付きの召使は、今では高名なブリュローフの愛弟子であり、  
『コプザル』、『ハイダマキ』の作者であった。人びとは彼を歓  
迎し、自分の家に競って招待しようとした。ウクライナの作家  
ハンテレイモン・クリンともこの旅行中にはじめて会っている。  
ペテルブルクで多くの人ひとの知遇を得るきっかけとなったの  
は、ソフエンコに連れられて出席したフレピンカの文学の夕べ  
であったが、ここウクライナでもフレピンカは多くの友人を得  
る場を彼に用意してくれた。シェフチェンコがフレピンカとと  
もにヴォルホフスカ夫人の屋敷を訪れたとき、ちょうど二夜連  
続の夜会が催されているところであった。そこでシェフチェン  
コは、ロシア軍の士官でアマチュア画家のヤキフ・テ・パリメ  
ンや、自由主義的な思想の持ち主の地主であるサクレフスキ  
兄弟、デカブリストの南方結社のメンバーであったオレクサ・  
カプニスト（蜂起当日は不在であったため行動には参加してい  
ない）ら、多くの人びとと知り合った。文学上、思想上の同志  
ばかりでなく、心惹かれる女性との出会いもあった。サクレフ  
スキ兄弟の長兄プフツンの美しい妻ハンナにシェフチェンコ  
は魅了された。のちに流刑になってから、彼は詩「Г. 3.」のな  
かでハンナのことを懐かしく思い出している。

オレクサ・カプニストはシェフチェンコをレプニン＝ヴォル  
コンスキ公爵の領地に案内した。公爵は、シベリアに流刑に  
なったデカブリストのセルゲイ・ヴォルコンスキの兄であっ  
た。公爵令嬢ヴァルウァーラはシェフチェンコの才能に深い理  
解を示し、彼の境遇に心から同情の念を抱いた。シェフチェン

コが流刑になったのちも、ヴァルヴァーフの友情は失われることがなかった。彼女は彼のためにさまざまな援助を惜しまなかった。

しかしいかにこころのこもった歓待を受けても、主人側の客人として地主の屋敷に滞在することの居心地の悪さと精神的な苦痛とを農奴出身の彼は感じないではいられなかった。彼は、地主の華やかな生活の陰に呻吟する農奴の姿をつねに感じていた。彼の兄弟・姉妹もいまだこの地で奴隷の状態に苦しんでいた。ウクライナの貧しさは彼の想像をはるかに越えるものであった。ウクライナは疲弊し切って、声を上げる力さえ残っていないように見えた。この旅行中、どこに行っても自分は泣いていた、と彼は友人に書き送っている。ウクライナはなぜこれほど貧しいのか、なぜこれほど苦しまなければならないのかと彼は問い続けていた。のちにシェフチェンコに詩人としての揺るぎない地位を与えることになったが、また災禍をもたらすことにもなる詩集『三年』は、ウクライナの現実をつぶさに見聞きしたこの旅行が終わる頃に書き始められている。

1844年、いったんペテルブルクに戻った彼は、肉親の買戻し金を調達するために銅板画集『絵で見るウクライナ』を出版した。版画集は美術的に高い評価を得たが、友人・知人の協力にもかかわらず、売上は彼の目標とする額にははるかに及ばなかった。1845年3月シェフチェンコは美術学校の課程を修了して、ふたたびウクライナに向かった。

キエフの古文献学調査委員会からウクライナの旧跡を描くことを依頼されたシェフチェンコは、各地を訪れて記念碑や風景を描くかたわら、歌謡や伝説の蒐集をおこなった。

1845年は詩作の面でも、生涯を通じてもっとも創造的な年となった。十月から十二月のあいだに、ほぼ週に一篇の割合でつ

ぎつぎとすぐれた作品を生み出している。詩集『三年』の作品の多くはこの時期に書かれた。

最初のウクライナ旅行が終わる頃から、いったんペテルブルクに帰っていた時期をはさんで、あしかけ三年のあいだに書き綴られた詩のほとんどすべてを収めた手稿集『三年』は、シェフチェンコのウクライナ体験の結晶であった。これは、作品のイメージの豊かさと手法の多様さ、深い思想性において、流刑以前のシェフチェンコの詩作品を代表する詩集である。彼は「ロシア」の息子として評価される道ではなく、ウクライナ人としてウクライナの貧しさのなかで生き、ウクライナの進むべき方向を探る道を、二度のウクライナ滞在を通じて選び取る。

1846年2月、彼は恩人であり、先輩であり、友人でもあるソシエンコと久しぶりに再会する。ソシエンコは美術学校卒業後、一ノノで絵画教師をしていた。この年の春から夏にかけてキエフに任んでいたシェフチェンコは、歴史家のミコラ(ニコライ)・コストマーロフと知り合い、キリル・メフォーディ団の他のメンバーを紹介された。9月にキエフ大学絵画教師カピトン・パウロフが健康上の理由で退職を願い出たため、後任としてシェフチェンコが推薦された。ウクライナで暮らそうと決意していた彼は、この地位を得ることに大きな期待を寄せていた。しかし翌年3月にキエフ大学生ヘトロフの密告によって、秘密結社の存在が当局の知るところとなり、シェフチェンコも4月5日に逮捕される。こうしてキエフ大学の絵画教師になる望みは幻に終わった。

1847年春、コストマーロフ、フラーク、ピロセルスキ、クリム、シェフチェンコら十二名がぎつぎと逮捕され、ペテルブルクの第二部(ニコライ一世によって創設された秘密警察)に送られて訊問を受けた。



## シェフチェンコの生涯

キリル・メフォーティ団の綱領および規約によれば、結社の目的は、神の前における個人の絶対的平等という理念に基づいて農奴制を廃止すること、および、スラヴ諸民族の対等な関係を基礎とするスラヴ連邦をウクライナ民族の主導のもとに形成することであった。このような思想がウクライナ社会、とくに学生のあいだに広まることを警戒したツァーリ政府は、メンバーの全員をそれぞれ異なる地に流刑にしてウクライナから遠ざけた。シェフチェンコは、オレンブルクの国境警備隊勤務の一兵卒として無期流刑となった。取調べに際して、終始一貫して結社への参加の事実を否認し続け、第三部の厳しい捜査によっても証拠となるものは何一つ発見されなかったにもかかわらず、彼にこれほど重い刑が課されたのは、詩集『三年』のなかのいくつかの詩が、反逆的・反政府的であると判断されたからである。罪状は二つある。一つは、ウクライナの過去の栄光の歴史を現在のウクライナの悲惨な状況と対比させることによって反ロシア感情を煽った罪であり、もう一つは、「夢」 喜劇——と題された諷刺詩のなかで、皇帝および皇后を戯画化して個人的な侮辱を加えた不敬の罪であった。ウクライナの過去を理想視する作品は反ロシア的であるとみなされ、いったん検閲を経て出版されていたシェフチェンコ、クリシ、コストマーロフの作品はあらためて発売禁止の処置かとられた。「夢」の描写にかんしては、農奴の身分から解放されるさいに皇帝一家から深い恩義を被った身でありながら、態度があまりに厚顔無恥であると非難された。第三部長官オルロフの作成した報告書には、一兵卒としてもっとも厳重な監視のもとに置き、無期流刑に処する、と記されていたが、ニコライ一世はさらに「書くことと描くことを禁じ、もっとも厳重な監視下に置くこと」と自ら書き添えている。シェフチェンコが農奴から解放されるさいに、



すでに触れたように皇室がかかわっていたのは事実であるが、皇族たちの関心は、「ポンペイ最後の日」で令名高かったブリュローフが描いた大詩人ジュコーフスキの肖像画を得ることにあったのであり、一人の有能な青年を農奴の境遇から救い出すことにあったわけではなかった。シェフチェンコだけが重罪となった背景に、解放農奴の分際で、という意識が働いていないとは言えないであろう。

たがちにオレンブルクに護送されたシェフチェンコは、オルスク要塞に配属されることになり、オレンブルクからさらにオルスクへ送られた。流刑中に彼は、詩を書くためにひそかに小さな手帳を隠し持っていた。1848年5月から1849年10月にかけては、アレクセイ・ブタコフの率いるアラル探検隊に水兵として同行し、調査対象の風物を公然と描くことが出来た。要塞にいるときほと他人の目を警戒する必要がなかったのて、詩も多く書き残している。流刑中の詩の大半はこの時期に書かれたものである。

アラル探検が終わってオレンブルクに戻ったシェフチェンコは1850年4月までここで過ごしているが、いくつかの違反(私服を着たこと、糸や詩を書いたこと)を密告されて再び逮捕され、オルスク要塞とは比較にならないほど厳しい環境にあるノヴォヘトロフスク要塞に転属となった。ノヴォヘトロフスク要塞での勤務は、赦免になる1857年8月まで続いた。この間1851年にはカフタウ探検に参加して、このときも絵を描いている。

シェフチェンコは中肉、中背の頑健な体格をしていたが、辺境での可酷な勤務と厳しい気候は確実に彼の健康を蝕んだ。ノヴォヘトロフスク要塞に移されたころから、彼はリュウマチと壊血病に苦しんでいた。流刑は彼の体力ばかりでなく、思想的な活動の自由をも奪った。逮捕前、ウクライナの貧しさのなか

で、怒りと悲しみの涙を流しながら民族の未来を模索していた彼は、ウクライナから遠く引き離されて、いま己れのウクライナに寄せる思いをただひたすら純化させてゆくしかなかった。流刑期の詩の比類のない美しさは、激しい情熱の奔流が堰き止められることによって生まれたものであると言うことができよう。

1855年にニコライ一世が死去し、その二年後にシェフチェンコは流刑を解かれた。美術学校副総裁のフョードル・トルストイ伯をはじめとする友人たちの奔走によって、ペテルブルクへの帰還がかなったのは1858年3月のことであった。1847年にペテルブルクの第三部に送られて取調べを受け、無期流刑の判決を受けてオレンブルクに追放されて以来、実に十一年ぶりの帰京であった。ペテルブルクでは美術学校の建物に住んで水彩画やエッチングに従事した。1859年6月から9月にかけては最後のウクライナ旅行をし、故郷キリーリフカ村を訪れている。1846年に亡くなった盲目の妹マリヤに続いて、祖父イワンもシェフチェンコが流刑になって間もなく世を去っていた。彼はふるさとのドニエプル川を見下ろす丘の上に小さな家を建てて住みたいと願ったが、当局はこれを許可しなかった。「瀆神的な」会話をしたという理由で警察の取調べを受けたのは、メシリチャ村の近くにあるこの土地を測量に行ったときのことである。

1860年8月シェフチェンコはリケラ・ポルスマーコヴァと知り合った。彼女はシェフチェンコの友人マカーロフの農奴であったが、解放されて、マカーロフの妹であるカルタシェフスカヤ夫人の召使として仕えていた。彼は二人の結婚を真剣に考えたが、周囲の人びとの賛成を得られず、リケラ自身も年の離れた詩人を理解できなかつたようである。二人は知り合つてわずか一カ月後の9月に別れている。この年彼は、流刑地での苛酷

## シェフチェンコの生涯

な生活が原因となって病に倒れた。1861年2月26日、心臓発作のためシェフチェンコはこの世を去った。四十七年の生涯のうち、彼が本当に自由であったのは、わずか九年であった。シェフチェンコが亡くなる七日前の1861年2月19日に、ロシアにおける農奴制の廃止令がアレクサンドル二世によって裁可され、3月7日に公布されている。

## 作品解説

本書では、シェフチェンコの生涯の各時期の思想と心情がよくあらわれていると思われる作品二十八篇を選んで、成立年代順に原詩を並べてその日本語訳を示した。作品の成立した事情などを、補足として若干記しておきたい（各時期の名称は訳者が便宜的につけたものである）。

### I. ペテルブルク期（1838年 1842年）

〔1〕《わたしの詩、わたしのこころの想念よ・・・》（1840年1月—3月頃）

1838年に農奴身分から解放されたシェフチェンコは、二年後の1840年に最初の詩集『コブザール』を出版した。この詩は『コブザール』の巻頭を飾り、詩集の序詞とも言うべき役割を与えられた作品である。彼の詩作にたいする決意と、少年時代に去って以来訪れる機会のないふるさとへの一途な思いを吐露している。〈дума〉は〔注〕で述べたように、「思い」をあらわすとともにウクライナの詩の特定のジャンルをも意味している。ここではウクライナにたいする作者の「想念」をあらわすと同時に、それを表現する作者の詩、さらに具体的には『コブザール』所収の作品群を指しているということができる。ふるさとで暖かく迎えられるようにという熱い期待をこめて、自分の分身である〈дума〉をウクライナに送り出したのである。のちの作品で明瞭にあらわれる「コサックの自由と現在のウクライナの不幸」との対置というテーマがすでに見られる。ウクライナでメロディをつけて愛唱されている詩の一つである。



## 作品解説

II. 「三年」期 (1843年10月—1845年12月)

〔2〕 暴かれた墳墓 (1843年10月9日、ヘレザニ)

〔3〕 《チヒリンよ、チヒリンよ……》 (1844年2月19日、モスクワ)

〔4〕 《日か過ぎ、夜が流れ……》 (1845年12月21日、ヴィューニシチェ)

〔5〕 一年 (1845年12月22日、ヴィューニシチェ)

〔6〕 わたしか死んだら…… (遺言) (1845年12月25日、ペレヤスフ)

以上五篇は手書きの詩集『三年』に収められている。この手稿集は、最初のウクライナ旅行中の1843年秋から二度目のウクライナ滞在中の1845年末までに執筆された作品を、シェフチェンコ自身が一冊にまとめて清書したものである。キリル・メフォーフィ団の存在が発見して逮捕されたときの所持品に含まれていた。「三年」という題は詩が書かれた時期(1843年—1845年)を小している。かならずしも政治的・社会的な内容の詩ばかりではないが、この詩集がシェフチェンコの弾圧を招いたことは、すでに「生涯」のところで述べたとおりである。〔2〕は最初のウクライナ旅行のさいに目撃したモヒラの発掘調査に触発されて書いた作品であり、〔3〕はヘルブルクへの帰途立ち寄ったモスクワで書かれて、友人である農奴出身の俳優シチュープキンに献けられた。〔2〕は詩集『三年』の作品中、時期的に最初に書かれたもの。〔3〕はシェフチェンコ自身か清書したときに詩集の最初に置いた作品である。この二作は、ウクライナの現在の悲惨な状況がロシアによる抑圧の結果であること、その責任は、ポーランドからの独立戦争を有利に導くために、ロシアとペレヤスフ協定(1764年)を結んだホフタン・フメリニツキにある、という激しい反ロシア的主張を表明しているため、

## 作品解説

第三部（秘密警察）によって特にマークされることになった。

ピョートル大帝は、マゼッハの反乱（1709年、いわゆる「ポルタワの戦い」）以後ウクライナの自治に次第に制限を加えていったが、エカテリーナ二世の時代にいたって、ザポロージェの本営が破壊されてヘトマン国家は壊滅させられ（1755年）、ウクライナに農奴制が導入された（1783年）。シェフチェンコの生まれるおよそ三十年前にウクライナに農奴制を敷いたエカテリーナ二世にたいして、『三年』中の詩「夢」、「偉大なる地下墳墓」で彼はとくに激しい批判のことばを投げているが、エカテリーナの圧政を生じさせることになった禍根は、ウクライナのコサックの指導者であるフメリニツキにあった、というのがシェフチェンコの基本的歴史認識であった。したかつて、シェフチェンコのフメリニツキ批判は、単純な反ロシアではなく、ロシアのツァーリズムと結びついたウクライナの地主（コサック上層部）にたいする批判もこめられていることに注目すべきである。ロシアによるウクライナ支配（その最終的な到達点がエカテリーナ二世によるザポロージェの本営の破壊と農奴制の導入である）の責任はウクライナ人自身にあるという、内在的、倫理的な自己批判こそシェフチェンコのものである。しかし、征服者であるロシアのツァーリズムよりも、それに手を貸し、結託して同胞を搾取するウクライナ人を厳しく糾弾しているとはいえ、彼の作品に表現された思想が、多くの異民族を支配するロシアにとって危険きわまりない思想であったのは事実である。1845年3月に美術学校を終了後、シェフチェンコは再びウクライナに戻ってキエフの古文献学委員会の調査を手伝いながら精力的に詩作にたずさわっていた。〔4〕〔5〕〔6〕はこの時期に属しており、詩集『三年』のなかの最後の作品となっている。1843年春の最初のウクライナ旅行のと

## 作品解説

きに受けた熱烈な歓迎は冷め、シェフチェンコ自身の感激も薄れた。ウクライナの現実を知れば知るほど深まる絶望感と無力感から抜け出せない。ちょうどこのころ健康を害したことも重なって、自分はウクライナのために何一つせず、何一つ残さずにこの世から消えてゆくのかという、焦りと死への恐怖に捉えられている。〔6〕は、死を覚悟した彼が、文字通り「遺言」のつもりで綴ったもの。この詩も今日にいたるまでウクライナの人びとに広く愛され、メロティをつけて歌い継がれている。

### III. 独房にて (1847年4月17日 5月30日)

〔7〕《同志たちよ、思い出してほしい・・・》(1847年5月30日)

〔8〕 わたしかウクライナに任むことか・・・ (1847年4月17日 5月19日頃)

〔9〕 コストマーロフに (同上)

〔10〕 農家のそはの桜の庭・・・〔夕へ〕(同上5月19日—30日頃)

シェフチェンコは1847年4月にキエフで逮捕され、ただちにペアルブルクに護送されて第三部で取調べを受けた。この期間に〔独房にて〕と題する十二の連作を書いた。〔8〕は連作の三番、〔9〕は七番、〔10〕は八番目の作である。以上は第三部の独房に入れられていた1847年4月17日から5月30日までのあいだに書かれた。〔7〕の同志たちよ、思い出してほしい・・・は5月30日の日付になっているが、実際にはオルスク要塞に移されてから書き加えられて、十一篇の連作の前に置かれたようである。〔9〕のコストマーロフは、キリル・メフォーディエフのメンバーで創始者の一人である。〔10〕は故郷の初夏の夕べの田園風景と、農家の団欒の光景を回想した美しい作品である。この詩も「夕べ」という題でウクライナで広く愛唱されて



いる。

#### IV. 流刑期

「書くことと描くことを禁止」されてオレンブルクに無期流刑になったシェフチェンコは、禁を破ってひそかに詩を書き綴っていた。詩ははじめ紙片に書かれていたが、1849年の末か1850年の初めに、《Мала книжка》と呼ばれる手製の手帳（6.3×9.8センチのミニチュアサイズ）に書き移された。作品は書かれた年毎にまとめられている。流刑地での作品の最初に置かれているのが、作品〔16〕である。それぞれの年の初めには序詞にあたる詩が配置されている。1850年4月23日に再逮捕されたとき、この手帳は、搜索を予期した詩人によってあらかじめ友人に預けられていたため、当局の手には渡らなかった。新しい流刑地ノヴォヘトロフスク要塞に移ってから、シェフチェンコの手に戻った。流刑を解かれたのち、これらの詩は《Більша книга》とよばれるノートに、シェフチェンコ自身の手で書き写された。

〔11〕ポーランド人に（1847年6月末 12月頃）

オレンブルクでポーランド人の政治犯（流刑者）と知り合ったことが、この作品の生まれるきっかけであったと伝えられている。カトリックと正教を無理に合同させたこと（1596年プレストの教会合同）が血で血を洗う悲劇を招いたとシェフチェンコは考えた。

〔12〕《わが家をもつ人は・・・》（1848年9月—12月頃、コス・アラル）

〔13〕《人頭税の取り立てでもするように・・・》（同上）

〔14〕Г.3. （同上）

〔15〕《太陽を追いかけて・・・》（同上）

## 作品解説

[16] 《わたしの歌、わたしのこころの歌よ……》(同上)

[17] 《ふるさとを遠くはなれて……》(同上)

[18] 《ひろびろとつらなる野……》(同上)

以上七篇はアラル探検中、コス・アラルで書かれた。1848年5月にオレンブルクを出発した探検隊は、7月末からアラル海を調査探検し、9月末にコス・アラル島(シル・ダリヤ川がアラル海に注ぐ河口にあった島。現在は地続きになっている。)に帰り着き、ここで1849年1月まで過ごしてから、2月末にライムに移った。4月にコス・アラルに戻って、5月から9月までのあいだに回航海に出かけている。広漠たる流刑地での心情、厳しい任務のあいたのこころなこむ一瞬、ふるさとへの熱い思い、ひそかにこころを寄せていた女性への遠い憧れか、簡潔なことは歌われていて、読む者を打つ。[14]で回想されているのは、ウクライナの女地主マチヤーナ・ウォルホフスカの屋敷での集いの光景である。ノエフチェンコの生涯で、この頃かもっとも希望に溢れた華やかな時期であった。[16]は、作品[1]と同じ書き出しで始まっている。ノエフチェンコはおそらく[1]を念頭に置いてこの詩を書いていると思われる。[16]の日本語訳では *пума* を「歌」としたか、注で述べたように、このこころには多くの意味が含まれているので、日本語の一語で対応させるのは難しい。[1]か自分の「想念」と「詩」をヘルブルクからウクフイナに送ったのにたいして、この詩ではウクフイナの「記憶」である「歌」が辺境の流刑地まで翔び来たり、彼のこころの「想念」と結びついて、慰めを与えてくれることを願っている。[1]か彼の最初の詩集『コブサール』(1840)の巻頭を飾るかよに、この詩は流刑地での詩を集めた手帳の最初に消書されている。本書の底本であるアカデミー版の新全集では執筆年代順に配列されているが、1939年—1964年

## 作品解説

に出版されたアカデミー版の旧全集では、シェフチェンコの心情を酌んで、この詩が流刑地の作品の最初に置かれていた。〔18〕で回想されている女性が、キリーリフカ村の幼な馴染オクサナ・コヴァレンコであるのか、別の女性であるのかは不明である。

〔19〕 草原を旅するチュマークたちが・・・〉 (1849年1月 4月頃、ライム)

〔20〕 わたしが悲しみにうちひしかれ・・・〉 (同上)

アラル探検中、越冬基地であるフイムに逗留していたときに書かれた。〔19〕は1849年の部の最初の詩である。

〔21〕 流刑の日日の昼と夜をかぞえつづけて・・・〉 (1850年1月—4月頃、オレンブルク)

〔22〕 〈人びとが嘆きの底であえいでいる場所を・・・〉 (同上)

アラル探検から帰ってオレンブルクに住んでいたときに書かれた。この時期オレンブルクでは、密告されて再逮捕されるまで比較的自由な生活をしていた。〔21〕は1850年の部の最初の作品である。流刑になってあしかけ三年の月日が流れたか、ウクライナから遠ざかっていればいるほど、ウクライナにたいする思いは深まり、純化していったようである。

再逮捕されてから流刑を解かれるまでの作品は残されていない。

## V. 流刑以後

〔23〕 リケラに (1860年8月5日、ストレリーナ)

〔24〕 ニコライ・マカーロフへ (1860年9月14日、ペテルブルク)

〔25〕 Л. (1860年9月27日、ペテルブルク)

〔26〕 〈わたしは神を責めはしない・・・〉 (1860年10月5日、ペ

## 作品解説

テルブルク)

[27] 《わたしの青春は過ぎ去り……》(1860年10月18日、ペテルブルク)

晩年の作品。流刑を解かれて1858年にペテルブルクに帰還したシェフチェンコは、最後のウクライナ旅行のあと、1860年夏にストレリーナ（ヘテルブルク近郊の別荘地）でリケラ・ポルスマーコヴァと知り合った。彼女は、シェフチェンコの友人で、雑誌《オスノヴァ》、《サヴレメンニク》の寄稿者であったニコフイ・マカーロフの農奴であった。マカーロフによって農奴身分から解かれたあとは、マカーロフの妹のカルタンェフスカヤ夫人の召使として奉公していたか、この夏は主人一家が不在であったため、主人の友人であるサピラ夫人のもとに身を寄せていた。シェフチェンコは彼女との結婚を真剣に考えていたので、結婚準備の買物をするため、リケラと町に出かけようとしたか、サピラ夫人は彼らかまた結婚していないことを理由に、これを断った〔23 はリケラと出かけることを拒絶されたシェフチェンコが怒りをこめて綴った詩である。マカーロフも二人の結婚には賛成しなかった。9月9日 11日頃には決定的な破局を迎えたようであるか、正確な事情はわかっていない。シェフチェンコは生涯憧れ続けた家庭の幸せを、ついに得ることがなかった〔24〕〔25〕〔26〕〔27〕には、人生の終末に抱いたたまた一つの夢を打ち砕かれたシェフチェンコの暗い絶望感が漂っている

[28] 《わたしの貧しい道連れよ……》(1861年2月14日 15日、ヘテルブルク)

死の十日前に書かれた最後の詩。シェフチェンコにとって人生の忠実な伴侶は詩神（ムーサ）であった。

最後に、シェフチェンコの詩型について触れておこう。シェ



## 作品解説

フチェンコの詩でもっともしばしば用いられているのは、西ウクライナの民謡に起源をもつ、コロミイカと呼ばれる1行が14音節からなる詩型である。1行は8音節と6音節に分けられることが多い。14音節詩のほかに1行が11-12音節からなる詩型（6音節と5音節、6音節と6音節に分けられる）も多く用いられている。シェフチェンコの詩では、音節詩としての基本的枠組みのなかに、強弱のアクセントによるリズムが組み合わされている。当時のロシア詩でもっともポピュラーな詩型であった四脚からなる弱強格詩型（ヤンプ）をはじめとする規範的音節音調詩も書いているが、シェフチェンコ作品では一つのリズムが始めから終わりまで続いていることは稀である。シェフチェンコは、アクセントや厳格な意味での押韻はかならずしも重視しないが、母音のみの押韻、母音反復、子音反復、語頭反復、末尾反復、中間反復などの技法を駆使して、変化に富んだ独特のリズムを生み出している。

民謡起源の音節詩と、強弱のアクセントと押韻を基本とする規範的な詩型とを結合させる試みは、スコヴォロダによって始められたが、それをさらに発展させて独特の詩型を作り上げたのがシェフチェンコである。なお、作品〔10〕〔18〕に見られるような、5行で1節を構成する詩型もシェフチェンコの独創性を示すものである。これを二十世紀の現代詩の先駆けとして評価する研究者もいる。

本書の底本として用いたのは Тарас Шевченко, Повне зібрання творів у 11 тт. Київ, 1989（3巻まで既刊）である。

そのほかに、訳注および語彙集作成の参考にした主要な辞書、作品集は以下のものである。

## 作品解説

1. Словник мови Шевченка у 2 тт. Київ, 1964.
2. Шевченківський словник у 2 тт. Київ, 1964.
3. Словник української мови у 11 тт. Київ, 1970-1980.
4. Українсько-російський словник у 6 тт. Київ, 1953-1963.
5. Б. Грінченко. Словарь української мови у 3 тт. Київ, 1907-1909
6. Українсько-російський словник. Київ, 1976.
7. С.Н. Andrusyshyn. Ukrainian-English Dictionary. Toronto, 1981.
8. W. Ninows'ky. Ukrainian-English and English-Ukrainian Dictionary. Edmonton, Alberta, 1985.
9. Тарас Шевченко, Повне зібрання творів у 6 тт. Київ, 1963-1964.
10. Тарас Шевченко, Повне зібрання творів у 10 тт. Київ, 1939-1964.
11. Тарас Шевченко, Твори в 5 тт. Київ, 1978-1979.
12. Тарас Шевченко, Собрание сочинений в 4 тт. Москва, 1977 (ロシア語訳) .

なお、日本で出版されたウクライナ語の参考書としては、中井和夫著、ウクライナ語入門、1991。(大学書林)がある。



## 語彙集

1) 原則として、本書に収録した作品で用いられた意味を記した。

2) 動詞は完了体、不完了体の区別を記号([完][不完])で示し、必要な場合は一人称単数・二人称単数および過去形を記した。現在形と過去形はセミコロン(;)で区切った。

3) 名詞は男性、女性、中性および複数形でのみ用いられるものを記号([男][女][中][複])で示し、必要な場合は単数主格および生格などを記した。単数形と複数形はセミコロンで区切った。

4) その他の品詞は、必要に応じて副詞([副])述語([述])などを記した。

5) アクセントは一般的に用いられているものを記した。作品中の特別なアクセントは、本文および訳注に記した(本文中のアクセントは底本とした全集に記されているものである)。

### A

a そして、しかし

або あるいは、さもなければ

август [男] 八月

аж<sup>1</sup> [助] まさに、何と(強調をあらわす)

аж<sup>2</sup> [接] だが、そのうちに

амінь<sup>1</sup> アーメン(祈禱の最後に唱えることば)

амінь<sup>2</sup> [述] ……のおわりである(+与格)

ані ……さえない

анікогісінько まったく誰も……ない

Арал [男] アラル海

Б

- ба おお、ああ(驚きをあらわす)  
 багато たくさん、豊富に  
 байдуже〔述〕同じである、たいしたことではない  
 барвінок, -нку〔男〕つるにちにち草  
 барвіночок, -чку〔男〕барвінокの愛称形  
 батечко〔男〕батькоの愛称形  
 батькі〔複〕先祖、両親  
 батько〔男〕父  
 бач ほら、見ろ  
 бачити, -чу, чиш〔不完〕見る  
 бачитися〔不完〕会う  
 бачиться たぶん、・・・らしい  
 без (+生格)・・・なしに  
 безвічний 永遠の、不滅の  
 бездонний 底無しの  
 безталанний 不幸な、不運な、惨めな  
 би( б) (仮定法を形成する助詞)  
 бити, б'ю, б'еш〔不完〕打つ  
 бік, боку〔男〕側、側面  
 біленький білийの愛称形  
 білий 白い、清潔な  
 більше より多い、より多く(багатоの比較級)  
 блаати〔不完〕懇願する  
 благодать〔女〕神の恵み、恩恵  
 благоденствіє〔中〕平穏で幸福な生活  
 благословити, -влю, -виш〔完〕称賛する  
 блукати〔不完〕さまよう、うろつく  
 бо なせならば  
 бог, -а, в бозі, боже!〔男〕神

## 語彙集

- богобоязливий 神を畏れる、敬虔な  
бода́й ……させよ  
бо́жий 神の  
болі́ти, -лію, -лієш〔不完〕痛む  
болото〔中〕沼地、泥沼  
боро́тися, -рюся, -решся〔不完〕論争する、戦う  
боязливий 臆病な  
брат; браті́〔男〕兄、弟、兄弟；同胞、友  
брататися〔不完〕友達になる、親しく付き合う  
браті́я〔女〕〔集〕仲間、友人  
бресті́, бреду́, -деш〔不完〕浅瀬を渡る、歩いて渡る  
бровá, -ві; брові́, брів〔女〕眉  
булава́, -і〔女〕先端が球形になった棒状の武器  
бунчу́г, -á〔男〕先端に球と馬のたてがみの飾りのついた長い棒  
бур'я́н, -ну́〔男〕雑草  
бу́ти 現 e; 過 був, -ла; 未 бу́ду, -деш 存在する、…である

## В

- в(= у) (+対格)の中へ；(+前置格)の中で、の中に  
валя́тися〔不完〕(捨てられて)転がる、横たわる  
варт〔述〕……しなければならない、……に値する  
Ва́тага〔女〕ヴァタガ村(地名)  
вгада́ти〔完〕知る、気づく、推量する  
вді́яти, -ію, ієш〔完〕行う、達成する、働く  
вдова́〔女〕寡婦  
вели́кий 偉大な、傑出した、大きい  
верба́〔女〕柳  
верну́ти, -ну́, -неш〔完〕もとに戻す、取り戻す  
верну́тися〔完〕帰る、戻る、ふたたび現れる

語彙集

- верства́〔女〕1 ヴェルスタ(露里)ことに建てられた里程標  
 вертати〔不完〕もとに戻す、取り戻す  
 верта́тися〔不完〕帰る、戻る、ふたたび現れる  
 вєсєлий 陽気な、明るい、楽しい  
 веселити, -лю́, -лиш〔不完〕明るくする、慰める、元気づける  
 вєсєло<sup>1</sup>〔副〕楽しく、陽気に  
 весєло<sup>2</sup>〔述〕楽しい、陽気である  
 весна́〔女〕春  
 весняний 春の  
 вести, веду́, -деш〔不完〕連れて行く、導く  
 весь, вся, все, всі すべての  
 вечєрній( вєчїрній) 晩の、夕方の  
 вечеряти〔不完〕夕食をとる  
 вже すでに、もはや  
 взяти, візьму, візьмеш〔完〕取る、掴む、手に入れる  
 ви あな、あながた、君たち  
 виглядати〔不完〕待ち望む、期待する；姿を現す、見える  
 видно〔述〕見える  
 ви зирати〔不完〕(外を)覗く  
 ви́йти, -йду, йдеш〔完〕出てくる  
 викувати, -ую, -уєш〔完〕鍛えて作る  
 вилівати〔不完〕注ぎ出す  
 винести〔完〕運び去る  
 випустити, -пу́щу, -пустиш〔完〕出す、行かせる、解放する  
 виростати〔不完〕育つ；育てる  
 вирости, -сту, -стєш；過 виріс, -росла〔完〕生じる、育つ  
 висихати〔不完 (水か)〕涸れる  
 високий 高い；すばらしい、驚くべき  
 висушити〔完〕乾かす  
 витати〔不完〕とどまる、(とこかに)存在する  
 витєрпіти, -плю, -пиш〔完〕耐える、我慢する

語彙集

- вити, вию, вієш 〔不完〕(犬、狼などが)吠える  
віцідити, -джу, -диш 〔完〕(狭い口から)注ぎ出す  
вишневий 桜の  
вишня, -ні 〔女〕桜の木  
віз, вóза 〔男〕馬車  
візантійський ヴィザンチンの  
вік, -уまたは-a 〔男〕生涯、寿命；世紀、世代  
вікно, -а； вікна, вікон 〔中〕窓  
він 彼  
віра 〔女〕信頼、信仰  
вірний 忠実な、誠実な  
вірша 〔女〕詩；詩を作ること  
віршувати, -ую, -уєш 〔不完〕詩を作る  
віта 〔女〕枝  
вітати 〔不完〕歓迎する  
вітер, -тру 〔男〕風  
Вкраїна = Україна  
вміти 〔不完〕(何かをすることが)可能である、できる  
вночі 夜に  
водá 〔女〕水  
вóленька 〔女〕вóляの愛称形  
волочіти, -чу, -очиш 〔不完〕引きずる  
волочітися 〔不完〕放浪する、さまよう  
вóля 〔女〕自由、意思  
вóльний 自由な  
вона 彼女  
вони 彼(女)ら、それら  
воно それ  
вóрог 〔男〕敵  
ворóжий 敵の  
вóрон 〔男〕鴉

## 語彙集

впасти, -аду, -деш〔完〕落ちる  
впирáтися〔不完〕強情である、頑固である  
всé-таки それでもやはり  
вставати, встаю́, -еш〔不完〕昇る、立ち上がる  
вста́ти, -ану, -áнеш〔完〕昇る、立ち上がる  
всуе 空しく、いたずらに  
втира́ти утира́ти  
втомити, -омлю́, -омиш〔完〕疲れる  
втопитися, -оплю́ся, -опи́ся〔完〕溺れる、身投げする  
вчити – учити

## Г

гадюка〔女〕まむし、毒蛇  
гай〔男〕茂み、木立  
гарнесенько 気持ち良く、すばらしく  
гарнии 美しい、すはらしい、気持ちのよい  
гарцювати, цюю, -цую́ш〔不完〕(馬が)跳ねるように駆ける；ふさける  
га́снути〔不完〕(火・明かりか)消える、輝きを失う  
гекзаметр〔男〕六歩格の詩、一行か六詩脚から成る詩行  
геть いたるところ  
гетьман ヘトマ、コサックの頭領  
гниути〔不完〕失われる、死ぬ、滅びる  
гірше もっと悪い、もっとひどい(поганоの比較級)  
гість( гость, го́стя; го́сти, гостей〔男〕客、訪問者  
глибокий 深い  
глянути, -ну, -неш〔完〕見る、眺める  
гнилий こわれた、腐た、墮落した  
гну́чий 柔軟な、しなやかな  
говоритися, -орю́ся, -ори́ся〔不完〕(無人称動詞として)話



語彙集

される

год, -ду〔男〕年

година〔女〕時間、時

годи́ночка〔女〕годинаの愛称形

го́ді〔述〕十分である

годува́ти, -у́ю, -у́еш〔不完〕食べ物を与える

гої́ти, го́ю, го́їш〔不完〕癒す

го́лий 裸の、貧しい、貧しい身なりの

голова́〔女〕頭

го́лосно 大声で、大きな音で

голуби́й 青い、空色の

голу́бка〔女〕鳩

голуб'я́, -я́ти〔中〕小鳩

гора́, -ри; го́ри, гір〔女〕山

го́рдий 傲慢な、誇りを持った

го́ре<sup>1</sup> -ря〔中〕悲しみ、不幸

го́ре<sup>2</sup>〔述〕酷い、不幸である

го́рище〔中〕屋根裏

госпо́да〔女〕家、家庭

господарюва́ти, -рю́ю, -рю́еш〔不完〕管理する、我が者顔に  
振る舞う

Госпо́дь, Го́спода, Го́споду〔男〕神

гра́тися〔不完〕楽しむ、気晴らしをする

гріши́ти, -шу́, -ши́ш〔不完〕罪を犯す

грома́да〔女〕仲間

гуді́ти, -ду́, -де́ш〔不完〕音を立てる、うなる

гуля́ти〔不完〕散歩する

Д

дава́ти, даю́, дае́ш〔完〕与える；(不定形とともに)・・・さ  
せる, ・・・することを許す

語彙集

давні́й, -ня, -не 昔の、古い

давнó 昔、ずっと以前に；長いあいだ

далéкий 遠い、離れた

Дар'я〔女〕ダリヤ川

да́ти, дам, дасі́, дасть；дамó, дастé, даду́ть〔完〕与える；…させる、…することを許す

два〔数〕2

двері́, -ре́й〔複〕扉

де ところに；そこで

лебелій 強い、頑丈な；(悲しみ、不幸などが)ひどい

девча́тко〔中〕ді́вчина(娘)の指小形、少女

дeнь, дня；дні〔男〕日

десяти́на〔女〕土地の面積の単位、デシャチーナ(約1.09ヘクタール)

дивигися, -ивлюся, -іви́шся〔不完〕見る、眺める

дивни́и 驚くべき、すはらしい

дивувати́ся, -уюся, у́ешся〔不完〕見惚れる、魅せられる

дим, -му〔男〕煙

дитина〔女〕子とも、赤ん坊

дібро́ва〔女〕樺の生い茂った林

діво́чий 娘の

ді́вча, -ати〔中〕ді́вчинаの愛称・指小形、少女

ді́д〔男〕祖父、老人

ді́ло〔中〕行為、事柄

ді́ти, -тей〔複〕子どもたち、若者(娘)たち

ді́тися, ді́нуся, -нешся〔完〕消える、自分のために場所・避難所を見つける

ді́тки, -ток〔複〕ді́тиの愛称・指小形

ді́точки, ді́точо́к〔複〕ді́тиの愛称・指小形

ді́яти, ді́ю, ді́эш〔不完〕行う、行動する、働く

ді́ятися〔不完〕起こる、生じる

語彙集

- для (+生格)・・・のために  
 Дніпр (= Дніпро)〔男〕ドニエプル川  
 до (+生格)・・・まで、・・・に、・・・にたいして  
 добридень こんにちは(挨拶のことば)  
 добрий 良い、すばらしい、善良な  
 добро, добре〔述〕良い、すばらしい  
 добро〔中〕財産;善、幸福  
 добродій, -ія〔男〕恩人、庇護者  
 довго 長いあいだ  
 доведіться, -едуся, -едешся〔完〕・・・することになる、・・・  
 する機会がある  
 довіка 永遠に  
 доглядати〔不完〕世話をする、見守る  
 доглядатися〔不完〕注視する  
 додивітися, -ивлюся, -івишся〔完〕じっと注意して見る、終  
 わりまで見る  
 додолу 下に  
 доживати〔不完〕(ある時期まで)生きる、(残りの時間を)過  
 ぎす  
 дожити, -живу́ -живеш〔完〕(ある時期まで)生きる、(残りの  
 時間を)過ぎす  
 дознати, -аю, аеш〔完〕摘発する、発見する、知る  
 докучати〔不完〕うるさがらせる、苛立たせる  
 доленька〔女〕доляの愛称形  
 долетіти, -ечу́, -етіш〔完〕飛んで達する、届く  
 доли́на〔女〕谷、川沿いの低地  
 долом 山の麓に、谷に  
 доля〔女〕運命、幸運;親しい人、恋人にたいする呼びかけ  
 дом〔男〕家、家庭  
 дома 自分の家で  
 домові́на〔女〕棺、墓

## 語彙集

- донести́, -су́, -сеш〔完〕運ぶ、届ける  
дорóга〔女〕道、旅  
дорогий 高価な、たいせつな  
до́сі 今まで、今でも  
до́тєпний 機知にとんだ、才気のある  
дочка́〔女〕娘  
друг〔男〕友人、親友；恋人  
другий 二番目の、他の  
дружина〔男〕〔女〕夫婦の一方、妻、夫  
дума〔女〕思い；(ウクライナの)抒情的・叙事的歌謡  
думати〔不完〕考える、思う  
думка〔女〕思い、考え  
ду́пло〔中〕空洞、(腐った木の)洞  
дурень, -рня〔男〕馬鹿、間抜け  
дурити, -рю, -риш〔不完〕たます、馬鹿にする  
дурний 愚かな  
душá〔女〕魂、こころ

## E

- елегія, -ії〔女〕哀歌  
єпопея, -єї〔女〕叙情詩  
Ескула́п〔男〕医術の神(ギリノヤ神話)  
ех ああ、おお(悲嘆・同情などをあらわす)

## Є

- єдиний 唯一の  
єси бутиの一人称・単数・現在(古い形)  
єсть( є) бутиの一人称・単数・現在

Ж

- жаль<sup>1</sup>, жальо [男] 悲しみ、悲哀、同情  
 жаль<sup>2</sup> [述] 気の毒だ、悲しい、残念だ、惜しい  
 жати, жну, жнеш [不完] 取り入れる、収穫する  
 ждати, жду, ждеш [不完] 待つ、期待する  
 же = ж(つぎにくる語を強調する)  
 живий 生きた、生命力のある  
 жид [男] ユダヤ人  
 жидова [女] [集] (軽蔑して)ユダヤ人  
 жити, живу. -веш [不完] 生きる、生きている、存在する  
 житися [不完] 暮らす  
 жіто [中] ライ麦  
 жніва,-ив [複] 刈り入れ、収穫  
 жона [女] 妻  
 журба [女] 悲哀、苦悩、憂愁  
 журітися, журюся, журишся [不完] ひどく悲しむ、嘆く

3

- з,зо (+生格)・・・から；(+造格)・・・とともに、・・・のために  
 за (+対格)・・・のために、・・・を思って、・・・の代償として；(+造格)・・・の向こうに、・・・のうしろに、・・・につづいて  
 забирати [不完] 運び去る、連れ去る  
 забрати, -беру, -реш [完] 運び去る、連れ去る  
 забути, -уду, -удеш [完] 忘れる  
 забутий 忘れられた  
 завидувати [不完] 妬む  
 загинути [完] 滅びる、死ぬ、消える

語彙集

- заговорити, -ворю, -бриш〔完〕話し始める、語り合う  
 задушити, -ушу, -ушиш〔完〕首を絞める、息を塞いで死なせる  
 заїхати, -їду, -їдеш〔完〕(乗り物で)到着する、立ち寄る  
 закінути〔完〕(遠くへ)投げる、捨てる  
 закований 鎖(枷)をはめられた  
 закривати〔不完〕覆う、隠す  
 замирати〔不完〕衰える、弱る  
 замкнути〔完〕鍵をかける  
 замордувати, -ую, -уеш〔完〕虐殺する  
 замучити, -чу, -чиш〔完〕拷問して死なせる、苦しめる  
 запалити, -алю, -алиш〔完〕火を点ける、焼く  
 запектися, -ечуся, -ечешся〔完〕焼ける、火傷をする、過熱する  
 заплакати, -лачу, -ачеш〔完〕泣き出す、わっと声をあげて泣く  
 запродати, -дам, даси〔完〕売り払う  
 запряти, -яжу, -яжеш〔完〕(牛馬を)杭などに繋ぐ  
 разом 一度に、同時に  
 зарані あまりにも早く  
 заробляти〔不完〕(働いて)得る、稼ぐ  
 засипати, -плю, -плеш〔完〕覆う  
 засівати〔不完〕(種を)蒔く、(転して)覆う  
 засіятися, -іюся, -ієшся〔完〕(種を)蒔かれる  
 засміятися, -іюся, ієшся〔完〕微笑む、笑い始める  
 заснути〔完〕眠りこむ、(転じて)死ぬ、死んだように見える  
 засохнути〔完〕乾き切る、枯れる  
 заспівати〔完〕歌い始める  
 заступати〔不完〕覆い隠す、囲む  
 засяяти, -сяю, -сяєш〔完〕輝き始める  
 затихнути 完 静かになる



語彙集

- затопіти, -оплю, -опиш〔完〕沈める、溺れさせる  
заховати〔完〕隠す、しまう  
заховатися〔完〕隠れる  
заходітися, -ходжу́ся, -ходи́шся〔完〕用意する、・・・し始める  
захолóнути〔完〕冷える、さめる  
зацві́сті, -іту́, -теш; -ві́в, -віла́〔完〕花が咲き始める；カ  
ピに覆われる  
зачита́ти〔完〕読み始める  
защебетáти, -бечу́, -бечеш〔完〕さえざり始める  
збира́ти〔不完〕集める  
збира́тися〔不完〕集まる  
збрехáти, -ешу́, -éшеш〔完〕嘘をつく  
збудіти, -уджу́, -удеш〔完〕目覚めさせる  
звáти, зову́, -веш〔不完〕呼ぶ  
зві́чай, -аю〔男〕習慣、秩序、規範  
звичáйне(= звичáйно) もちろん  
згада́ти〔完〕思い出す  
згада́тися〔完〕思い出される  
зга́дувати〔不完〕思い出す  
здава́тися〔不完〕現れる、(何かの姿が)はっきり見える  
здоровий 健康な  
здужати〔不完〕,〔完〕可能である、力を持っている  
зелéний 緑の  
зелені́ти〔不完〕緑に見える、(草や木で覆われて)緑色になる  
земля〔女〕土地、大地；世界  
з-за(＋生格)・・・のうしろから、・・・をとおして  
зима〔女〕冬  
зі́йти, зі́ду, зі́деш〔完〕地表に現れる、水平線から上る、山  
に登る  
зі́йти́ся〔完〕集まる、出会う

- зілля [中] 毒草  
 зіронька [女] зоряの愛称形  
 злидні [複] (物質的)困窮、貧困  
 злий 悪い、悪意に満ちた  
 зло [中] 悪、悪意：不幸、災厄  
 злодій, -я [男] 盗人  
 змерéжати [完] 刺繡する；細かい字で書く  
 змія, -ії [女] 蛇  
 знати [不完] 知る、理解する  
 знатися [不完] 知り合いである、親しくしている  
 знéважати [不完] 軽蔑する  
 знімати [不完] 取り外す、脱かす、剥ぎ取る  
 зно́ву ふたたび  
 зняти, зніму, знімеш [完] 降ろす  
 зорати, зорю, зореш [完] 耕す  
 зоря [女] 星  
 зострі́чати [不完] 迎える、歓迎する  
 зроду 生まれてこのかた、今までに  
 зубóженин 不毛の、貧しい

## И І Ї Й

- ї( й) そして、また、さえ、も  
 із-за з-за  
 ім'я, імени [中] 名前  
 інколи ときどき  
 іноді ときとき  
 іти, іду, ідеш [不完] 行く  
 йняти, йму, имеш； йняв, йняла [不完] (не йняти віру кому-чому の开 で)信じられない

К

- казати, кажú, кажеш〔不完〕話す  
 каземат, -ту〔男〕(要塞や城の中の)独房  
 кайдáni, -нів〔複〕鎖、枷  
 каламúтний 泥深い、泥だらけの  
 калі́ка〔男〕〔女〕不具者  
 калю́жа〔女〕ぬかるみ、水溜まり、泥沼  
 ка́мінь, -меню〔男〕〔集〕石、岩石  
 кара́ти〔不完〕罰する  
 ка́рий 茶色の、はしばみ色の  
 кат〔男〕死刑執行人、虐殺者  
 Катру́ся〔女〕Катері́наの愛称形  
 катува́ти, -úю, -úеш〔不完〕拷問にかける、責め苛む  
 кві́т, -у〔男〕花  
 кидати〔不完〕投げる、捨てる、放す  
 кину́ти〔完〕投げる、捨てる、放す  
 киргі́з〔男〕キルギス人  
 кімна́та〔女〕部屋  
 кла́сти, -адú, адéш〔不完〕置く、横たえる  
 ключ, -ча〔男〕鍵  
 кля́стіся, клену́ся, -не́шся〔不完〕誓う  
 кни́жечка ; кни́жечкі́, кни́жечо́к〔女〕кни́гаの愛称・指小形  
 кобза́р, -ря〔男〕コブザを弾きながら歌を歌うウクライナの  
 民衆音楽家  
 коза́к, -ка〔男〕コサック  
 коза́цький コサックの  
 коза́чий コサックの  
 коле́га〔男〕同僚  
 коли́ もし・・・ならば、いつ、いつか  
 коли́ска〔女〕揺りかご

語彙集

- коли-небудь いつか、あるとき  
 колись いつか、かつて  
 колись-то いつか、かつて  
 колихати, -лишú, -ишеш〔不完〕揺する  
 колишній 昔の、過ぎ去った  
 коло (+生格) ……のそばに  
 колода〔女〕丸太  
 коса, -и; -и〔女〕編んだ髪の毛  
 кохати〔不完〕愛する; (子どもを)養育する  
 кохатися〔不完〕愛し合う; 育てられる、教育される  
 краи, -аю〔男〕地方、地域; 故郷; 端、へり  
 крала〔女〕女王、王妃  
 країна〔女〕土地、地域  
 крастися, -а́дуся, -адешся〔不完〕こっそり近づく、忍び寄る  
 красуватися, -уюся, уешся〔不完〕誇る、輝く  
 краший より良い、より美しい。добрий, краснийの比較級  
 крило〔中〕翼、羽  
 кричати, чу, -чиш〔不完〕叫ぶ  
 кров, -і〔女〕血  
 кровавий 血の、血にまみれた  
 кругом (+生格) ……のまわりに  
 круча, -чі〔女〕崖、絶壁  
 крякати, -чу, -чеш〔不完〕(鴨などが)ガーガー鳴く  
 ксьонз, -а〔男〕ホーランドのカトリックの司祭  
 кувати, кую, куєш〔不完〕鍛える  
 купати〔不完〕水浴させる  
 кутóк, -ткá〔男〕кут(隅)の指小形

Л

- лан, -ну〔男〕平野、野原; 畑

- ласка〔女〕愛撫  
 ласкавий 好意ある、やさしい  
 латаний つぎのあたった  
 легше より簡単に、用意に。легкоの比較級  
 лежати, -жу́, -жиш〔不完〕横たわる  
 леміш, -меша〔男〕犁の先、犁頭  
 Лета〔女〕レーテ川(ギリシャ神話)  
 летіти, лету́, летіш〔不完〕〔定体〕飛ぶ、早く走る、飛び去る  
 лінути〔不完〕急速に飛び去る  
 лист, -та〔男〕手紙  
 лістя〔中〕〔集〕木の葉  
 літися, ллюся, ллешся〔不完〕流れる  
 лихий 悪い、邪悪な；辛い、不幸な  
 ліхо<sup>1</sup>〔中〕不幸、災い  
 ліхо<sup>2</sup>〔述〕辛い、苦しい  
 лицарський 騎士・戦士・英雄の  
 лік, -ку〔男〕数  
 лілія〔女〕百合の花  
 ліс, -суまたは-са〔男〕森  
 літа, літ〔複〕年(数詞2、3、4とともに用いるときは単数生格形літа)  
 літати〔不完〕〔不完体〕飛ぶ  
 літо〔中〕夏  
 лічити, -чу́, -чиш〔不完〕数える  
 лоб, -а；-і〔男〕額  
 луг, -гу〔男〕藪に覆われた平地、草地  
 лукавий ずる賢い、狡猾な  
 лучче(=лучше) より良い；いっそ……の方がましである  
 (добреの比較級)  
 любий 愛すべき、いとしい

語彙集

любіти, -блю, -биш〔不完〕愛する  
 любитися〔不完〕互いに愛する  
 лю́бо〔述〕楽しい、心地よい  
 любува́тися, -у́юся, -у́ешся〔不完〕見惚れる  
 лю́ди( лю́де)〔複〕人びと  
 лю́дський 人の、人間的な  
 лю́тий 凶暴な、残忍な；厳しい、辛い  
 лютува́ти, -ую, -уеш〔不完〕怒り狂う、癡猛になる  
 лягті́, ляжу, ляжеш〔完〕横になる、横たわる  
 лях〔男〕ポーランド人

М

магнат〔男〕富豪、貴族  
 маленький малийの指小形  
 малий 小さい、少ない、年少の  
 малосилий 弱い、力のない  
 мама〔女〕おかあさん  
 ма́рний 不毛の、空の  
 ма́рно( марне) いたずらに、空しく  
 ма́ти, -тері〔女〕母  
 ма́ти〔不完〕持つ；(不定形とともに)・・・しなければなら  
 ない  
 меж між, межи (+造格)・・・のあいだに  
 мережати〔不完〕刺繍する、細かい字で書く  
 ми わたしたち  
 миллий 愛すべき、たいせつな  
 миловати, -ую, -уеш〔不完〕許す  
 минати〔不完〕通り過ぎる、終わる  
 минути〔完〕通り過ぎる、終わる  
 мину́тися〔完〕過ぎる、衰退する、死ぬ



語彙集

- мир〔男〕平和；世界  
міша, -ші〔女〕ねずみ  
мишеня, -яти〔中〕子ねずみ  
мій, моя, моє; моїわたしの  
мліти〔不完〕疲れる、憂鬱になる  
мов…のように  
мова〔女〕言語、ことば  
мовчати, -чу, -чиш〔不完〕沈黙する  
могила〔女〕塚、丘、小山；古墳、墳墓  
може おそらく、…かもしれない  
моліти, -лю, -лиш〔不完〕祈る  
молитва〔女〕祈り  
молітися〔不完〕祈りを捧げる  
молодий若い  
молоко〔中〕(牛)乳  
море, -ря〔中〕海  
мороз〔男〕嚴寒  
москаль, -ля〔男〕〔集〕兵上；ロシア人  
московський兵士の、モスクワの(に通じる)、ロシアの  
мудрий賢い  
мусити, мушу, мушиш〔不完〕…しなければならない  
мучитися, -чуся, -чишся〔不完〕苦しむ、悩む

Н

- на (+対格)…の上へ、に向かって、のために；(+前置格)  
…の上に、の上で、…で  
набратися, -беруся, -решся〔完〕集まる；自分のものにする、身につける  
навік-віки永遠に  
навіть…さえ

語彙集

- навчати〔不完〕教える  
нагадувати〔不完〕思い出す  
над〔+造格〕…の上方で、のそばで  
надія, -їя〔女〕希望  
надто とくに  
назад 後ろへ、元へ  
називати〔不完〕呼ぶ、名付ける  
найми, -мів〔複〕雇われ仕事  
найкращий もっとも良い、もっともすばらしい。добрий, крас-  
нийの最上級  
найнятися, -ймуся, -мешся〔完〕雇われる  
наиперший 最初の  
найти, найду, найдеш〔完〕見つける、発見する  
найтися〔完〕見出される、出会う  
накликати, -ичу, -ичеш〔完〕呼ぶ  
налиги, наллю, наллеш〔完〕注ぐ、満たす  
напростець まっすくに  
напувати〔不完〕（十分に）飲ませる、…で満たす  
напустити, -ущу, -устиш〔完〕放つ  
нарікати〔不完〕不平を言う  
наробити, -облю, -обиш〔完〕（多くのことを）おこなう、（悪  
事などを）働く、（何かを）引き起こす  
насадити, -аджу, -адиш〔完〕木を植える、植えて作る  
начетверо 四つの部分に  
начинати〔不完〕始める  
начиняти〔不完〕詰め込む、満たす  
наш わたしたちの  
нащо なぜ  
не …でない、…しない  
небеса́, -бес〔複〕天、天空、天界  
небо 中〕天、空

語彙集

- небо́га〔女〕哀れな女；妻にたいする呼びかけ  
небора́к〔男〕貧しく不幸な人  
невеликий 小さい、幼い；短期間の  
невесёлий 寂しそうな、憂鬱な  
нево́ля〔女〕自由が奪われている状態、奴隷・囚われの状態  
нево́льник〔男〕奴隷  
недо́літок, -тка〔男〕未成年者  
недо́людок, -дка〔男〕人でなし、悪党  
недо́ля〔女〕不幸、不運  
недо́світ, -ту〔男〕朝寒、朝霜  
неду́жий 病気の、不健全な  
незлий 良い、善良な、親切な  
нема́ (= нема́є)〔述〕・・・がない  
ненаро́ком 偶然に、何気なく  
ненáче まるで・・・のように  
не́нька〔女〕не́ня(母)の愛称形  
неокра́ений はてしない  
неоплаканий 悲しまれない  
непéвний しっかりしない、頼りにならない  
нерозу́мний 愚かな、無分別な  
неси́тий 飽くことを知らない、強欲な  
нескве́рний 清純な、正しい、邪までない  
нето́плений 暖められていない  
неуми́тий 汚れた  
неха́й・・・させよ  
ни́ва〔女〕穀物畑  
ни́шком 静かに、小声で、ひっそりと  
ни́щечком ひそかに、こっそりと  
ні (何も)・・・ない  
ні́би まるで・・・のように  
ні́где どこにも・・・ない

語彙集

- ніж<sup>1</sup>, ножá〔男〕ナイフ、刀  
ніж<sup>2</sup>〔接〕…よりも  
нікóли けっして…ない  
нікчémний 役に立たない、くだらない  
німій 啞の、無言の  
німóта〔女〕〔集〕(軽蔑して)ドイツ人  
ніхтó, нічóго 誰も…ない  
ніч, ночі; ночі, ночей〔女〕夜  
нічóгісінькó まったく何も…ない  
ніщó, нічóго 何も…ない  
ніякий どんな…もない、何ひとつ・誰ひとり…ない  
новий 新しい  
носити, ношу, нóсиш〔不完〕運ぶ  
нóта〔女〕音譜〔複〕楽譜  
нутити, -джу, -диш〔不完〕苦しむ、不安な思いをする、退屈する  
нутитися〔不完〕苦しむ、悩む、退屈する  
нутьгá〔女〕憂鬱、愁い、退屈  
нужда〔女〕貧困、窮乏

О

- о おお、ああ  
обіитися, обійдуся, -ійдешся〔完〕…なしてすます  
обоюдний 両方の  
огóнь, огню〔男〕火  
од (+牛格)…から  
одбути〔完 (勤めなどを)はたす; (泣いて)ころろが鎮まる  
одлати, -дам, -даси〔完 返す、渡す、譲る  
один, одна, одноまたは одне 一つの、一人の、一人ぼっちで  
оцина〔女〕孤独

語彙集

- одинокий 一人ぼっちの、孤独の  
 однаковісінько 〔述〕同じである  
 однаково 〔述〕同じである  
 однести, -сú, -сеш 〔完〕運んで帰る  
 одніні 今後  
 одпочіти, -іну, -інеш 〔完〕休む、休憩する  
 одружітися, -ужúся, -úжишся 〔完〕結婚する  
 одуріти, -урю, -úриш 〔完〕だます、裏切る  
 ой おお、ああ  
 око, -ка ; очі, очей 〔中〕眼  
 окрадіати 〔不完〕盗む  
 окрасті, -аду, -адеш 〔完〕盗む  
 окропіти, -роплю, -опиш 〔完〕注ぐ、ふりかける  
 Оксана 女性の名  
 окувати, -ую, -уеш 〔完〕(手足に)枷をはめる、(金属を)すっぽり被せる  
 он ほら  
 óний その  
 оновіти, -овлю, -óвиш 〔完〕甦らせる、復活させる  
 оплакати, -ачу, -ачеш 〔完〕(人の死を悼んで)泣く  
 оповіти 〔完〕包む、むつきをする  
 опустошити, -шу, -шиш 〔完〕荒廃させる  
 орати, орю, ореш 〔不完〕犁き起こす、耕す  
 оратися 〔不完〕犁き起こされる、耕される  
 орда 〔女〕トルコの兵団、軍団  
 орел, орла 〔男〕鷲  
 óсiнь, óсени 〔女〕秋  
 осміяти, -ію, -іеш 〔完〕嘲る、馬鹿にする  
 остатися, -ануся, -анешся 〔完〕残る、とどまる  
 остатній 最後の  
 остіти, -іну, -неш 〔完〕倦きる、疲れる

語彙集

оступити, -уплю, -у́пиш〔完〕包む、取り囲む、捉える  
 ось ほら  
 от ここに、そこに  
 отакій ( отакій-то) そのような、このような  
 отáк-то そのように、このように  
 отáм-то ちょうどそのとき  
 отим そこで、そういつわけで  
 отóи あの  
 огоиді そのとき  
 отрута〔女〕毒  
 ох おお、ああ  
 оцé (強調をあらわす)  
 оцей この  
 оченя́, -я́ти; оченя́та, -я́т〔中〕óкоの愛称形

П

падати〔不完〕落ちる  
 палити, палю, палиш〔不完 全滅させる、焼き払う  
 пам'ять, -ті〔女〕記憶、記念  
 пан〔男〕金持ち、貴族；君主、地主  
 панич, -ча〔男〕地主の息子、若旦那  
 па́нський 地主の、領主の  
 панувати, -ую, -уеш〔不完〕支配する、統治する  
 панщина〔女〕賦役  
 папір, -перу; папери〔男〕紙  
 парити, -рю, -риш〔不完〕(羽はたかすに)空を舞う  
 Парка-пряха〔女〕Пáркиのうちの一女神(ローマ神話)  
 Парки〔複〕運命を司る二人の姉妹女神(ローマ神話)  
 пасти, паду, падеш 完 落ちる  
 певне おそらく、きっと



語彙集

- пекло, -ла〔中〕地獄  
 пеленá〔女〕覆い、掛け布  
 перебира́ти〔不完〕さっと見わたす、(転じて)思い出す  
 пере́вертень, -тня〔男〕(軽蔑して)変節漢、無定見な人  
 перед(= péredo) (+造格)・・・の前で、・・・から  
 передосві́т, -у〔男〕夜明け前  
 перейти́, -ейду́, -ейдеш〔完〕横切る、渡る  
 перелива́ти〔不完〕注ぎ込む  
 перелі́г, -ло́гу〔男〕休耕中の土地  
 переміня́ти〔不完〕変える、交替させる  
 перенести́, -несу́, -несеш〔完〕運ぶ、運んで移す  
 перепли́вти, -ливу́, -ливеш〔完〕(泳いで・漕いで)渡る  
 перестáти, -áну, -áнеш〔完〕(・・・するのを)やめる  
 пертися́, прúся, прéшся〔不完〕強い力で押す、直進する  
 печáль, -лі〔女〕悲しみ、悲哀  
 пи́ліна〔女〕塵、埃  
 писати́, пишú, пишеш〔不完〕書く  
 письмо́, -á; -а〔中〕手紙  
 пита́ти〔不完〕尋ねる、質問する  
 пи́ти, п'ю́, п'еш〔不完〕飲む  
 пишáтися〔不完〕誇りに思う  
 пи́шно 誇り高く、堂々と  
 під (+造格)・・・の下で  
 підкра́стися, -áду́ся, -áлешся〔完〕忍び寄る、こっそり近づく  
 подо́ждати, -ду́, -деш〔完〕少し待つ  
 підроста́ти〔不完〕成長する、大きくなる  
 підтопта́тися, -опчу́ся, -опчешся〔完〕疲れる、年を取る  
 пісо́к, -ску́〔男〕砂  
 піти́, підú, підеш〔完〕出発する、・・・し始める  
 пла́кати, пла́чу, -áчеш〔完〕泣く  
 плести́, -ету́, -етеш〔不完〕編む、(編んで)作る

語彙集

- плисті́, -иву, -веш〔不完〕流れる、泳ぐ、すべるように動く  
 плуг〔男〕犁  
 плуга́р, -а́рця〔男〕農夫  
 по〔+前置格〕…に沿って、づたいに  
 побачи́ти, -чу, -чиш〔完〕見つける、気づく  
 побити, -б'ю, -б'еш〔完〕殺す、粉々に砕く、傷つける  
 побілі́ти, -лію, -іеш〔完〕白くなる  
 побратис́я, -беруся, -решся〔完〕結婚する  
 поваля́тися〔完〕滅ひる、地上に崩れ落ちる  
 повивати〔不完〕くるむ、むつきをあてる  
 повити, -в'ю, -в'еш〔完〕くるむ、むつきをあてる  
 повитий〔何かに〕包まれた、くるまれた  
 пові́рувати, -ую, -уеш〔完〕信じる  
 пові́яти, -ію, -іеш〔完〕吹き始める、漂い始める  
 поволі́ ゆつたりと  
 повсиха́ги〔完〕干上かる、(乾いて)縮む  
 пога́нин 悪い、不道德な、病んだ  
 пога́но〔ㄨ〕ひどい、辛い、不運である  
 пога́нший もっと悪い、пога́нийの比較級  
 погаси́ти, -ашу, -асиш〔完〕(火・明かりを)消す、絶やす、失  
 わせる  
 погля́нути〔完〕ちょっと見る  
 погни́ти, -ню, -неш〔完〕腐る、墮落する；無為に過こす  
 поговори́ти, -ворю, -ориш〔完〕語り合う  
 поголи́ти, -олю, -олиш〔完〕剃る  
 погори́ти, -рю, -риш〔完〕焼け落ちる  
 погу́ляти〔完〕散歩する  
 пода́вати, -даю, -даеш〔不完〕与える、手渡す、差し出す；  
 (食べ物を)出す  
 по-да́вньому 昔のように、昔のやり方で  
 пода́ти, -дам, -даси 不完 与える、手渡す、差し出す；(食べ

語彙集

物を)出す

подиві́тися, -дивлю́ся, -дивни́ся 〔完〕(しばらく)眺める、見る

поді́лити, -ілю́, -ілиш 〔完〕(何かを誰かと)分かつ

поду́мати 〔完〕(しばらく、少し)考える、思う

поду́рити, -урю́, -уриш 〔完〕気が狂う

поду́шне, -ного 〔中〕人頭税

пожо́вклий 黄色い、黄色くなった

позеле́нити, -ню́, -ніш 〔完〕緑にする、緑で覆う

пої́хати, -їду́, -їдеш 〔完〕(乗り物で)行く、出発する

показа́ти, -кажу́, -ажеш 〔完〕指し示す

по́ки ……する時まで

покива́ти 〔完〕(少し・頭を)振る

покида́ти 〔不完〕置き去りにする、(……のもとを)去る、(……するのを)やめる

поки́нути 〔完〕置き去りにする、(……のもとを)去る、(……するのを)やめる

по́кій (= по́кой), по́кою 平安；親しい人・恋人にたいする呼びかけ

покла́сти, -аду́, -аде́ш 〔完〕横たえる、寝かす

поклі́н, -ло́ну 〔男〕おじぎ、挨拶

поклоні́тися, -лоню́ся, -лони́ся 〔完〕よろしくと伝言する、おじぎする

покрива́ти 〔不完〕覆う

пола́, -лі́; по́ли, піл 〔女〕スカートの裾、スカート

полатáти 〔完〕つぎをあてる

по́ле, -ля 〔中〕(木の生えていない)平原、野原

полива́ти 〔不完〕流れる、降り注ぐ

по́лінути 〔完〕飛び去る

полі́тися, -лю́ся, -лешся 〔完〕(水を)かけられる、(水を)注がれる

語彙集

- положіти, -ожу́, -о́жиш〔完〕置く、横たえる、寝かす  
 полотно〔中〕亜麻布、帆布  
 полюбіти, -люблю́, -ю́биш〔完〕好きになる、惚れる  
 поляк〔男〕ポーランド人  
 помарніти〔完〕色褪せる  
 помогі́ати〔不完〕助ける  
 допомогти, -можу́, -о́жеш〔完〕助ける  
 помолитися, -молю́ся, -о́лишся〔完〕(しばらく)祈る  
 поморóзити, -рожу́, -о́зиш〔完〕凍えさせる、寒さためにする  
 пом'янути〔完〕思い出す、回想する；健康・冥福を祈る  
 понад〔+造格〕・・・の上方に、・・・に沿って  
 понести, -су́, -сеш〔完〕運ぶ  
 поникнути〔完〕うなかれる  
 поп〔男〕司祭、神父  
 під〔+対格〕・・・の下に；〔+造格〕・・・の下で  
 підтинню 垣根に沿って、戸外で  
 попливти, -ву́, -веш〔完〕移動し始める、すべるように動き始める  
 порада〔女〕忠告、助言、会議  
 порвати, -рву́, -рвеш〔完〕裂く、破る、折る  
 порізнити, -ню́, -ниш〔完〕引き裂く、敵対させる  
 пороги, -гів 複〕早瀬  
 породити, -роджу́, -одиш〔完〕産む  
 порости, -гу́, -теш〔完〕一面に生える、はひこる  
 посадити, -аджу́, -адиш〔完〕生らせる、置く、植える  
 посвящати〔不完〕捧げる  
 посидіти, -джу́, -диш〔完〕(しばらく)坐る、ととまる  
 посіяти, -ію́, -ієш 完 種を蒔く  
 посіятися〔完〕種を蒔かれる  
 послати, пошлю́, пошлеш 完 送る、与える  
 поставити, -влю́, -виш〔完〕建てる、据える

語彙集

- по-старóму 昔のように、昔のやり方にしたがって  
 пóтім いくらかの時間がたって、後に  
 потоптáти, -опчú, -ópчеш 踏みつける、踏みにじる  
 похилíтися, -хилю́ся, -хилишся 〔完〕傾く、(木の枝が)垂れる  
 поховати 〔完〕隠す、葬る、埋葬する  
 походи́ти, -оджú, -óдиш 〔完〕(少し)歩く  
 похожати 〔不完〕ふらぶら歩く  
 похоронити, -роню́, -рóниш 〔完〕葬る  
 поча́ти, -чнú, -чнéш 〔完〕始める、出発する、・・・し始める  
 почимчикувати, -úю, -уеш 〔完〕足早に立ち去る  
 пра́вда<sup>1</sup> 〔女〕真実  
 пра́вда<sup>2</sup> 〔挿〕本当に  
 пра́ведний 正義の、公正な、廉直な  
 правити, -влю, -виш 〔完〕支配する、治める  
 предві́чний 永遠の  
 препоганий 非常に卑しい、厭うべき  
 прехоро́ший 非常に美しい、非常にすばらしい  
 пречі́стий この上なく清らかな、純粋な  
 при (+前置格)・・・のそばに、・・・について、・・・のときに  
 приві́кнути 〔完〕慣れる  
 приві́тати 〔完〕歓迎する  
 пригорну́тися, -орну́ся, -орнешся 〔完〕ぴったりつく；隠れ  
 家を見つける  
 прийті́, -йдú, -йдеш 〔完〕来る、到着する  
 прилинути, -ну, -неш 〔完〕やって来る、飛んで来る  
 прилі́тати 〔不完〕飛んでくる  
 принéсті́, -су́, -сéш 〔完〕持って来る  
 присні́тися, -ню́ся, -нишся 〔完〕夢の中に現れる  
 приспа́ти, -плю́, -піш 〔完〕眠っているときに窒息させる  
 пристáнище 〔中〕避難所  
 прихилі́тися, -хилю́ся, -хілишся 〔完〕ぴったりつく、寄り添



## 語彙集

- う：避難所を見つける  
про (+対格)・・・について  
прогноіти, -ою, -оіш 〔完〕すっかり腐らせる  
продавати, -даю, -аеш 〔不完〕売る  
продатися, -дамся, -дасіся 〔完〕自分の労働を売る、自分を裏切る  
про́за 〔女〕散文  
прозрівати 〔不完〕見えるようになる  
проклина́ти 〔完〕呪う  
проклясти, -лену, -неш 〔完〕呪う  
проклятий 呪われた、いまわしい  
пролитися, -ллюся, -ллі́шся 〔完〕流れる、流れ出る  
пролітати 〔不完〕飛んでゆく、飛び去る  
промережати 〔完〕（しばらくのあいだ）刺繍する、刺繍し終わる  
промовити, -влю, -виш 〔完〕話す、声を出す  
пронестися, -есуся, -есешся 〔完〕早く過きる  
пропадати 〔不完〕消失する、破滅する；過酷な条件で暮らす  
пропа́сти, -аду, -адеш 〔完〕消失する、破滅する  
просити, -ошу, -о́сиш 〔不完〕頼む、求める  
проспа́ти, -плю, -пиш 〔完〕長いあいだ眠っていて何かを失う  
просто まっすくに、飾らずに、率直に  
проходити, -джу, -диш 〔不完〕通り過きる  
пустиня, -ні 〔女〕砂漠、荒野

## Р

- рада 〔女〕助言、会議  
ра́дитися, -джуся, -ди́шся 〔不完〕相談する、助言を求める  
разом 同時に、たちまち



語彙集

- рай, ра́ю 天国；愛する人にたいする呼びかけのことば  
райочок, -чка 〔男〕райの指小形  
ралéць, -льця 〔男〕贈り物  
ра́но (朝)早く  
рвати, рву, -веш 〔不完〕(細片に)ひき裂く、いくつかに分ける  
рватися 〔不完〕破れる、裂ける；(何かをしないと)熱望する  
ребро́, -а；рэбра 〔中〕肋骨  
ревіти(= ре́вти), реву́, -веш 〔不完〕吠える、唸り声をあげる  
реву́чий 吠える、唸る、とどろく  
ре́чі 〔複〕言語、ことば  
решотка 〔女〕窓などの格子  
рибонька 〔女〕ри́ба(魚)の愛称形  
рида́ти 〔不完〕涙に咽ぶ、すすり泣く  
ри́ти, ри́ю, ри́еш 〔不完〕掘る、発掘する  
ри́д, ро́ду 〔男〕(親子・孫などの)肉親  
ри́затися, ри́жуся, -жешся 〔不完〕戦う、(刀剣で)たがいに殺し合う  
ри́к, ро́ку 〔男〕年  
робіти, роблю, роби́ш 〔不完〕する、働く  
робота 〔女〕仕事  
роді́тися, рожу́ся, ро́дишся 〔不完〕生まれる  
роже́вий ばら色の  
розбива́ти 〔不完〕打ち砕く、破壊する、傷つける  
розби́тий 割れた、傷ついた  
розважа́ти 〔完〕慰める  
розверну́тися, -ерну́ся, -ернешся 〔完〕広がる  
розвести́, -еду́, -едеш 〔完〕分ける、離す；置く、据える  
розві́тися, -зів'ю́ся, -зів'ешся 〔完〕発育する、発達する、発芽する

語彙集

- розвіяти, -ію, -ієш〔完〕吹き散らす  
 розійтися, -ійдуся, -ійдешся〔完〕別々の方角に行く、別れる  
 розішнути〔完〕磔にする、責め苦を与える、拷問にかける  
 розірвати, -ірвú, -ірвеш〔完〕(細片に)引き裂く  
 розірватися〔完〕引き裂かれる、碎かれる  
 розказати, -кажú, -ажеш〔不完〕語る、伝える  
 розкопувати, -ую, -уєш〔不完〕掘って穴を拡げる、発掘する  
 розлити, -зіллю, -зіллеш〔完〕溢れさせる  
 розлитися〔完〕溢れでる  
 розлізтися, -ізуся, -ізешся〔完〕這うように拡がる、さまざま  
 な場所に散って行く  
 розмити, -ію, -ієш〔完〕洗い流す  
 розмова〔女〕会話  
 розмовляти〔不完〕会話する  
 рознести, -су, -сєш〔完〕あちこちに運び去る、吹き散らす  
 рознахати〔完〕切る、切り分ける、切り開く  
 розпуття〔中〕十字路、四辻  
 розп'ясти, -зіпну, -іпнеш〔完〕磔にする  
 розривати〔不完〕掘る、掘り返す、発掘する  
 розсипатися〔不完〕(破壊されて)崩れ落ちる  
 розстелитися, -єлюся, -єлишся〔完〕拡がる  
 розстилати〔不完〕拡げる、伸ばす  
 розстилатися〔不完〕拡がる、伸びる  
 розум, -му〔男〕理性  
 рости, -ту, -тєш〔不完〕成長する  
 руда〔女〕血  
 руїна〔女〕廃墟  
 рука〔女〕手  
 рута〔女〕ヘ、レーダ(香りの強い薬草)；毒草  
 ряї, -ду〔男〕列

C

- Савао́ф〔男〕聖書中で用いられている神の呼び名  
 сад, -ду〔男〕庭、庭園  
 садо́к, -дка〔男〕садと同じ。  
 садо́чок, -чка〔男〕садの愛称・指小形  
 сам, сама́, само́, самі́ (自分)自身、当の；何の助けもなしに  
 самі́й まさにその  
 самі́тний 孤独な、寂しい  
 само́тіна, -їні〔女〕孤独  
 сви́ня, -ні〔女〕豚  
 сві́тіна〔女〕сві́та(ウクライナの農民の上着)の指小形  
 свій 自分の、身内の；(名詞化して)身内  
 сві́т, -у〔男〕世界、世間；夜明け  
 сві́чка〔女〕ろうそく  
 свята́й 神聖な、かけがえのない、高潔な  
 свято́〔中〕祝日、祝宴、喜び  
 себе́, 与 собі́, 造 собо́ю 自身  
 сей=цей  
 се́лище〔中〕村落  
 село́〔中〕村  
 сем'я́〔女〕家族  
 сентя́брь〔男〕九月  
 се́рденько〔中〕се́рцеの愛称・指小形  
 серде́шний 不幸な、悲惨な、みじめな  
 се́ред (+生格)・・・のまんなか、囲まれて、のあいだに  
 се́рце, -ця〔中〕こころ  
 сестра́ 姉、妹、姉妹  
 сі́вий 灰色の  
 сі́віти〔不完〕白髪になる  
 сиді́ти, -джу́, -ди́ш〔不完〕坐っている、ある場所に居続ける

語彙集

- сизокрилий 灰青色の翼のある  
 син, -а; -и 息子  
 синемундирий 青い制服の  
 синій 青い、紺色の  
 сиротá; сироти, сиріт〔男〕〔女〕孤児  
 сіяти, сію, сіеш〔不完〕耕す  
 скажений 荒れ狂う、すさまじい  
 сказа́ти, скажу́, -а́жеш〔完〕話す、語る  
 скóрбний 悲しい、憂いに満ちた  
 скорóдити, -джу, -диш〔不完〕犁き起こされた土地を均す  
 скрізь いたるところ  
 слава〔女〕栄誉、称賛  
 славний 栄誉ある、すばらしい  
 сла́тися, стелюся, стéлешся〔不完〕広がるように覆われ  
 る、(植物か)地面を這う  
 слід, -ду〔男〕足跡、業績  
 сліпий 盲目の  
 слово〔中〕単語、ことは  
 слухняний 従順な  
 случай〔男〕事件、できごと  
 слю́за, -зи; слю́зи, слю́з〔女〕涙  
 сміх, -ху〔男〕笑い、冗談  
 сміятися, -іюся, -ієшся〔不完〕笑う、喜ぶ; 嘲る  
 снитися, снюся, снишся〔不完〕夢見る  
 сніг, -гу〔中〕雪  
 сніда́ння〔中〕朝食  
 сніжина〔女〕雪片  
 сова〔女〕ふくろう  
 соловейко〔男〕соловей(夜啼鶯)の愛称形  
 сон, сну〔男〕夢  
 сонечко〔中〕сонцеの愛称形

語彙集

- со́нце, -ця〔中〕太陽  
 сопу́тник〔男〕旅の道連れ  
 сорóчка〔女〕シャツ  
 соу́зник〔男〕同じ牢獄につながれている仲間、同獄者  
 спáти, сплю, спиш〔不完〕眠る  
 спáтоньки спáтиの愛称形、幼児に話しかけるときに使うことば  
 спис, -су〔男〕槍  
 спісувати, -ую, -уеш〔不完〕書き留める、記述する  
 спита́ти〔完〕尋ねる  
 співа́ний 詩歌で称賛される  
 співа́ти〔完〕歌う  
 спідті́ха こっそりと、ひそかに  
 спітка́тися〔完〕出会う、(不幸などが)起こる  
 сплюндрува́ти, -ую, -уеш〔完〕崩壊させる、壊滅させる  
 сповіда́ти〔不完〕打ち明ける、告白する  
 спочива́ти〔不完〕休息する  
 спочи́ти, -іну, -інеш〔完〕休息する  
 став〔男〕池、人工の湖  
 ста́вити, -влю, -виш〔不完〕立てる、建てる、置く  
 ставо́к, -вкá〔男〕ставと同じ  
 старéсенький 非常に古い、年取った  
 ста́рець, -рця〔男〕老人  
 старі́й 古い、老いた、昔からある  
 ста́ти, ста́ну, -áнеш〔完〕場所をとる、立つ；…し始める  
 ста́тися〔完〕…になる  
 степ, -у；-і〔男〕ステップ、大草原  
 сті́ха ゆっくりと、少しずつ  
 Стікс〔男〕スティクス川(ギリシャ神話)  
 стогна́ти, -ну, -неш〔不完〕呻く  
 сто́птаний (足で)踏みつけられた、踏みにじられた

語彙集

- сторож 〔男〕番兵  
сторонá 〔女〕場所、土地  
стояти 〔不完〕ある、存在する、立っている  
страх とても、ひどく  
страшно 〔述〕おそろしい  
стрепену́тися 〔完〕震える、びっくりする；(心臓が早く)鼓動を打つ  
стріла 〔女〕矢  
сукровáта 〔女〕希薄腐敗液、膿漿  
сумний 悲しみを感じさせるような  
сусідо́нька 〔女〕сусі́дка(隣人)の愛称形  
сушити, сушу, су́шиш 〔不完〕乾く  
слід, сходу 〔男〕(天体か)昇ること  
сховати 〔完〕隠す、葬る  
схоронити, -роню, -рониш 〔完〕隠す

T

- та そして、しかし  
так そんなふうには、こうして；あてもなく、わけもなく；そして、しかし  
таки (強調をあらわす)  
такни そのような  
талан 〔男〕運命  
там そこに(で)、あそこに(て)  
танцювати, -цюю, -цюєш 〔不完〕踊る  
татар 〔男〕タタール人  
твій 君の  
творити, -рю, риш 働く、作る、創作する  
творитися 〔不完〕なされる、作られる、起こる  
темний 暗い



語彙集

- тепер 今  
 ти 君  
 тихенько 静かに、こっそりと、ゆっくりと  
 тихесенько 静かに、こっそりと、ゆっくりと  
 тихий 静かな、やさしい、愛情のこもった  
 тихо<sup>1</sup>〔副〕静かに、こっそりと、ゆっくりと  
 тихо<sup>2</sup>〔述〕静かである、安らかである  
 тихосумний 静かで悲しみに満ちた  
 тільки ただ、・・・だけ  
 то<sup>1</sup> そうしたら、それだから  
 то<sup>2</sup> (強調をあらわす)  
 той あの、その  
 тойді そのとき、それから；それなら  
 торбіна〔女〕小さな背負いぶくろ  
 торг, -у〔男〕商売、取引  
 торговати, -гую, -гуєш〔不完〕商う、買うときに値段を聞いて確かめる  
 торішній 昨年の  
 тот = той  
 трава〔女〕草  
 тратити, -ачу, -атиш〔不完〕費やす、失う  
 третій 三番目の  
 три〔数〕3  
 трохи 少し  
 трудний 困難な  
 труп〔男〕死体  
 туман, -ну〔男〕霧  
 турбуватися, -буюся, -буєшся〔不完〕こころを煩わせる、心配する  
 турецький トルコの  
 тут ここで

тюрма〔女〕監獄  
 тяжкий 重い、困難な  
 тяжко<sup>1</sup>〔副〕苦しく、重く、ひどく  
 тяжко<sup>2</sup>〔述〕困難である  
 тьма〔女〕暗闇

У

У В  
 убогий 貧しい、貧弱な、哀れな  
 уже вже  
 указ, -зу〔男〕法令  
 Україна ( Україна)〔女〕ウクライナ  
 украсти, -аду, -адеш〔完〕盗む  
 украстися〔完〕這って近づく、忍び寄る  
 укригися〔完〕(何かで)覆われる  
 укупі ともに  
 улежати, -жу, -жиш〔完〕(ある時間)横になっている  
 умерти, умру, -реш〔完〕死ぬ  
 умива́ги〔不完〕洗う  
 умира́ти〔不完〕死ぬ  
 уміти〔不完〕出来る  
 унія, -ї〔女〕ユニヤ(カトリックと正教の教会合同)  
 уосени 秋に  
 упасти, -аду, -деш〔完〕降る、注ぐ  
 упруг〔男〕土地の広さの単位(一對の雄牛が一日に耕すことのできる土地の範囲)  
 уродити, -джу, -одиш〔完〕産む；生まれる  
 уродитися〔完〕生まれる  
 усміхнутися〔完〕微笑みかける  
 уста́, уст〔複〕唇

語彙集

утира́ти 〔不完〕拭く、ぬぐう  
учи́ти, учу́, учи́ш 〔不完〕教える

Φ

Φлегетόν 〔男〕フレゲトン川(ギリシャ神話)

X

Χαρόν 〔男〕スティクス川(三途の川)の渡し守(ギリシャ神話)

ха́та 〔女〕家、農家

хати́на 〔女〕家、小さな家

хати́ночка 〔女〕хати́наの愛称形

ха́точка 〔女〕ха́таの愛称・指小形

хвалá 〔女〕称賛

хвали́ти, -лю́, -лиш 〔不完〕褒める、称賛する

хилі́тися 〔不完〕傾く；避難所を見つける

химéрити, -рю́, -риш 〔不完〕考えて思いつく

химéрний うっとりするような、すばらしい

хма́ра 〔女〕雲

хма́ронька 〔女〕хма́раの愛称・指小形

ховáтися 〔不完〕隠れる

ходи́ти, -джу́, -диш 〔不完〕行く、歩く

ходя́чий 歩いている(人)

холо́дний 冷たい

холодо́чок, -чку 〔男〕холодо́кの愛称形、陰になった涼しい場所

холо́нути 〔不完〕冷たくなる

хоро́ший 美しい、すばらしい、高潔な

хоті́ти, хочу́, хочеш 〔不完〕望む、願う

## 語彙集

хоті́тися〔無人称動詞〕・・・したい

хоч・・・にもかかわらず、たとえ・・・としても；せめて・・・  
ても

хрест, -та〔男〕十字架

хреститися, -ещу́ся, -éстишся〔不完〕十字を切る

Христовий キリストの

Христос, Христа́ キリスト

хрущ, -ща〔男〕こかね虫

хто 誰、誰か

хула〔女〕(神にたいする)不敬、冒瀆、悪罵

## Ц

цві́ль, -лі〔女〕カビ

цвісти, -іту́, -ітеш〔不完〕花を咲かせる

цей この

цур 失せてしまえ！(何かが消え去ることを願うことば)

## Ч

ча́д, -у〔男〕(石炭などを燃やしたときに出る)臭気のあるガ  
ス

чай, -аю〔男〕茶

чарувати, -ую, -у́еш〔不完〕魅了する、うっとりさせる

час, -у〔男〕時、季節

часовий 番人、番兵、歩哨

черво́ний 赤い

через (ト対格)・・・を横切って、越えて

чересло〔中〕犁の刃

четвертий 4番目の

чи・・・かどうか、あるいは、・・・か(疑問文で)

## 語彙集

- Чигрін〔男〕チヒリン(地名)  
чимало 非常にたくさん、おびただしく  
чістий 清い、(道徳的に)非のない  
чогó なぜ  
чом なぜ  
чорвóний 赤い  
чóрний 黒い、暗い  
чорніше より黒く、より暗く。чóрноの比較級  
чорнобривий 黒い眉の  
чорнявий 黒髪  
чужий 外国の、他人の  
чужіна, -іні〔女〕外国、異郷  
чума́к, -ка〔男〕ウクライナの農産物を牛車でクリミアに運び、帰りに塩、魚などを持ちかえった運送業者兼商人  
чу́ти, чу́ю, чу́еш〔不完〕聞く

## Ш

- ша́бля, -лі〔女〕サーベル  
шаг, -га; ша́ги〔男〕半コペイカ銅貨  
шелесті́ти, -лещу́, -лесті́ш〔不完〕さらさら音を立てる  
широ́кий 広い  
ши́роко〔述〕広い  
широкопо́лий 広大な、はてしない  
шко́да〔述〕かわいそうである、残念である  
шко́ла〔女〕学校  
школя́р, -ра〔男〕生徒  
шля́хта〔女〕封建時代のポーランドの小貴族階級  
штани́, -ні́в〔複〕ズボン  
шукáти〔不完〕探す、(隠れていたものを)発見する

Щ

ще また、すでに、さらに  
щебетати, -бечу́, -бечеш [不完] (鳥が)囀る  
щирий 誠実な、こころのこもった  
що 何が、何を；……するところの(こと)  
щоб ……するために、……するように  
щодня 毎日  
щонічі 毎夜  
щось 何か

Ю

юродивий 頭のおかしい、風変わりな；(名詞化して)気の変な  
人、変人

Я

я わたし  
яд, яду [男] 毒  
язик, -ка [男] ことば、口のきき方  
як とのようには；何と；……のように、……ほど；もし……な  
らば、……の時に  
якби もし……ならば  
якби-то якби  
який とのような、との；なんらかの；何と  
якір, якоря [男] 錨  
як-небудь なんとかして；いいかげんに  
якось どうにかして；かつて、いつか  
ярмо [中] 軛  
ясний 明るく輝く、くもりのない



## あとがき

タラス・シェフチェンコ（1814—61）の四十七年の生涯のほとんどは、十九世紀ロシアでもっとも苛烈な政治をおこなった専制君主ニコライ一世の治世（1825—55）と重なっている。デカブリストの蜂起という緊迫した事態のなかで帝位に就いたニコライ一世は、ロシアに革命が波及することを恐れて、教育・出版にたいして厳しい態度をもつてのそんだ。彼の在位中に、専制と農奴制に反対する思想を表明した多くの作家や知識人が弾圧の犠牲となっている。シェフチェンコが逮捕されるきっかけとなったキリル・メフォーディン事件がウクライナで起こったのは1847年であったが、二年後の1849年にペトランェフスキ事件でドストエーフスキイらが逮捕されて死刑の判決を受け、刑の執行直前に特赦により減刑されたことは、人びとによく知られている。

当時のウクライナは、ロシア帝国内で植民地的な地位に置かれていたから、ウクライナ生まれの、農奴出身の画家であり詩人であったシェフチェンコを取り巻く現実には、ロシアの作家や知識人の場合とは比較にならないほど苛酷であった。シェフチェンコの作品には、専制政治と農奴制にたいする批判とともに、ウクライナ民族の運命を思う切々とした心情がロシアにたいする激しい非難と微妙に絡まりあって吐露されている。反ロシア思想を表現していると考えられた彼の作品が、帝制ロシア時代に弾圧の対象となったのは言うまでもないことであるが、旧ソヴェト時代になっても、複雑な政治的事情を反映して、彼の思想のウクライナ民族主義的な側面に光が当てられることは少なかった。専制政治と農奴制の廃止を求めて戦った闘士というン

シェフチェンコの一面だけか誇張して評価され、読者はともすればシェフチェンコの真実の姿から遠さけられがちであった。そして、ウクライナ独立後の今日では、長年にわたるタブーが解かれて、民族主義の象徴としてのシェフチェンコの姿か、いやか上にも強調されている。現在にいたってもなお、シェフチェンコの全体像は定まっていないうと言わなければならないであろう。

シェフチェンコは人間の人間による差別にたいして終生憤りを表現し続けた詩人であった。地主による農奴の差別、支配民族による被支配民族の差別、男性による女性の差別、大人による子供の虐待など、彼の周囲に起こり、目に映るあらゆる差別と虐待に深く心を痛め、涙を流し、怒りをあらわにした。けれどもシェフチェンコはたか、抑圧された者、虐げられた者の立場に立って彼らの感情を代弁したたけではない。彼はまた、農奴の状態を身をもって体験し、辛酸を舐めつくした自分自身でさえ、自由を奪われた人間か存在するかぎり、他者を差別する側にも立ちつゝることを自覚して苦しんだ知識人であった。

あらためて指摘するまでもないことであるが、彼は自分の想いを詩に綴り、絵画に表現した詩人であり画家であって、革命家でも社会運動家でもない わたしたちはまず、シェフチェンコ自身の語ることはに耳を傾けて、彼か怒りを投げかけた相手は誰か たのか、彼の悲しみ みなもとはどこにあるのかを感じとりたいと思つ。本書で取り上げた作品は、シェフチェンコの詩作品全体のごく一部にしかすぎない。叙事詩は紙幅の関係で 幅も収録できなかつた。このように限られた紹介ではあるか、彼の作品に直接接触することによって、シェフチェンコの想いの一端を讀者の方々に読みと ていたたくことは可能である 思う。シェフチェンコの詩の解釈にはさまさまの粉飾か

## あとがき

ほどこされ、曲解もされてきたが、わたしたちはできるかぎり先入観から自由でありたい。このような立場から、「生涯」と「作品解説」は読者の方たちの鑑賞の手助けのために必要な最低限の叙述にとどめた。また、ここに収録した作品は、内容のうえでシェフチェンコの生涯と深くかかわっているので、作品の対訳の後に「生涯」を、さらにそれを補足するかたちで「作品解説」を配するという構成をとった。

シェフチェンコは、ウクライナ近代文学の父、ウクライナ民族独立の象徴としてウクライナの人びとから愛され、尊敬されているばかりでなく、人間の尊厳を冒すものにたいする仮借ない糾弾の姿勢と、人間同士の対等な関係を求め続け、真摯でひたむきな生き方を通じて、今なお世界中の人びとに共感され、読み継がれている。この本がシェフチェンコの詩の紹介にわずかでも寄与できるとしたら、それはなによりもまず、本書を企画され、わたしを励ましつつ仕事の進行を見守ってくださった大学書林社長の佐藤政人氏のお力によるものである。

仕事を進めるうえで、恩師中村喜和先生（一橋大学教授）をはじめ、中井和夫氏（東京大学助教授）、阿部三樹夫氏（駒澤大学講師）、黒田龍之助氏（東京大学大学院博士課程）には多くの助言や協力をいただいた。また、日ソ学院講師として来日されていたキエフのオレーナ・メヘチさんと東京大学客員助教授として滞日中のハリコフのヴァレリ・アレクサンドルクさんは、さまざま細かい質問にいていねいに答えて下さった。校正・印刷の段階では、大学書林編集部の菊池正敏氏と写研の池田義則氏に大変な面倒をおかけした。皆様に心からお礼を申し上げます。

1993年7月

訳注者

目録進呈 落丁本・乱丁本はお取替えいたします。

平成 5 年 10 月 30 日 © 第 1 版 発行

シエフチエニコ詩選

訳者 藤井悦子

発行者 佐藤政人

発行所

株式  
会社

大学書林

東京都文京区小塚 14 丁目 7 番 4  
振替口座 東京 2 43740 番  
電話 東京 03 381 6281 3 番  
郵便番号 112

ISBN4 475 02423 4

写研・熊谷印刷・牧製本



# 大学書材

## 語学参考書

飯島 周訳注	ハシェク風刺短篇集	B 6 判	236 頁
岡野 裕編	チェコ語常用 6000 語	新書判	640 頁
松永 緑彌訳注	エリン・ペリン短編集	B 6 判	152 頁
松永 緑彌訳注	イヴァン・ヴァーソフ短編集	B 6 判	184 頁
直野 教著	ルーマニア語文法入門	B 6 判	110 頁
直野 教編	ルーマニア語基礎 1500 語	新書判	144 頁
直野 教編	ルーマニア語会話練習帳	新書判	144 頁
小原 雅俊編	ポーランド語会話練習帳	新書判	160 頁
小原 雅俊編	ポーランド語基礎 1500 語	新書判	192 頁
山崎 一洋編 田中 一生	セルビア・クロアチア語 基礎 1500 語	新書判	128 頁
山崎 一洋編 田中 一生	セルビア・クロアチア語 会話練習帳	新書判	208 頁
中島 由美編 田中 一生	マケドニア語会話練習帳	新書判	176 頁
中島 由美編	マケドニア語基礎 1500 語	新書判	152 頁
山崎 一洋編 田中 一生	スロベニア語会話練習帳	新書判	168 頁
山崎 佳代子編	スロベニア語基礎 1500 語	新書判	160 頁
長 與 進編	スロヴァキア語会話練習帳	新書判	216 頁
土岐 啓子編	ブルガリア語会話練習帳	新書判	152 頁

## 会話練習帳双書

インドネシア語会話練習帳  
末永晃編 新書判・152頁

ポーランド語会話練習帳  
小原雅俊編 新書判・160頁

ヒンディー語会話練習帳  
土井久弥編 新書判・136頁

ベトナム語会話練習帳  
竹内与之助編 新書判・160頁

ウルドゥー語会話練習帳  
鈴木斌編 新書判・208頁

ハウサ語会話練習帳  
松下周一編 新書判・144頁

デンマーク語会話練習帳  
間瀬英夫編 新書判・144頁

スウェーデン語会話練習帳  
松上正三編 新書判・144頁

アラビヤ語会話練習帳  
内記良一編 新書判・232頁

ベルシア語会話練習帳  
黒柳恒男編 新書判・208頁

セルビア・クロアチア語会話練習帳  
山崎・田中編 新書判・208頁

マケドニア語会話練習帳  
中島・田中編 新書判・176頁

スロベニア語会話練習帳  
山崎・田中編 新書判・168頁

スワヒリ語会話練習帳  
守野廣雄編 新書判・216頁

ジャワ語会話練習帳  
木村・三浦編 新書判・152頁

ビリピーノ語会話練習帳  
山上美知子編 新書判・152頁

イロカノ語会話練習帳  
タカハシ・山上編 新書判・152頁

ベンガル語会話練習帳  
奈良毅編 新書判・128頁

ハンガリー語会話練習帳  
岩崎・浅津編 新書判・152頁

ビルマ語会話練習帳  
藤岡部編 新書判・168頁

スロヴァキア語会話練習帳  
長岡進編 新書判・216頁

ネパール語会話練習帳  
鳥羽・三浦編 新書判・128頁

ブルガリア語会話練習帳  
土岐啓子編 新書判・168頁



6911-8

116/4 Yep)

11-34



*Самонадворна церква св. Миколая  
в м. Суми, 1771*



定価4,326円 (本体4,200円)

ISBN4-475-02423-4 C0087 P4326E